

## Compiling And Translating The Bible Randolph Dunn

### Introduction

God revealed himself to mankind through men inspired by the work of the Holy Spirit using about forty writers over many centuries. He originally spoke directly to leaders and heads of families as in the cases of Adam, Enoch, Noah, Job, Abraham, Isaac, Jacob and Moses. Later He spoke to the people through prophets such as Samuel, Isaiah, Jeremiah and Daniel, as well as some lesser-known prophets.

Webster gives the meanings of the word bible as

- a) the sacred scriptures of Christians comprising the Old Testament and the New Testament
- b) the sacred scriptures of some other religion (as Judaism). ([www.merriam-webster.com](http://www.merriam-webster.com))

The "sacred scriptures" in one book are a compilation of

- a) writings of the Jews pertaining to their relationship with Jehovah God - Old Testament.
- b) writings of the apostles or those very closely associated with them pertaining to the message of the Son of God, what he said and did while on earth - New Testament.

The Bible is a collection of many books by many writers over a period of approximately 1500 years. This collection of books has been divided into two sections, the Old Testament and the New Testament.

400 B.C. The Old Testament began to be translated into Aramaic. This translation is called the Aramaic Targums. This translation helped the Jewish people, who began to speak Aramaic from the time of their captivity in Babylon, to understand the Old Testament in the language that they commonly spoke. In the first century Palestine of Jesus' day, Aramaic was still the commonly spoken language. For example, maranatha: "Our Lord has come," 1 Corinthians 16:22 is an example of an Aramaic word that is used in the New Testament. <sup>4</sup>

During the third century, around 250 B.C., Jewish scholars in Alexandria, Egypt, translated the Old Testament into Greek. This translation became known as the Septuagint or 'Seventy' because according to tradition (legend) 70 (or 72) scholars labored 70 (or 72) days to produce [it]. The Septuagint was often used by New Testament writers when they quoted from the Old Testament. The LXX was translation of the Old Testament that was used by the early Church. <sup>5</sup>

By 100 B.C. these writings in Hebrew and Aramaic comprised the thirty-nine books referred to as "The Law and

## बाइबिल का संकलन और अनुवाद Randolph Dunn

### परिचय

कई शताब्दियों में लगभग चालीस लेखकों का उपयोग करके पवित्र आत्मा के काम से प्रेरित पुरुषों के माध्यम से परमेश्वर ने स्वयं को मानव जाति के सामने प्रकट किया। उसने मूल रूप से आदम, हनोक, नूह, अय्यूब, अब्राहम, इसहाक, याकूब और मूसा के मामले में सीधे नेताओं और परिवारों के प्रमुखों से बात की। बाद में उसने शमूएल, यशायाह, यिर्मयाह और दानियेल जैसे भविष्यद्वक्ताओं के साथ-साथ कुछ कम-ज्ञात भविष्यद्वक्ताओं के माध्यम से लोगों से बात की।

वेबस्टर बाइबिल शब्द का अर्थ इस प्रकार देता है

- a) पुराने नियम और नए नियम वाले ईसाइयों के पवित्र ग्रंथ
- b) किसी अन्य धर्म के पवित्र ग्रंथ (यहूदी धर्म के रूप में)। ([www.merriam-webster.com](http://www.merriam-webster.com))

एक पुस्तक में "पवित्र धर्मग्रंथ" का संकलन है a) यहूदियों का यहोवा परमेश्वर के साथ उनके संबंध से संबंधित लेखन - पुराना नियम। b) प्रेरितों के लेखन या उनके साथ बहुत निकटता से जुड़े हुए हैं जो उनके पुत्र के संदेश से संबंधित हैं। परमेश्वर, जो उसने पृथ्वी पर रहते हुए कहा और किया - नया नियम।

बाइबिल लगभग 1500 वर्षों की अवधि में कई लेखकों द्वारा कई पुस्तकों का संग्रह है। पुस्तकों के इस संग्रह को दो खंडों में विभाजित किया गया है, ओल्ड टेस्टामेंट और न्यू टेस्टामेंट।

400 ई.पू. पुराने नियम का अरामी भाषा में अनुवाद किया जाने लगा। इस अनुवाद को अरामी टारगमस कहा जाता है। इस अनुवाद ने यहूदी लोगों की मदद की, जिन्होंने बाबुल में अपनी कैद के समय से ही अरामी बोलना शुरू कर दिया था, पुराने नियम को उस भाषा में समझने के लिए जिसे वे आमतौर पर बोलते थे। यीशु के दिनों की पहली शताब्दी के फिलिस्तीन में, अरामाईक अभी भी आमतौर पर बोली जाने वाली भाषा थी। उदाहरण के लिए, मारानाथ: "हमारा प्रभु आ गया है," 1 कुरिन्थियों 16:22 एक अरामी शब्द का उदाहरण है जिसका उपयोग नए नियम में किया जाता है। <sup>4</sup>

तीसरी शताब्दी के दौरान, लगभग 250 ईसा पूर्व, अलेक्जेंड्रिया, मिस्र में यहूदी विद्वानों ने पुराने नियम का ग्रीक में अनुवाद किया। इस अनुवाद को सेप्टुआजेंट या 'सत्तर' के रूप में जाना जाता है क्योंकि परंपरा (किंवदंती) के अनुसार 70 (या 72) विद्वानों ने [इसे] बनाने के लिए 70 (या 72) दिनों का श्रम किया। नए नियम के लेखकों द्वारा अक्सर सेप्टुआजेंट का उपयोग

the Prophets" or "The Law and the Prophets and the Psalms" by the Israelites. During Jesus' and the Apostle's time they were also called the "Scriptures". We refer to them as the Old Testament. "Josephus, a non-Christian Jewish historian, declares that, since the death of Artaxerxes (424 B.C.), 'no one had dared, up to this day, to add anything to them, to take anything from them, or to make any change in them.' This clearly indicates that the Jewish Canon assumed a settled form in the time of Ezra and Nehemiah." <sup>6</sup>

Manuscripts currently available [extants] of the Old Testament written in Hebrew and Aramaic [language acquired during Babylon captivity (rd)] are:

- a. Chester Beatty Papyri 100- 400 AD
- b. Codex Vaticanus and Codex Sinaiticus 350 AD

[Codex is Latin for

English word code (rd)]

- c. The Masoretic Text (MT) is the Hebrew text of the Jewish Bible

(Tanakh). It defines not just the books of the Jewish canon, but also the precise letter-text of the biblical books in Judaism, as well as their vocalization and accentuation for both public reading and private study. The MT, probably between seventh and tenth centuries, is also widely used as the basis for translations of the Old Testament in Protestant Bibles, and in recent decades also for Catholic Bibles.<sup>6a</sup>

### Old Testament (Jew / Hebrew writings)

**Tanakh** - Name for the Jewish Bible. It is an acronym for [Torah, prophets (*Nevi'im*) and writings (*Ketuvim*)].<sup>1</sup>

### Torah

Torah is a Hebrew word meaning doctrine or teaching. It has been revered as the inspired word of God. It is said by tradition to have been revealed to Moses by Him. The Torah is sometimes referred to as the (written) Law or written Torah. The Torah is the first part of the Tanakh, the Hebrew Bible, and is made up of five books. For that reason, it is also called the Pentateuch, Chumash, or "the Five Books of Moses."<sup>2</sup>

### Talmud

Talmud (aka Shas) is the record of rabbinic discussions. [Could this be the "Traditions" the Jews accused Jesus of violating? (rd)] Their discussions pertained to

- a) Jewish law
- b) ethics
- c) customs
- d) history

The Talmud has two components:

- a) The Mishnah (c. 200 CE), the first written compendium of

किया जाता था जब वे पुराने नियम से उद्धृत करते थे। LXX पुराने नियम का अनुवाद था जिसका उपयोग प्रारंभिक चर्च द्वारा किया गया था। 5

100 ईसा पूर्व तक इब्रानी और अरामाईक में लिखे गए इन लेखों में इस्राएलियों द्वारा "द लॉ एंड द प्रोफेट्स" या "द लॉ एंड द प्रोफेट्स एंड द भजन्स" के रूप में संदर्भित उनतीस पुस्तकें शामिल थीं। यीशु और प्रेरित के समय में उन्हें "शास्त्र" भी कहा जाता था। हम उन्हें ओल्ड टेस्टामेंट के रूप में संदर्भित करते हैं। "जोसेफस, एक गैर-ईसाई यहूदी इतिहासकार, घोषणा करता है कि, अर्तक्षत्र (424 ईसा पूर्व) की मृत्यु के बाद से, 'आज तक किसी ने भी उनमें कुछ भी जोड़ने, उनसे कुछ लेने या कुछ भी बनाने की हिम्मत नहीं की थी। उनमें परिवर्तन।' यह स्पष्ट रूप से इंगित करता है कि यहूदी कैनन ने एज़्रा और नहेमायाह के समय में एक व्यवस्थित रूप धारण कर लिया था।" <sup>6</sup>

इब्रानी और अरामाईक [बाबुल की बंधुआई (तीसरी) के दौरान अधिग्रहीत भाषा] में लिखे गए ओल्ड टेस्टामेंट के वर्तमान में उपलब्ध पांडुलिपियां [विस्तार] हैं: ए। चेस्टर बीटी पपायरी 100-400 ईस्वी बी। कोडेक्स वैटिकैनस और कोडेक्स साइनेटिकस 350 ईस्वी [कोडेक्स लैटिन के लिए है

अंग्रेजी शब्द कोड (आरडी)]

सी। मैसोरेटिक पाठ (एमटी) यहूदी बाइबिल का हिब्रू पाठ है (तनाख)। यह न केवल यहूदी कैनन की पुस्तकों को

परिभाषित करता है, बल्कि यहूदी धर्म में बाइबिल की पुस्तकों के सटीक अक्षर-पाठ के साथ-साथ सार्वजनिक पठन और निजी अध्ययन दोनों के लिए उनके उच्चारण और उच्चारण को भी परिभाषित करता है। एमटी, शायद सातवीं और दसवीं शताब्दी के बीच, व्यापक रूप से प्रोटेस्टेंट बाइबल में पुराने नियम के अनुवाद के आधार के रूप में और हाल के दशकों में कैथोलिक बाइबल के लिए भी व्यापक रूप से उपयोग किया जाता है।

### पुराना नियम (यहूदी / हिब्रू लेखन)

**तनाख**- यहूदी बाइबिल के लिए नाम। यह [तोरह, भविष्यवक्ताओं (नेवी'इल्म) और लेखन (केतुविम)] के लिए एक संक्षिप्त शब्द है। 1

### टोरा

तोरह एक हिब्रू शब्द है जिसका अर्थ सिद्धांत या शिक्षा है। इसे भगवान के प्रेरित शब्द के रूप में सम्मानित किया गया है। ऐसा कहा जाता है कि परंपरा के अनुसार मूसा को उसके द्वारा प्रकट किया गया था। टोरा को कभी-कभी (लिखित) कानून या लिखित टोरा के रूप में संदर्भित किया जाता है। टोरा तनाख, हिब्रू बाइबिल का पहला भाग है, और यह पाँच पुस्तकों से बना है।

Judaism's Oral Law.

b) The Gemara (c. 500 CE), a discussion of the Mishnah and related

Tannaitic writings that often ventures onto other subjects and expound broadly on the Tanakh. The terms Talmud and Gemara are often used interchangeably. The Gemara is the basis for all codes of rabbinic law and is much quoted in other rabbinic literature. The whole Talmud is also traditionally referred to as Shas - abbreviation of *shisha sedarim*, "six orders" of Mishnah. <sup>3</sup>

## New Testament

"The New Testament was complete, or substantially completed, about A.D. 100. The majority of the writings being in existence twenty to forty years before this."

According to F. F. Bruce as early as 367 A.D. twenty-seven books were recognized as having been accepted by many Eastern Church leaders as authentic. Shortly afterwards Western church leaders accepted them. "It was not until c. 508 A.D. that 2 Peter, 2 and 3 John, Jude and Revelation were included in a version of the Syriac Bible in addition to the other twenty-two books." None of the original writings are present today. However, thousands of copies of manuscripts (MSS), fragments, cursives, and quotations in writings by early first and second century Christians are available to translators. It is probably safe to say that none of these writings were copied without some errors or without copyist notes.

"The first steps in the formation of a canon of authoritative Christian books, worthy to stand beside the Old Testament canon, which was the Bible of our Lord and His apostles, appear to have been taken about the beginning of the second century, when there is evidence for the circulation of two collections of Christian writings in the Church.

"The *corpus Paulinum*, or collection of Paul's writings, was brought together about the same time as the collecting of the fourfold Gospel. As the Gospel collection was designated by the Greek word *Euangelion*, so the Pauline collection was designated by the one-word *Apostolos*, each letter being distinguished as 'To the Romans', 'First to the Corinthians', and so on. Before long, the anonymous Epistle to the Hebrews was bound up with the Pauline writings. Acts, as a matter of convenience, came to be bound up with the 'General Epistles' (those of Peter, James, John and Jude). ... The only books about which there was any substantial doubt after the middle of the second century were some of those which come at the end of our New Testament ... James, Jude, Peter, 2 and 3 John. ... Athanasius in 367 A.D. lays down the twenty-seven books of our New Testament as alone canonical; shortly afterwards Jerome and Augustine followed his example in the West. ... One thing must be

इस कारण से, इसे पंचग्रन्थ, चुमाश, या "मूसा की पाँच पुस्तकें" भी कहा जाता है। 2

## तल्मूड

तल्मूड (उर्फ शास) रब्बियों की चर्चाओं का रिकॉर्ड है। [क्या यह "परंपराएं" हो सकती हैं, यहूदियों ने यीशु पर उल्लंघन करने का आरोप लगाया था? (rd)] उनकी चर्चा a) यहूदी कानून b) नैतिकता c) रीति-रिवाज d) इतिहास से संबंधित थी

तल्मूड के दो घटक हैं: ए) मिश्राह (सी. 200 सीई), का पहला लिखित संग्रह

यहूदी धर्म का मौखिक कानून। बी) गेमारा (सी. 500 सीई), मिश्राह और संबंधित की चर्चा  
टैनेटिक लेखन जो अक्सर अन्य विषयों पर उद्यम करता है और तनाख पर मोटे तौर पर विस्तार करता है। तल्मूड और गेमारा शब्द अक्सर परस्पर विनिमय के लिए उपयोग किए जाते हैं। जेमारा रब्बी कानून के सभी कोडों का आधार है और अन्य रब्बी साहित्य में इसे बहुत उद्धृत किया गया है। पूरे तल्मूड को पारंपरिक रूप से शास के रूप में भी जाना जाता है - शीशा सेदारिम का संक्षिप्त नाम, मिश्राह का "छह आदेश"। 3

## नया करार

"नया नियम लगभग 100 ईस्वी पूर्व पूर्ण, या काफी हद तक पूरा हो गया था। अधिकांश लेखन इससे बीस से चालीस साल पहले अस्तित्व में थे।"

एफएफ ब्रूस के अनुसार 367 ईस्वी पूर्व सत्ताईस पुस्तकों को पूर्वी चर्च के कई नेताओं द्वारा प्रामाणिक के रूप में स्वीकार किए जाने के रूप में मान्यता दी गई थी। कुछ ही समय बाद पश्चिमी चर्च के नेताओं ने उन्हें स्वीकार कर लिया। "यह सी, 508 ईस्वी तक नहीं था कि 2 पीटर, 2 और 3 जॉन, जूड और प्रकाशितवाक्य को अन्य बाईस पुस्तकों के अलावा सिरिएक बाइबिल के एक संस्करण में शामिल किया गया था।" आज कोई भी मूल रचना मौजूद नहीं है। हालाँकि, पहली और दूसरी शताब्दी के शुरुआती ईसाइयों द्वारा पांडुलिपियों (MSS), अंशों, कर्सिक्स और उद्धरणों की हज़ारों प्रतियां अनुवादकों के लिए उपलब्ध हैं। यह कहना शायद सुरक्षित होगा कि इनमें से किसी भी लेख की नकल कुछ त्रुटियों के बिना या नकल करने वाले नोट्स के बिना नहीं की गई थी।

"आधिकारिक ईसाई पुस्तकों के कैनन के निर्माण में पहला कदम, पुराने नियम के कैनन के बगल में खड़े होने के योग्य है,

emphatically stated. The New Testament books did not become authoritative for the [Catholic] Church because they were formally included in a canonical list; on the contrary, the [Catholic] Church included them in her canon because she already regarded them as divinely inspired, recognizing their innate worth and generally apostolic authority, direct or indirect."

Things Christ did and said were recorded by four different writers, one of which, Luke, may have been a Gentile. Originally, they were considered as one book and simply referred to as "The Gospel" with each writer's work as "the Gospel according to Matthew" or "the Gospel according to John." "The fifth historical writing, the Acts of the Apostles is actually a continuation of the third Gospel, written by the same author, Luke, the physician and companion of the apostle Paul." <sup>7</sup> "When Luke and Acts were separated, one or two modifications were apparently introduced. Originally Luke seems to have left all mention of the ascension to his second treaties; now the words 'and was carried to heaven' were added to Luke 24:51, to round out the narrative, and in consequence 'was taken up' added to Acts 1:2." <sup>8</sup>

Josephus confirms many things recorded in the Bible that occurred during Jesus' time on earth and the early years of the church in his writings about the Jewish nation.

This does not mean every word in any particular translation carries the exact meaning of the word as originally spoken or written.

### Ten Stages of NT Formation and Transmission <sup>12</sup>

**The Historical Jesus** - words are spoken and deeds are performed by Jesus himself during his lifetime on earth.

**Oral Tradition** - traditions and beliefs about Jesus are developed and passed on by early Christian communities.

**Written Sources** - some of the miracles and/or sayings of Jesus are compiled and recorded in early written documents.

**Written Texts** - individual letters, full Gospels, etc., are written with particular messages for particular situations.

**Distribution** - some writings are copied and shared with other Christian communities throughout the Mediterranean.

**Collection** - certain Christians begin collecting the letters of Paul and gathering together several different Gospels.

**Canonization** - four Gospels, several collections of letters, and a few other texts are accepted as authoritative scriptures.

**Translation** - biblical texts are translated into other ancient and modern languages: Latin, Syriac, Coptic, Armenian.

जो कि हमारे प्रभु और उनके प्रेरितों की बाइबिल थी, दूसरी शताब्दी की शुरुआत के बारे में प्रतीत होता है, जब वहाँ चर्च में ईसाई लेखन के दो संग्रहों के प्रचलन का प्रमाण है।

हमारे नए नियम की सत्ताईस पुस्तकों को अकेले विहित के रूप में प्रस्तुत करता है; इसके तुरंत बाद जेरोम और ऑगस्टाइन ने पश्चिम में उनके उदाहरण का अनुसरण किया। ... एक बात जोर देकर कही जानी चाहिए। नए नियम की पुस्तकें [कैथोलिक] चर्च के लिए आधिकारिक नहीं बन पाई क्योंकि उन्हें औपचारिक रूप से एक प्रामाणिक सूची में शामिल किया गया था; इसके विपरीत, [कैथोलिक] चर्च ने उन्हें अपने कैनन में शामिल किया क्योंकि वह पहले से ही उन्हें दैवीय रूप से प्रेरित मानते थे, उनके सहज मूल्य और आम तौर पर प्रत्यक्ष या अप्रत्यक्ष रूप से अपोस्टोलिक अधिकार को पहचानते थे।

मसीह ने जो कुछ किया और कहा वह चार अलग-अलग लेखकों द्वारा दर्ज किया गया था, जिनमें से एक, लूका, एक अन्यजाति हो सकता है। मूल रूप से, उन्हें एक किताब के रूप में माना जाता था और प्रत्येक लेखक के काम के साथ "द गॉस्पेल" के रूप में "मैथ्यू के अनुसार गॉस्पेल" या "जॉन के अनुसार गॉस्पेल" के रूप में संदर्भित किया जाता था। "पाँचवाँ ऐतिहासिक लेखन, प्रेरितों के कार्य वास्तव में तीसरे सुसमाचार की निरंतरता है, जिसे उसी लेखक, ल्यूक, चिकित्सक और प्रेरित पॉल के साथी द्वारा लिखा गया है।" <sup>7</sup> "जब लूका और अधिनियमों को अलग किया गया था, तो एक या दो संशोधनों को स्पष्ट रूप से पेश किया गया था। मूल रूप से ल्यूक ने अपनी दूसरी संधियों के स्वर्गारोहण के सभी उल्लेखों को छोड़ दिया है, अब 'और स्वर्ग में ले जाया गया' शब्द ल्यूक 24:51 में जोड़ा गया था।, कथा को पूरा करने के लिए, और परिणामस्वरूप 'उठा लिया गया'।

जोसेफस बाइबिल में दर्ज कई बातों की पुष्टि करता है जो पृथ्वी पर यीशु के समय और चर्च के शुरुआती वर्षों में यहूदी राष्ट्र के बारे में उनके लेखन में हुई थी।

इसका मतलब यह नहीं है कि किसी भी विशेष अनुवाद में प्रत्येक शब्द शब्द का सटीक अर्थ रखता है जैसा कि मूल रूप से बोला या लिखा गया है।

### एनटी गठन और संचरण के दस चरण<sup>12</sup>

**ऐतिहासिक यीशु**- शब्द बोले जाते हैं और कर्म स्वयं यीशु द्वारा पृथ्वी पर अपने जीवनकाल के दौरान किए जाते हैं।

**उक्ति परम्परा**- यीशु के बारे में परंपराओं और विश्वासों को प्रारंभिक ईसाई समुदायों द्वारा विकसित और पारित किया गया।

**लिखित स्रोत**- यीशु के कुछ चमत्कार और/या बातें प्रारंभिक लिखित दस्तावेजों में संकलित और दर्ज की गई हैं।

**लिखित ग्रंथ**- अलग-अलग पत्र, पूर्ण सुसमाचार आदि विशेष

**Interpretation** - the meaning of the scriptures is investigated on various levels: literal, spiritual, historical, social, etc.

**Application** - communities and individuals use the NT for practical purposes: liturgical, moral, sacramental, theological.

### Documents Available for Translators

These writings can be divided into three parts:

- **Autographs:** The original texts were written either by the author's own hand or by a scribe under their personal supervision.
- **Manuscripts:** All Bibles were hand copied onto papyrus or parchment until Gutenberg first printed the Latin Bible in 1456.
- **Translations:** When the Bible is translated into a different language it is usually translated from the Hebrew and Greek manuscripts, cursives and papyruses. However, some translations in the past were derived from an earlier translation. For example, the first English translation by John Wycliffe in 1380 was prepared from the Latin Vulgate.<sup>10</sup>

The writings were either in UNCIALS [all words in caps].  
FREQUENTLY ONE HEARSTHE TERMS  
AUTOGRAPHIC ORIGINALS THEY ARE REFERRING TO  
THE VARIOUS CURSIVES [running hand written; i.e., our handwriting].

*frequently one hearsthe terms autog  
rhapsoric originalsthey are referring toth  
e actual documents sent to the various schu*

Initially many considered the writings to be in the Classical Greek; i.e., Homer's Iliad. However, years later "Thousands of papyri were discovered in Egypt around the turn of the century which displayed a form of Greek called 'koiné' Greek, meaning common. New Testament scholars began to discover that most of the New Testament was written in *Koine* Greek, the language of the people, rather than the kind of Greek used by the Greek poets and tragedians."<sup>11</sup>

### Manuscripts, Cursives and Other Writings

There have been volumes written about how the Bible was compiled and translated. Countless others have been written critical of the translation effort and still others praising the

स्थितियों के लिए विशेष संदेशों के साथ लिखे गए हैं।

**वितरण-** कुछ लेखों की नकल की जाती है और पूरे भूमध्य सागर में अन्य ईसाई समुदायों के साथ साझा की जाती है।

**संग्रह -** कुछ ईसाई पॉल के पत्रों को इकट्ठा करना शुरू करते हैं और कई अलग-अलग गॉस्पेल इकट्ठा करते हैं।

**केननिज्ञाण-** चार सुसमाचार, पत्रों के कई संग्रह, और कुछ अन्य ग्रंथों को आधिकारिक शास्त्रों के रूप में स्वीकार किया जाता है।

**अनुवाद-** बाइबिल के ग्रंथों का अन्य प्राचीन और आधुनिक भाषाओं में अनुवाद किया जाता है: लैटिन, सिरिएक, कॉप्टिक, अर्मेनियाई।

**व्याख्या-** शास्त्रों के अर्थ की विभिन्न स्तरों पर जांच की जाती है: शाब्दिक, आध्यात्मिक, ऐतिहासिक, सामाजिक आदि।

**आवेदन-** समुदाय और व्यक्ति व्यावहारिक उद्देश्यों के लिए NT का उपयोग करते हैं: पूजन-विधि, नैतिक, पवित्र, धार्मिक।

### अनुवादकों के लिए उपलब्ध दस्तावेज

इन रचनाओं को तीन भागों में बांटा जा सकता है:

- **ऑटोग्राफ:** मूल ग्रंथ या तो लेखक के हाथ से लिखे गए थे या किसी मुंशी ने उनकी व्यक्तिगत देखरेख में लिखे थे।
- **पांडुलिपियां:** 1456 में गुटेनबर्ग द्वारा लैटिन बाइबिल को पहली बार छापने तक सभी बाइबिलों को पपीरस या चर्मपत्र पर हाथ से कॉपी किया गया था।
- **अनुवाद:** जब बाइबिल का एक अलग भाषा में अनुवाद किया जाता है तो इसका अनुवाद आमतौर पर इब्रानी और ग्रीक पांडुलिपियों, श्रापों और पपीरस से किया जाता है। हालाँकि, अतीत में कुछ अनुवाद पहले के अनुवाद से लिए गए थे। उदाहरण के लिए, 1380 में जॉन वाईक्लिफ द्वारा पहला अंग्रेजी अनुवाद लैटिन वलगेट से तैयार किया गया था।<sup>10</sup>

लेख या तो UNCIALS [सभी शब्द बड़े अक्षरों में] में थे।

बार-बार कोई सुनता है कि ऑटोग्राफ या मूल शब्द वे विभिन्न चू को भेजे गए वास्तविक दस्तावेजों का जिक्र कर रहे हैं

या कर्सिव [चलते हुए हाथ से लिखा हुआ; यानी, हमारी लिखावट]।

बार-बार कोई सुनता है शर्तें ऑटोग्राफ या मूलवे विभिन्न चू को भेजे गए वास्तविक दस्तावेजों का जिक्र कर रहे हैं

excellent scholarship. Several scholars lost their lives or suffered persecution as a result of their desire to get the Bible into the language of the common man.

There are over 24,000 manuscripts (5,000 in Greek). Nearly a hundred manuscripts were discovered in the 1900's with portions of the New Testament. In the 1800's, other manuscripts were found, some of the more important ones described below.<sup>15</sup>

#### Codex Sinaiticus.<sup>16</sup>

This was discovered by Constantin von Tischendorf in St. Catherine's Monastery at the foot of Mt. Sinai, dating around 350 AD, contains the entire New Testament.

#### Codex Vaticanus.<sup>17</sup>

This manuscript had been in the Vatican's library since about 1481 but had never been made available to scholars until the middle of the 18th century. The entire Old and New Testaments are included except from Hebrews 9:15 through to the end of Revelation, and the Pastoral Epistles. Most scholars consider the Codex Vaticanus as being some of the most trustworthy of the New Testament text.

#### Codex Alexandrinus.<sup>18</sup>

Fifth century manuscripts containing nearly all the New Testament and considered to be very reliable witness to the General Epistles and Revelation.

#### Codex Ephraemi Rescriptus.<sup>19</sup>

Another fifth century document containing a large portion of the New Testament but partially erased and written upon with the sermons of St. Ephraem. It was later deciphered by the painstaking efforts of Tischendorf.

#### Codex Bezae.<sup>20</sup>

More fifth century manuscripts containing the Gospels and Acts with a text quite different from the other manuscripts of that era.

#### Codex Washingtonianus (also called The Freer Gospels).<sup>21</sup>

Fifth century manuscript with all four Gospels - housed in the Smithsonian Institute in Washington D.C.  
"Before the 15th century and Guttenberg's press, all copies of any work were by hand and thus called manuscripts. Although there are certain differences in text between some of the manuscripts, there are no significant fundamental doctrine differences. We can have faith in today's Bible to truly be the very Word of God."

#### Dead Sea Scrolls

The Dead Sea Scrolls consist of roughly 1000 documents, most likely written by the Essenes during the period from about 200 BC to 68 AD including texts from the Hebrew Bible, were discovered between 1947 and 1979 in caves near the Wadi Qumran on the northwest shore of the Dead

शुरू में कई लोगों ने लेखन को शास्त्रीय यूनानी भाषा में माना; यानी, होमर का इलियड। हालाँकि, वर्षों बाद "सदी के मोड़ के आसपास मिस्र में हजारों पपाइरी की खोज की गई थी, जो 'कोनी' ग्रीक नामक ग्रीक का एक रूप प्रदर्शित करता था, जिसका अर्थ सामान्य था। न्यू टेस्टामेंट के विद्वानों ने यह पता लगाना शुरू किया कि अधिकांश न्यू टेस्टामेंट कोइने ग्रीक में लिखा गया था।, ग्रीक कवियों और त्रासदियों द्वारा इस्तेमाल की जाने वाली ग्रीक भाषा के बजाय लोगों की भाषा।" 11

### **पांडुलिपियां, कर्सिव और अन्य लेख**

बाइबल को कैसे संकलित और अनुवादित किया गया, इसके बारे में कई पुस्तकें लिखी गई हैं। अनगिनत अन्य लोगों को अनुवाद प्रयास की आलोचना करते हुए लिखा गया है और अभी भी दूसरों ने उत्कृष्ट विद्वता की प्रशंसा की है। बाइबिल को आम आदमी की भाषा में लाने की इच्छा के परिणामस्वरूप कई विद्वानों ने अपनी जान गंवाई या उत्पीड़न का सामना किया।

24,000 से अधिक पांडुलिपियाँ हैं (ग्रीक में 5,000) 1900 के दशक में न्यू टेस्टामेंट के कुछ हिस्सों के साथ लगभग सौ पांडुलिपियों की खोज की गई थी। 1800 के दशक में, अन्य पांडुलिपियाँ मिलीं, जिनमें से कुछ अधिक महत्वपूर्ण नीचे वर्णित हैं। 15

कोडेक्स साइनाइटिकस. 16 माउंट सिनाई के तल पर सेंट कैथरीन मठ में कॉन्स्टेंटिन वॉन टिशेंडॉर्फ द्वारा इसकी खोज की गई थी, जो 350 ईस्वी के आसपास की है, जिसमें संपूर्ण न्यू टेस्टामेंट शामिल है।

कोडेक्स वैटिकनस. 17 यह पांडुलिपि लगभग 1481 से वैटिकन के पुस्तकालय में थी लेकिन 18वीं शताब्दी के मध्य तक विद्वानों को कभी भी उपलब्ध नहीं कराई गई थी। इब्रानियों 9:15 से प्रकाशितवाक्य के अंत तक और देहाती धर्मपत्रों को छोड़कर पूरे पुराने और नए नियम शामिल हैं। अधिकांश विद्वान कोडेक्स वैटिकनस को न्यू टेस्टामेंट पाठ के सबसे भरोसेमंद ग्रंथों में से कुछ मानते हैं। कोडेक्स अलेक्जेंड्रिनस। 18 पाँचवीं शताब्दी की पांडुलिपियाँ जिनमें लगभग सभी नए नियम शामिल हैं और जिन्हें सामान्य धर्मपत्रों और रहस्योद्घाटन का बहुत विश्वसनीय गवाह माना जाता है।

कोडेक्स एफ्रेमी रेस्क्रिप्टस। 19 पाँचवीं शताब्दी का एक और दस्तावेज़ जिसमें न्यू टेस्टामेंट का एक बड़ा हिस्सा है लेकिन आंशिक रूप से मिटा दिया गया है और सेंट एफ्रेम के उपदेशों के साथ लिखा गया है। बाद में इसे टिशेंडॉर्फ के श्रमसाध्य प्रयासों से समझ लिया गया। कोडेक्स बेज़ा। 20 और पाँचवीं

Sea) in Israel. <sup>22</sup> The Dead Sea scrolls pre-date Codex Sinaiticus and Codex Vaticanus (350 AD) and the Hebrew 9th century manuscript, Masoretic text. <sup>23</sup>

The Protestant Reformation saw an increase in translations of the Bible into the common languages of the people. None of these manuscripts were available to the translators of the King James Bible.

Dick Sztanyo wrote in 1985 "There are over 5,336 MSS (manuscripts) of the Greek New Testament (in whole or in part, mostly part) currently catalogued." <sup>24</sup> ... "in addition there are over 2,000 ancient versions, like the Coptic, Armenian and Syriac Peshitto, most of them dating from the second and third centuries. Moreover, we have around 8,000 copies of the Latin MS. Add to this the thousands of citations in the 'church fathers' " "Astounding" number of ancient manuscripts extant: 5,000 Greek manuscripts, 10,000 Latin and 9,000 other--totaling over 24,000 manuscript copies or portions of the New Testament. These are dated from 100 to 300 years after the originals. <sup>25</sup> "No doubt there are more today. With so many manuscripts, cursives and writing of the "church fathers" most differing in some degree, how can anyone believe the Bible has translated the intent of the original writers?"

#### Consider the following:

"The case is like that of a certain will. A gentleman left a large estate entailed to his descendents of the third generation, and it was not to be divided until a majority of them should be of age. During the interval many copies of the will were circulated among parties interested, many of these being copies of copies. In the meantime, the office of record in which the original was filed was burned with all its contents. When the time for division drew near, a prying attorney gave out among the heirs the report that no two existing copies of the will were alike. This alarmed them all and set them busily at work to ascertain the truth of the report. On comparing copy with copy, they found the report true, but on close inspection it was discovered that the differences consisted in errors of spelling or grammatical construction; some mistakes in figures corrected by the written numbers; and some other differences not easily accounted for; but that in none of the copies did these mistakes affect the rights of the heirs. In the essential matters for which the will was written the representations of all copies were precisely the same. The result was that they divided the estate with perfect satisfaction to all, and they were more certain that they had executed the will of their grandfather than if the original copy had been alone preserved; for it might have been tampered with in the interest of a single heir, but the copies, defective though they were, could not have been. So, with the New Testament. The discovery of errors in the copies excited alarm leading to inquiry, which developed the fact that he who has the most

शताब्दी की पांडुलिपियाँ जिनमें उस युग की अन्य पांडुलिपियों से काफी अलग पाठ के साथ सुसमाचार और अधिनियम शामिल हैं। कोडेक्स वाशिंगटनियानस (जिसे द फ्रीर गोस्पेल्स भी कहा जाता है)। 21वीं शताब्दी की पाण्डुलिपि जिसमें सभी चार सुसमाचार हैं - वाशिंगटन डीसी में स्मिथसोनियन संस्थान में रखे गए हैं

"15वीं सदी और गुटेनबर्ग के प्रेस से पहले, किसी भी काम की सभी प्रतियां हाथ से होती थीं और इस प्रकार उन्हें पांडुलिपियां कहा जाता था। हालांकि कुछ पांडुलिपियों के बीच पाठ में कुछ अंतर हैं, कोई महत्वपूर्ण मौलिक सिद्धांत मतभेद नहीं है। हम आज की बाइबिल में विश्वास कर सकते हैं। वास्तव में परमेश्वर का वचन होना चाहिए।"

#### पुराने ज़माने की यहूदी हस्तलिपियाँ

डेड सी स्क्रॉल में लगभग 1000 दस्तावेज़ शामिल हैं, जो लगभग 200 ईसा पूर्व से 68 ईस्वी की अवधि के दौरान एस्सेन द्वारा लिखे गए थे। इज़राइल में हिब्रू बाइबिल के ग्रंथों सहित, 1947 और 1979 के बीच मृत सागर के उत्तर-पश्चिम तट पर वाडी कुमरान के पास गुफाओं में खोजे गए थे। 22 डेड सी स्क्रॉल कोडेक्स साइनेटिकस और कोडेक्स वेटिकनस (350 ईस्वी) और हिब्रू 9वीं शताब्दी की पांडुलिपि से पहले की तारीख है। मसोरेटिकमूलपाठ। <sup>23</sup>

प्रोटेस्टेंट रिफॉर्मेशन ने लोगों की आम भाषाओं में बाइबिल के अनुवाद में वृद्धि देखी। इनमें से कोई भी पांडुलिपि किंग जेम्स बाइबिल के अनुवादकों के लिए उपलब्ध नहीं थी।

डिक ज्तान्यो ने 1985 में लिखा था "वर्तमान में ग्रीक न्यू टेस्टामेंट (पूरे या आंशिक रूप से, ज्यादातर भाग में) की 5,336 से अधिक MSS (पांडुलिपियाँ) सूचीबद्ध हैं।" <sup>24</sup> ... "इसके अलावा 2,000 से अधिक प्राचीन संस्करण हैं, जैसे कि कॉप्टिक, अर्मेनियाई और सिरिएक पेशिटो, उनमें से अधिकांश दूसरी और तीसरी शताब्दी के हैं। इसके अलावा, हमारे पास लैटिन एमएस की लगभग 8,000 प्रतियां हैं। इसमें जोड़ें 'चर्च फादर्स' में हजारों उद्धरण "अचरज" प्राचीन पांडुलिपियों की संख्या: 5,000 ग्रीक पांडुलिपियां, 10,000 लैटिन और 9,000 अन्य - कुल मिलाकर 24,000 से अधिक पांडुलिपि प्रतियां या न्यू टेस्टामेंट के अंश। ये मूल के 100 से 300 साल बाद के हैं। <sup>25</sup> "इसमें कोई संदेह नहीं है कि आज और भी बहुत कुछ है। इतनी सारी पांडुलिपियों, घसीटों और "चर्च फादर्स" के लेखन के साथ

#### निम्न पर विचार करें:

अंकों में कुछ गलतियाँ लिखित संख्याओं द्वारा सुधारी गई; और कुछ अन्य अंतरों को आसानी से हिसाब नहीं दिया जा सकता है; लेकिन यह कि किसी भी प्रति में इन गलतियों ने उत्तराधिकारियों के अधिकारों को प्रभावित नहीं किया। आवश्यक मामलों में जिसके लिए वसीयत लिखी गई थी, सभी प्रतियों के अभ्यावेदन बिल्कुल समान थे। इसका परिणाम यह हुआ कि उन्होंने सभी को पूर्ण संतुष्टि के साथ संपत्ति बांट दी, और वे अधिक निश्चित थे कि

imperfect copy has in it all that the original contained of doctrine, duty and privilege." 26

### Translation Process

Now that confidence in using these manuscripts for translating has been established, the very complex matter of translating into other languages (tongues) can begin. The translators must decide:

- What words or phrases must be taken together as an idiomatic expression?
- What is the proper word in the receiving language?
- Is the word active or passive? Is it past, present or future tense?
- Is the word's mood indicative, subjunctive, and imperative?
- What methodology, translation theories, is to be used in translating?
- For the New Testament, which MSS should be used, the MSS with most copies, the oldest manuscript, or the one the translators consider the most reliable? MSS are not exact copies, are spread out over many years and may be just quotations from memory by early writers.
- What translation rules will be followed or should new ones be established?

### Organized, Analyzed, Categorized and Compared

Before any actual translation can begin rules must be agreed upon and documents must be:

**1. Group Writings** with similar styles and grammar into Text families.<sup>27</sup>

- A. Byzantine or Eastern –tenth century, the primary text used by King James Version (KJV) translators.
- B. Western - probably least reliable and most heavily disputed.
- C. Caesarean - Origen may have been brought to Caesarea
- D. Alexandrian - by scribes in Alexandria, Egypt and used as primary text by RSV translators
  - 1) Vaticanus or B MSS (fourth century)
  - 2) Sinaiticus or Alpha MSS (fourth century)
- E. Coptic
- F. Latin Vulgate (Jerome translated fifth century - Catholics).
- G. Syriac or Peshitto (probably a second century MSS).
- H. Quotations found in copious writings of "church fathers."

**2. Study the Manuscripts**, "textual criticism," with the goal of reproducing the original text compiled out of a text family using variant readings from many MSS as no two

उन्होंने अपने दादा की वसीयत को निष्पादित किया था, यदि मूल प्रति अकेले संरक्षित की गई थी; क्योंकि हो सकता है कि एक ही उत्तराधिकारी के हित में इसमें छेड़छाड़ की गई हो, लेकिन प्रतियां, त्रुटिपूर्ण होने के बावजूद, नहीं हो सकती थीं। तो, नए नियम के साथ। प्रतियों में त्रुटियों की खोज ने अलार्म को उत्तेजित कर दिया, जिससे पूछताछ हुई,

### अनुवाद प्रक्रिया

अब जबकि अनुवाद के लिए इन पाण्डुलिपियों का उपयोग करने का विश्वास स्थापित हो गया है, अन्य भाषाओं (जीभों) में अनुवाद करने का अत्यंत जटिल मामला शुरू हो सकता है। अनुवादकों को निर्णय लेना चाहिए:

- मुहावरेदार अभिव्यक्ति के रूप में किन शब्दों या वाक्यांशों को एक साथ लिया जाना चाहिए?
- प्राप्त भाषा में उचित शब्द क्या है?
- शब्द सक्रिय है या निष्क्रिय? क्या यह भूत, वर्तमान या भविष्य काल है?
- क्या शब्द की मनोदशा सांकेतिक, वशीभूत और अनिवार्य है?
- अनुवाद करने में किस पद्धति, अनुवाद सिद्धांतों का उपयोग किया जाना है?
- नए नियम के लिए, कौन सा एमएसएस इस्तेमाल किया जाना चाहिए, सबसे अधिक प्रतियों वाला एमएसएस, सबसे पुरानी पाण्डुलिपि, या जिसे अनुवादक सबसे विश्वसनीय मानते हैं? एमएसएस सटीक प्रतियां नहीं हैं, कई सालों से फैले हुए हैं और शुरुआती लेखकों द्वारा स्मृति से केवल उद्धरण हो सकते हैं।
- किन अनुवाद नियमों का पालन किया जाएगा या नए स्थापित किए जाने चाहिए?

### संगठित, विश्लेषण, वर्गीकृत और तुलना

किसी भी वास्तविक अनुवाद के शुरू होने से पहले नियमों पर सहमति होनी चाहिए और दस्तावेज़ होने चाहिए:

**1. पाठ परिवारों में समान शैलियों और व्याकरण के साथ समूह लेखन।**<sup>27</sup>

ए। बीजान्टिन या पूर्वी-दसवीं शताब्दी, किंग जेम्स वर्जन (केजेवी) अनुवादकों द्वारा उपयोग किया जाने वाला प्राथमिक पाठ।

बी पश्चिमी - शायद सबसे कम विश्वसनीय और सबसे भारी विवादित।

सी. सिजेरियन - हो सकता है ऑरिजन को कैसरिया लाया गया हो

डी. एलेक्जेंड्रियन - एलेक्जेंड्रा, मिस्र में शास्त्रियों द्वारा और आरएसवी अनुवादकों द्वारा प्राथमिक पाठ के रूप में उपयोग किया जाता है

1) वैटिकनस या बी एमएसएस (चौथी शताब्दी)

2) साइनेटिकस या अल्फा एमएसएस (चौथी शताब्दी)



MSS are exactly alike. This process results in a Greek text or types.

### Text Types

- A. Byzantine - taken from the Byzantine Text referred to as the Majority text by its supporters and used in KJV. It is also known as the Textus Receptus.
- B. Westcott-Hort - taken from the Alexandrian Text used in Revised Standard (RSV), English Standard (ESV) and American Standard (ASV).
- C. Eclectic - utilizes "best evidence" approach and used by translations since ASV <sup>28</sup>

"In 1841, the English Hexapla New Testament was printed. This textual comparison tool shows in parallel columns: The 1380 Wycliffe, 1534 Tyndale, 1539 Great, 1557 Geneva, 1582 Rheims, and 1611 King James versions of the entire New Testament, with the original Greek at the top of the page. By the latter part of the 19th century there were available three very good Greek New Testament texts: Tregelles', Tischendorf's, and Wescott and Hort's. These texts were improved greatly from the Textus Receptus used in earlier English translations. By then, much had been learned about the meaning of various Hebrew words and Greek words." <sup>29</sup>

Today the United Bible Society's UBS 4<sup>th</sup> Ed. and the Nestle's 27<sup>th</sup> Ed. are the Greek text generally used for translating.

**3. Establish Rules** to determine which books or writings should be included and/or which ones must be excluded.

- a. The writing must claim to be the word of God either explicitly or implicitly.
- b. Was it written by those who have been attested to as representatives of God for the purposes of revelation?
- c. Is it authentic and not contradict known authentic writings?
- d. Was it received (i.e., collected, read, and used) by God's people (Israel in the Old, the church in the New) immediately after composition?
- e. Was it written by an authoritative writer, a founding stone of the church or an eyewitness to the events?
- f. Did the people who knew of the alleged events have the chance to test them. To be testable, they must have occurred within the lifetime of those who are judging their authenticity. <sup>30</sup>

The examples listed below have been excluded in most Bibles but there are many more. <sup>31</sup> These can be summarized as:

- a) written too late
- b) not written by apostle or close associate
- c) contradicted known authentic writings (heretical).

ई। कॉप्टिक

फ। लैटिन वल्गेट (जेरोम ने पांचवीं शताब्दी का अनुवाद किया - कैथोलिक)।

ग्री सिरिएक या पेशिटो (शायद दूसरी शताब्दी एमएसएस)।

द। कोटेशन "चर्च फादर्स" के प्रचुर लेखन में पाए गए।

**2. पांडुलिपियों का अध्ययन करें**, "पाठ्य आलोचना", कई एमएसएस से भिन्न रीडिंग का उपयोग करके एक पाठ परिवार से संकलित मूल पाठ को पुनः प्रस्तुत करने के लक्ष्य के साथ, क्योंकि कोई भी दो एमएसएस बिल्कुल समान नहीं हैं। इस प्रक्रिया के परिणामस्वरूप ग्रीक पाठ या प्रकार होते हैं।

### पाठ प्रकार

ए बीजान्टिन - बीजान्टिन पाठ से लिया गया है जिसे इसके समर्थकों द्वारा बहुसंख्यक पाठ के रूप में संदर्भित किया गया है और केजेवी में उपयोग किया जाता है। इसे टेक्सटस रिसेप्टस के नाम से भी जाना जाता है।

बी वेस्टकॉट-होर्ट - संशोधित मानक (आरएसवी), अंग्रेजी मानक (ईएसवी) और अमेरिकी मानक (एएसवी) में प्रयुक्त एलेक्जेंडरियन पाठ से लिया गया।

सी इक्लेक्टिक - "सर्वश्रेष्ठ साक्ष्य" दृष्टिकोण का उपयोग करता है और ASV 28 के बाद से अनुवादों द्वारा उपयोग किया जाता है

"1841 में, अंग्रेजी हेक्साप्ला न्यू टेस्टामेंट छपा था। यह शाब्दिक तुलना उपकरण समानांतर स्तंभों में दिखाता है: पृष्ठ के शीर्ष पर मूल ग्रीक के साथ, 1380 विक्लिफ, 1534 टिंडेल, 1539 ग्रेट, 1557 जिनेवा, 1582 रिम्स, और 1611 किंग जेम्स पूरे न्यू टेस्टामेंट के संस्करण। 19वीं शताब्दी के उत्तरार्ध तक तीन बहुत अच्छे ग्रीक न्यू टेस्टामेंट ग्रंथ उपलब्ध थे: ट्रेगेल्स', टिशेंडोर्फ, और वेस्कॉट और हॉर्ट्स। पहले के अंग्रेजी अनुवादों में इस्तेमाल किए गए टेक्सटस रिसेप्टस से इन ग्रंथों में काफी सुधार किया गया था। उस समय तक, विभिन्न इब्रानी शब्दों और यूनानी शब्दों के अर्थ के बारे में बहुत कुछ सीखा जा चुका था।" <sup>29</sup>

आज युनाइटेड बाइबल सोसाइटी का यूबीएस चौथा संस्करण। और नेस्ले का 27वां संस्करण। ग्रीक पाठ हैं जो आमतौर पर अनुवाद के लिए उपयोग किए जाते हैं।

**3. नियम स्थापित करें** यह निर्धारित करने के लिए कि कौन सी किताबें या लेख शामिल किए जाने चाहिए और/या कौन सेबहिष्कृत किया जाना चाहिए।

- a. लेखन को स्पष्ट रूप से या अप्रत्यक्ष रूप से परमेश्वर का वचन होने का दावा करना चाहिए।

The Apocrypha was from manuscripts of the Greek Septuagint for which no Hebrew versions exist.<sup>32</sup>

The Letter of Clement I was written about AD 95-6 in the name of the church of Rome and was included in some early canonical lists. Clement I is the oldest Christian manuscript that is NOT in the canon. The letter is now categorized as part of a group of manuscripts called the "Apostolic Fathers," a group of manuscripts written while the apostles and other eye-witnesses to Jesus Christ's life were still alive.

The Didache: The Lord's Teaching Through the Twelve Apostles to the Nations. The Didache is a manual of moral instruction and church practice known for its eucharist service which does not use sacrificial language. The Didache was "lost" for several centuries until it was re-discovered in 1875 in the Jerusalem Monastery of the Holy Sepulchre at Constantinople. Like Clement I, the Didache is now part of a group of manuscripts called the "Apostolic Fathers," the oldest writings of a larger grouping called "Church Fathers."

First Apology by Justin Martyr: Justin Martyr is one of the most famous Christian apologists (defenders of the faith). He was born about 100 C.E. in Shechem, Samaria. He was converted to Christianity about 130. Justin's works are now part of a group of manuscripts called "Church Fathers." His first apology seeks to disprove Christians from various charges that had been made against them and to justify Christian religion.

The Gospel of Thomas is an example of a book which originated from a group that was labeled heretical. It is a Gnostic document. Of all of the Christian Gnostic manuscripts that were among those discovered in Nag Hammadi, Egypt in 1945, the Gospel of Thomas has the most similarities with the canonical books. It is a collection of 114 sayings (*logia*) of Jesus, many similar to those in the Bible and others considered by scholars to be genuine sayings of Christ. Thomas was probably written in Syria about 140 CE (Christian or Common Era).

The Infancy Gospel of Thomas opens with a story about five-year-old Jesus making twelve sparrows out of mud. He claps his hands; they come to life and fly away. A nice story but in the next story, child Jesus curses a boy and makes him wither up. Later Jesus is angered when another child bumps into his shoulder and strikes him dead! This gospel, which may be as old as the second century, is a different book from the Gnostic Gospel of Thomas.

- b. क्या यह उन लोगों द्वारा लिखा गया था जिन्हें प्रकटीकरण के उद्देश्यों के लिए परमेश्वर के प्रतिनिधियों के रूप में प्रमाणित किया गया है?
- c. क्या यह प्रामाणिक है और ज्ञात प्रामाणिक लेखन के विपरीत नहीं है?
- d. क्या इसे रचना के तुरंत बाद परमेश्वर के लोगों (पुराने में इसराइल, नए में चर्च) द्वारा प्राप्त किया गया था (यानी, एकत्र, पढ़ा और इस्तेमाल किया गया था)?
- e. क्या यह एक आधिकारिक लेखक, चर्च के संस्थापक पत्थर या घटनाओं के प्रत्यक्षदर्शी द्वारा लिखा गया था?
- f. क्या कथित घटनाओं के बारे में जानने वाले लोगों के पास उन्हें परखने का मौका है। परीक्षण योग्य होने के लिए, उन्हें उन लोगों के जीवनकाल में होना चाहिए जो उनकी प्रामाणिकता का न्याय कर रहे हैं। 30

नीचे सूचीबद्ध उदाहरणों को अधिकांश बाइबलों में शामिल नहीं किया गया है, लेकिन कई और भी हैं। 31 इन्हें सारांशित किया जा सकता है:

- a) बहुत देर से लिखा
- b) प्रेषित या करीबी सहयोगी द्वारा नहीं लिखा गया
- c) ज्ञात प्रामाणिक लेखन (विधर्मी) का खंडन किया।

एपोक्रीफ़ाग्रीक सेप्टुआजेंट की पांडुलिपियों से था जिसके लिए कोई हिब्रू संस्करण मौजूद नहीं है। 32

क्लेमेंट I का पत्रलगभग 95-6 ईस्वी सन् में रोम की कलीसिया के नाम से लिखा गया था और इसे कुछ प्रारंभिक विहित सूचियों में शामिल किया गया था। क्लेमेंट I सबसे पुरानी ईसाई पांडुलिपि है जो कैनन में नहीं है। पत्र को अब पांडुलिपियों के एक समूह के हिस्से के रूप में वर्गीकृत किया गया है जिसे "एपोस्टोलिक पिता" कहा जाता है, पांडुलिपियों का एक समूह लिखा गया है जबकि प्रेरित और यीशु मसीह के जीवन के अन्य चश्मदीद अभी भी जीवित थे।

दिदाचे: राष्ट्रों को बारह प्रेरितों के माध्यम से प्रभु की शिक्षा। डिडाचे नैतिक निर्देश और चर्च अभ्यास का एक मैनुअल है जो अपनी ईचैरिस्ट सेवा के लिए जाना जाता है जो बलि भाषा का उपयोग नहीं करता है। 1875 में कांस्टेंटिनोपल में पवित्र सेपुलचर के जेरूसलम मठ में फिर से खोजे जाने तक कई शताब्दियों तक डिडाचे "खो" गया था। क्लेमेंट I की तरह, डिडाचे अब पांडुलिपियों के एक समूह का हिस्सा है जिसे "एपोस्टोलिक फादर्स" कहा जाता है, जो "चर्च फादर्स" नामक एक बड़े समूह का सबसे पुराना लेखन है।

The Life of Adam and Eve: A more detailed story of creation than what is found in Genesis, this book includes jealous angels, a more devious serpent, and more information about Eve's fall from grace from her point of view.

The Book of Jubilees: This obscure Hebrew text offers an answer to a question that has vexed Christians for centuries -- if Adam and Eve only had sons, and if no other humans existed, who gave birth to humanity? This text reveals that Adam and Eve had nine children and that Cain's younger sister Awan became his wife. The idea that humanity was born of incest would have been radical -- and heretical.

The Book of Enoch: This book reads like a modern-day action film, telling of fallen angels, bloodthirsty giants, an earth that had become home to an increasingly flawed humanity and a divine judgment to be rendered though denied a place in most Western Bibles; it has been used for centuries by Ethiopian Christians. Large portions of this book were found as part of the Dead Sea Scrolls.

The Protovangelion of James: This book offers details of the life of the Virgin Mary, her parents, her birth and her youth, stories not found in the New Testament Gospels but was beloved by many early Christians.

The Gospel of Mary: This Gnostic Text reveals that Mary Magdalene may have been an apostle, perhaps even a leading apostle, not a prostitute. While some texts in the Bible seem to deny women a voice in the Christian community, this text helps spark the debate about the role of women in the church.

The Gospel of Nicodemus: This is the story of Jesus' trial and execution and his descent into hell. According to this gospel the Savior asserts his power over Satan by freeing patriarchs such as Adam, Isaiah and Abraham from Hell.

The Apocalypse of Peter: Peter's apocalypse suggests that there is a way out of punishment for evildoers and implies that the threat of the apocalypse is a way for God to scare people into living a moral life and committing fewer sins.

- 4. Translation Theories** or methods considered most appropriate must be determined.
- Highly literal (Attempts to retain grammatical form, sentence structure and consistency of word usage). Young's Literal Translation and Interlinear Bibles are examples
  - Modified literal or formal equivalence – word for word.

जस्टिन शहीद द्वारा पहली माफी:जस्टिन शहीद सबसे प्रसिद्ध ईसाई धर्ममण्डक (विश्वास के रक्षक) में से एक हैं। उसका जन्म सामरिया के शेकेम में लगभग 100 सीई में हुआ था। लगभग 130 ई. में उन्हें ईसाई धर्म में परिवर्तित कर दिया गया था। जस्टिन की रचनाएँ अब "चर्च फादर्स" नामक पांडुलिपियों के एक समूह का हिस्सा हैं। उनकी पहली क्षमायाचना ईसाइयों को उनके खिलाफ लगाए गए विभिन्न आरोपों और ईसाई धर्म को सही ठहराने के लिए करना चाहती है।

थॉमस का सुसमाचार एक किताब का एक उदाहरण है जो एक ऐसे समूह से उत्पन्न हुई है जिसे विधर्मी करार दिया गया था। यह एक नोस्टिक दस्तावेज है। 1945 में नाग हम्मादी, मिस्र में खोजे गए सभी ईसाई गूढ़ज्ञानवादी पांडुलिपियों में से, थॉमस के सुसमाचार में प्रामाणिक पुस्तकों के साथ सबसे अधिक समानताएं हैं। यह यीशु के 114 कथनों (logia) का एक संग्रह है, जो बाइबिल के समान हैं और अन्य विद्वानों द्वारा मसीह के वास्तविक कथन माने जाते हैं। थॉमस को संभवतः सीरिया में 140 सीई (ईसाई या सामान्य युग) के बारे में लिखा गया था।

थॉमस का शिशु सुसमाचार पाँच वर्षीय यीशु की मिट्टी से बारह गौरैया बनाने की कहानी के साथ शुरू होती है। वह ताली बजाता है; वे जीवन में आते हैं और उड़ जाते हैं। एक अच्छी कहानी है लेकिन अगली कहानी में बालक जीसस एक लड़के को श्राप देते हैं और उसे मुरझा देते हैं। बाद में यीशु को गुस्सा आया जब एक और बच्चा उसके कंधे से टकराया और उसे मार डाला! यह गॉस्पेल, जो शायद दूसरी शताब्दी जितना पुराना हो सकता है, थॉमस के नोस्टिक गॉस्पेल से अलग किताब है।

आदम और हव्वा का जीवन:उत्पत्ति में जो पाया जाता है, उसकी तुलना में सृष्टि की एक अधिक विस्तृत कहानी, इस पुस्तक में ईर्ष्यालु स्वर्गदूत, एक अधिक कुटिल सर्प, और हव्वा के अनुग्रह से उसके दृष्टिकोण से गिरने के बारे में अधिक जानकारी शामिल है।

जयंती की पुस्तक:यह अस्पष्ट हिब्रू पाठ उस प्रश्न का उत्तर प्रदान करता है जिसने सदियों से ईसाइयों को परेशान किया है - यदि आदम और हव्वा के केवल पुत्र थे, और यदि कोई अन्य मनुष्य अस्तित्व में नहीं था, तो मानवता को किसने जन्म दिया? इस पाठ से पता चलता है कि आदम और हव्वा के नौ बच्चे थे और कैन की छोटी बहन अवान उसकी पत्नी बनी। यह विचार कि मानवता कौटुंबिक व्यभिचार से पैदा हुई है, कट्टरपंथी और विधर्मी होगा।

हनोक की किताब: यह पुस्तक एक आधुनिक समय की एक्शन फिल्म की तरह पढ़ती है, जो गिरे हुए स्वर्गदूतों, रक्तपिपासु दिग्गजों के बारे में बताती है, एक ऐसी पृथ्वी

- C. Dynamic Equivalence – thought for thought. The Dynamic Equivalence has more subjectivity and paraphrasing associated with this theory contributing to some heavy criticism but generally much easier to read.
- D. Unduly Free (Translators’ opinion by paraphrasing as to meaning with little or no consideration to form).
- E. Linguistic or closest natural equivalent translation

### 5. Manuscript Text Family and Text Type to Use.

Which manuscript should be used the oldest available manuscripts; e.g., those around 350 AD or the most available copies but dated much later?

### 6. Remain True to Original Words and Meanings.

Many words in the receiving language have varied meanings as does the transferring language. Therefore, much thought must be given in deciding the most appropriate word in the receiving language that should be used to convey the meaning of the original. An example of one in previous and current translations is the Greek word *baptizo* meaning to dip, plunge or submerge (bury). Should it be translated immerse, pour or sprinkle? In this case translators yielded to political pressures by not translating but created a new word, baptize, by transliterating the Greek word. This allowed the new word to include current practices in its meaning. Therefore, pressures and politics overcame integrity.

Idiomatic expressions can cause problems if not understood, e.g., the English phrase "fox in the hen house" has nothing to do with foxes or hen houses in its meaning. One may not even be aware that such expressions are being used in the transferring language. Also, since there were no spaces or punctuation in the UNCALS or cursives manuscripts, a string of letters such as "godisnowhere" could mean "God is no where" or "God is now here." The context must determine which is correct.

### Word for Word Translation Difficulties <sup>33</sup>

Word for word translation is impossible as different languages have different moods and tenses that do not carry into other languages. For example, 1 Corinthians 16:8-9 states: "But I will stay on at Ephesus until Pentecost, because a great door for effective work has opened to me, and there are many who oppose me" (NIV).

Word for Word: Will continue but at Ephesus until Pentecost. Door for me opened great and effective and adversaries many.

Sometimes literal translations would make no sense in English due to Greek euphemisms or metaphors. Acts 17:18 (GWT) Some Epicurean and Stoic philosophers had

जो एक तेजी से त्रुटिपूर्ण मानवता का घर बन गई थी और एक दैवीय निर्णय दिया जाना था, हालांकि अधिकांश पश्चिमी बाइबलों में जगह से वंचित रखा गया था; इसका उपयोग सदियों से इथियोपियाई ईसाइयों द्वारा किया जाता रहा है। इस किताब के बड़े हिस्से डेड सी स्कॉल के हिस्से के रूप में पाए गए थे।

जेम्स का प्रोटोवेंजेलियन: यह पुस्तक वर्जिन मैरी, उसके माता-पिता, उसके जन्म और उसकी जवानी के जीवन का विवरण प्रदान करती है, ऐसी कहानियाँ जो नए नियम के सुसमाचारों में नहीं पाई जाती हैं, लेकिन कई शुरुआती ईसाइयों द्वारा प्रिय थीं।

मैरी का सुसमाचार: यह गूढ़ज्ञानवादी पाठ प्रकट करता है कि मरियम मगदलीनी एक प्रेरित हो सकती है, शायद एक प्रमुख प्रेरित भी, एक वेश्या नहीं। जबकि बाइबिल के कुछ ग्रंथ ईसाई समुदाय में महिलाओं की आवाज को नकारते हैं, यह पाठ चर्च में महिलाओं की भूमिका के बारे में बहस को छेड़ने में मदद करता है।

निकोडेमस का सुसमाचार: यह यीशु के परीक्षण और निष्पादन और उसके नरक में उतरने की कहानी है। इस सुसमाचार के अनुसार आदम, यशायाह और अब्राहम जैसे पितामहों को नर्क से मुक्त करके उद्धारकर्ता शैतान पर अपनी शक्ति का दावा करता है।

पीटर का सर्वनाश: पीटर के सर्वनाश से पता चलता है कि दुष्टों के लिए सजा से बाहर निकलने का एक तरीका है और इसका तात्पर्य है कि सर्वनाश का खतरा लोगों को नैतिक जीवन जीने और कम पाप करने से डराने का एक तरीका है।

### 4. अनुवाद सिद्धांतया सबसे उपयुक्त माने जाने वाले तरीके निर्धारित किए जाने चाहिए।

ए। अत्यधिक शाब्दिक (व्याकरणिक रूप, वाक्य संरचना और शब्द उपयोग की निरंतरता को बनाए रखने का प्रयास)। यंग्स लिटरल ट्रांसलेशन और इंटरलीनियर बाइबल इसके उदाहरण हैं

बी संशोधित शाब्दिक या औपचारिक समकक्ष - शब्द के लिए शब्द।

C. गतिशील तुल्यता - विचार के लिए विचार। गतिशील तुल्यता में इस सिद्धांत से जुड़ी अधिक व्यक्तिपरकता और भावानुवाद है जो कुछ भारी आलोचना में योगदान देता है लेकिन आम तौर पर पढ़ने में बहुत आसान है।  
डी. अनावश्यक रूप से मुक्त (अनुवादकों की राय अर्थ के रूप में व्याख्या करने के लिए बहुत कम या कोई विचार नहीं)।

ई। भाषाई या निकटतम प्राकृतिक समकक्ष अनुवाद

discussions with him. Some asked, "What is this babbling fool (*spermologos*- seed picker, babbler or gossiper) trying to say?" Other translations state; "He seems to be speaking about foreign gods." The philosophers said these things because Paul was telling the Good News about Jesus and saying that people would come back to life.

1 Thessalonians 4:4 (NIV) ...that each of you should learn to control his own body (*Skeuos ktaomai en hagiismo*) in a way that is holy and honorable. [*skeuos*, (vessel, an implement, household utensils, domestic gear) *ktaomai* (to get, acquire, own, obtain, possess, provide, purchase) *en* (about, after, against, almost, in, altogether, among, as, at, before, between) *hagiismo* (purity; holiness, sanctification, honor pre-eminence)]

Some words have different meanings depending on the context. For example, the Greek word *splagchnon* - bowels, guts, affection, mercy, pity.

For example in Acts 1:18 (NIV) "With the reward he got for his wickedness, Judas bought a field; there he fell headlong, his body burst open and all his intestines (*splagchnon*) spilled out" and Philippians 1:8 (KJV) states "For God is my record, how greatly I long after you all in the bowels (*splagchnon*) of Jesus Christ."

Bible scholars tend to rely upon translation utilizing the modified literal theory of translating, the eclectic text type and Alexandrian text family. However, the NKJV used the Byzantine family, Byzantine type and Modified literal theory, the ASV used the Alexandrian or Western family, Westcott-Hort type and the Modified literal theory and the NIV used the Alexandrian or Western family, Westcott-Hort type and Dynamic Equivalence theory. The Dynamic Equivalence translation theory is more subjective and prone to paraphrasing, thus considered less reliable.

### Early Translations

The first translators began with a few manuscripts, fragments and writings of "Apostolic Fathers" and early "Church Fathers" as they often quoted from the apostles' writings. Years later the discovery of many additional documents led to new and improved Greek text which generally clarified some disputed passages or words while raising doubts about others.

Early translations of the New Testament can give important insight into the underlying Greek manuscripts from which they were translated.<sup>13</sup>

**180 A.D.** Early translations of the New Testament from Greek into Latin, Syriac, and Coptic versions began.

**195 A.D.** The name of the first translation of the Old and New Testaments into Latin was termed Old Latin. Both Testaments having been translated from the Greek and no copies exist today. Parts of the Old Latin were found in

**5. पांडुलिपि पाठ परिवार और उपयोग करने के लिए पाठ प्रकार.** सबसे पुरानी उपलब्ध पांडुलिपियों का उपयोग किस पांडुलिपि में किया जाना चाहिए; उदाहरण के लिए, लगभग 350 ईस्वी या सबसे अधिक उपलब्ध प्रतियाँ लेकिन बहुत बाद में दिनांकित?

**6. मूल शब्दों और अर्थों के प्रति सच्चे बने रहें.** प्राप्त करने वाली भाषा में कई शब्दों के अलग-अलग अर्थ होते हैं जैसे कि स्थानांतरित करने वाली भाषा। इसलिए, प्राप्त भाषा में सबसे उपयुक्त शब्द तय करने में बहुत सोचा जाना चाहिए जिसका उपयोग मूल के अर्थ को व्यक्त करने के लिए किया जाना चाहिए। पिछले और वर्तमान अनुवादों में से एक का एक उदाहरण ग्रीक शब्द बैट्टिज़ो है जिसका अर्थ डुबकी, डुबकी या जलमग्न (दफनाना) है। क्या इसका अनुवाद विसर्जित करना, डालना या छिड़कना चाहिए? इस मामले में अनुवादकों ने अनुवाद न करके राजनीतिक दबावों के सामने घुटने टेक दिए, लेकिन ग्रीक शब्द का लिप्यंतरण करके एक नया शब्द बनाया, बपतिस्मा दिया। इसने नए शब्द को इसके अर्थ में वर्तमान प्रथाओं को शामिल करने की अनुमति दी। इसलिए, दबाव और राजनीति ने ईमानदारी पर काबू पा लिया।

मुहावरेदार अभिव्यक्तियाँ समझ में न आने पर समस्याएँ पैदा कर सकती हैं, उदाहरण के लिए, अंग्रेजी वाक्यांश "फॉक्स इन द हेन हाउस" का लोमड़ियों या मुर्गी घरों से कोई लेना-देना नहीं है। हो सकता है कि किसी को पता भी न हो कि इस तरह के भावों का इस्तेमाल स्थानांतरित भाषा में किया जा रहा है। इसके अलावा, चूंकि यूएनसीएलएस या कर्सिव पांडुलिपियों में कोई स्थान या विराम चिह्न नहीं थे, इसलिए "गॉडिसनोवेयर" जैसे अक्षरों की एक स्ट्रिंग का अर्थ "ईश्वर कहीं नहीं है" या "ईश्वर अब यहां है" हो सकता है। संदर्भ को यह निर्धारित करना चाहिए कि कौन सही है।

### शब्द अनुवाद कठिनाइयों के लिए शब्द<sup>33</sup>

शब्द दर शब्द अनुवाद असंभव है क्योंकि अलग-अलग भाषाओं में अलग-अलग मूड और काल होते हैं जो अन्य भाषाओं में नहीं होते हैं। उदाहरण के लिए, 1 कुरिन्थियों 16:8-9 कहता है: "परन्तु मैं पिन्तेकुस्त तक इफिसुस में रहूंगा, क्योंकि मेरे लिये प्रभावशाली काम का एक बड़ा द्वार खुल गया है, और बहुत से हैं जो मेरा विरोध करते हैं" (एनआईवी)।

वर्ड फॉर वर्ड: जारी रहेगा लेकिन इफिसुस में पिन्तेकुस्त तक। मेरे लिए महान और प्रभावी द्वार खुले और कई विरोधी।

ग्रीक प्रयोक्ति या रूपकों के कारण कभी-कभी शाब्दिक अनुवाद का अंग्रेजी में कोई मतलब नहीं होता। प्रेरितों के काम 17:18 (GWT) कुछ एपिकुरी और स्टोइक दार्शनिकों ने उसके साथ विचार-विमर्श किया। कुछ ने पूछा, "यह बड़बड़ाने वाला मूर्ख क्या कहना चाह रहा है?" अन्य अनुवाद राज्य; "ऐसा लगता है कि वह

quotes by the church father Tertullian, who lived around 160-220 A.D. in North Africa and wrote treatises on theology.

**300 A.D.** The Old Syriac was a translation of the New Testament from the Greek into Syriac [an Armenian dialect possibly for the Assyrians Maronite and Chaldean (rd)].

**300 A.D.** The Coptic Versions: Coptic was spoken in four dialects in Egypt. The Bible was translated into each of these four dialects.

**380 A.D.** The Old Latin also called Italia was considered unreliable. "There existed by this time a multiplicity of translations differing from one another, and there was none possessed of commanding authority to which appeal might be made in case of necessity. It was the consideration of the chaotic condition of the existing translations, with their divergences and variations, which moved [Pope] Damasus to commission Jerome to his task and Jerome to undertake it."<sup>14</sup>

"Most scholars believe that all of the New Testament was originally composed in Greek. The three main textual traditions are sometimes called the Western text-type, the Alexandrian text-type, and Byzantine text-type. Together they comprise the majority of New Testament manuscripts. There are also several ancient versions in other languages, most important of which are the Syriac (including the Peshitta and the Diatessaron gospel harmony) and the Latin (both the Vetus Latina and the Vulgate).

"A few scholars believe in Aramaic primacy - that parts of the Greek New Testament are actually a translation of an Aramaic original, in particular the Gospel of Matthew. Of these, a small number accept the Syriac Peshitta as representing the original, while most take a more critical approach to reconstructing the original text."

"During the 4th century, Latin began to replace Greek as the common language. Several Latin translations, often inaccurate, leaked into circulation. The Church needed an official translation.

### Latin Vulgate

"Pope Damasus assigned the job to Jerome, his theological advisor and perhaps the most learned man of the time. Jerome's translation, called the Latin Vulgate (meaning vulgar or common) became the Bible of the Middle Ages."

Jerome was a pupil and great admirer of the philosopher-theologian Origen, who, through very influential in the West, was not accepted by all as orthodox.

The Old Latin version, or *Itala*, which Jerome was to revise, dated back to the second century, not later than 157 A.D., when its New Testament was translated from Greek

विदेशी देवताओं के बारे में बोल रहा है।" दार्शनिकों ने ये बातें इसलिए कहीं क्योंकि पौलुस यीशु के बारे में खुशखबरी सुना रहा था और कह रहा था कि लोग ज़िंदा हो जाएंगे।

1 थिस्सलुनीकियों 4:4 (एनआईवी) ...ताकि तुम में से हर एक अपने शरीर पर नियंत्रण करना सीखे (Skeuos ktaomai en hagio) जो पवित्र और सम्माननीय हो। [स्वयुओस, (बर्तन, एक उपकरण, घरेलू बर्तन, घरेलू गियर) कतोमाई (पाने, प्राप्त करने, प्राप्त करने, रखने, प्रदान करने, खरीदने के लिए) एन (के बारे में, के बाद, के खिलाफ, लगभग, में, कुल मिलाकर, बीच में, जैसे, पर, पहले, बीच में) हागियास्मो कुछ शब्दों के संदर्भ के आधार पर अलग-अलग अर्थ होते हैं। उदाहरण के लिए, ग्रीक शब्द स्प्लैगकॉन - आंत, हिम्मत, स्नेह, दया, दया।

उदाहरण के लिए प्रेरितों के काम 1:18 (एनआईवी) में "यहूदा ने अपनी दुष्टता का बदला पाकर एक खेत मोल लिया; वहां वह सिर के बल गिरा, उसका शरीर फट गया और उसकी सारी आंतें (स्प्लैगकॉन) बाहर निकल गईं" और फिलिपियों 1: 8 (केजेवी) में कहा गया है, "ईश्वर के लिए मेरा रिकॉर्ड है, मैं यीशु की आंतों (स्प्लैगकॉन) में आप सभी के लिए कितना लंबा हूँ। मसीह।

बाइबिल के विद्वान अनुवाद के संशोधित शाब्दिक सिद्धांत, उदार पाठ प्रकार और एलेक्जेंड्रियन पाठ परिवार का उपयोग करते हुए अनुवाद पर भरोसा करते हैं। हालाँकि, NKJV ने बीजान्टिन परिवार, बीजान्टिन प्रकार और संशोधित शाब्दिक सिद्धांत का उपयोग किया, ASV ने एलेक्जेंड्रियन या पश्चिमी परिवार, वेस्टकॉट-होर्ट प्रकार और संशोधित शाब्दिक सिद्धांत का उपयोग किया और NIV ने एलेक्जेंड्रियन या पश्चिमी परिवार, वेस्टकॉट-होर्ट प्रकार और गतिशील का उपयोग किया। समानता सिद्धांत। गतिशील तुल्यता अनुवाद सिद्धांत अधिक व्यक्तिपरक है और व्याख्या करने के लिए प्रवण है, इस प्रकार इसे कम विश्वसनीय माना जाता है।

### प्रारंभिक अनुवाद

पहले अनुवादकों ने कुछ पांडुलिपियों, अंशों और "एपोस्टोलिक फादर्स" और शुरुआती "चर्च फादर्स" के लेखन के साथ शुरुआत की, जैसा कि वे अक्सर प्रेरितों के लेखन से उद्धृत करते थे। वर्षों बाद कई अतिरिक्त दस्तावेजों की खोज से नए और बेहतर ग्रीक पाठ का मार्ग प्रशस्त हुआ, जो आम तौर पर दूसरों के बारे में संदेह पैदा करते हुए कुछ विवादित मार्ग या शब्दों को स्पष्ट करता था।

न्यू टेस्टामेंट के शुरुआती अनुवाद उन अंतर्निहित ग्रीक पांडुलिपियों में महत्वपूर्ण अंतर्दृष्टि प्रदान कर सकते हैं जिनसे उनका अनुवाद किया गया था। 13

**180 ई.** ग्रीक से लैटिन, सिरिएक और कॉप्टिक संस्करणों में न्यू टेस्टामेंट के शुरुआती अनुवाद शुरू हुए।

manuscripts of that period. The majority of its copies still corresponded in the main with traditional text of the West. But many had suffered corruption and were more like the Greek manuscripts of the so-called Eusebio-Origen tradition, influenced by and partially synthesizing heretical and even semi-pagan corruptions that had become rampant as early as 200 A.D. And Jerome tended to revise in favor of these and his theological bias more than in favor of the oldest Italic or *Itala*, and included several Apocryphal books. And, though he was partially checked by a few strong scholars in the West exposing him and the corrupted Greek manuscripts to which he gave priority, the result was nevertheless that in the course of time "Origenism flooded the Catholic Church through Jerome, the father of Latin Christianity."

The Latin Vulgate became the Bible of the Western Church until the Protestant Reformation in the 1500's. It continues to be the authoritative translation of the Roman Catholic Church to this day.

As centuries passed Latin became the language of the educated but not the language spoken by most people. The Bible would be read in Latin but the masses could not understand it. "The earliest printed edition of the New Testament in Greek appeared in 1516 from the Froben press. It was compiled by Desiderius Erasmus on the basis of the few recent Greek manuscripts, all of Byzantine tradition, [only five or six late manuscripts dating from the tenth to thirteenth century manuscripts and were considered inferior to the earlier ones (rd)] at his disposal, which he completed by translating from the Vulgate parts for which he did not have a Greek text. He produced four later editions of the text. Erasmus was a deeply religious Roman Catholic, but his preference for the textual tradition represented in Byzantine Greek text of the time rather than that in the Latin Vulgate led to him being viewed with suspicion by some authorities of his Church.

### Textus Receptus

"The first edition with critical apparatus (variant readings in manuscripts) was produced by the printer Robert Estienne of Paris in 1550. The type of text printed in this edition and in those of Erasmus became known as the Textus Receptus (Latin for 'received text'), a name given to it in the Elzevier edition of 1633, which termed it the text '*nunc ab omnibus receptum*' ('now received by all'). On it the Churches of the Protestant Reformation based their translations into vernacular languages, such as the King James Version. "The discovery of older manuscripts, such as the Codex Sinaiticus and the Codex Vaticanus, led scholars to revise their opinion of this text. Karl Lachmann's critical edition of 1831, based on manuscripts dating from the fourth century and earlier, was intended primarily to demonstrate that the Textus Receptus must finally be rejected. Later critical texts are based on further scholarly research and the finding of papyrus fragments dating in some cases from within a few

195 ईलैटिन में ओल्ड और न्यू टेस्टामेंट के पहले अनुवाद के नाम को ओल्ड लैटिन कहा गया। दोनों नियम ग्रीक से अनुवादित किए गए हैं और आज कोई प्रतियाँ मौजूद नहीं हैं। पुराने लैटिन के कुछ हिस्सों को चर्च फादर टर्टुलियन के उद्धरणों में पाया गया, जो उत्तरी अफ्रीका में लगभग 160-220 ईस्वी में रहते थे और धर्मशास्त्र पर ग्रंथ लिखते थे।

300 ईओल्ड सिरिएक ग्रीक से सिरिएक में न्यू टेस्टामेंट का अनुवाद था [एक अर्मेनियाई बोली संभवतः अशशूरियों के लिए मैरोनाइट और चेल्डियन के लिए(तृतीय)]।

300 ईकॉप्टिक संस्करण: कॉप्टिक मिस्र में चार बोलियों में बोली जाती थी। इन चार बोलियों में से प्रत्येक में बाइबिल का अनुवाद किया गया था।

380 ईपुराने लैटिन को इटालिया भी कहा जाता था जिसे अविश्वसनीय माना जाता था। "इस समय तक एक दूसरे से भिन्न अनुवादों की बहुलता मौजूद थी, और कमांडिंग अथॉरिटी के पास कोई भी नहीं था जिसके लिए आवश्यकता के मामले में अपील की जा सकती थी। यह मौजूदा अनुवादों की अराजक स्थिति का विचार था, उनके विचलन के साथ और विविधताएं, जो [पोप] दमासस को जेरोम को उसके कार्य के लिए और जेरोम को इसे करने के लिए नियुक्त करने के लिए प्रेरित करती हैं। 14

"अधिकांश विद्वानों का मानना है कि सभी न्यू टेस्टामेंट मूल रूप से ग्रीक में रचे गए थे। तीन मुख्य शाब्दिक परंपराओं को कभी-कभी पश्चिमी टेक्स्ट-टाइप, एलेक्जेंड्रियन टेक्स्ट-टाइप और बीजान्टिन टेक्स्ट-टाइप कहा जाता है। साथ में वे नए टेस्टामेंट के बहुमत को शामिल करते हैं। पांडुलिपियाँ। अन्य भाषाओं में भी कई प्राचीन संस्करण हैं, जिनमें से सबसे महत्वपूर्ण हैं सिरिएक (पेशिता और डायटेसेरोन गॉस्पेल हार्मोनी सहित) और लैटिन (वेटस लैटिना और वल्गेट दोनों)।

"कुछ विद्वान अरामी प्रधानता में विश्वास करते हैं - कि ग्रीक न्यू टेस्टामेंट के कुछ हिस्से वास्तव में एक अरामी मूल का अनुवाद हैं, विशेष रूप से मैथ्यू के सुसमाचार। इनमें से, एक छोटी संख्या मूल का प्रतिनिधित्व करने के रूप में सिरिएक पेशिता को स्वीकार करती है, जबकि अधिकांश लेते हैं मूल पाठ के पुनर्निर्माण के लिए एक अधिक महत्वपूर्ण दृष्टिकोण।"

"चौथी शताब्दी के दौरान, लैटिन ने ग्रीक को सामान्य भाषा के रूप में प्रतिस्थापित करना शुरू किया। कई लैटिन अनुवाद, अक्सर गलत, प्रचलन में लीक हो गए। चर्च को एक आधिकारिक अनुवाद की आवश्यकता थी।

### लैटिन वल्गेट

"पोप डमासस ने अपने धार्मिक सलाहकार और शायद उस समय के सबसे विद्वान व्यक्ति जेरोम को काम सौंपा। जेरोम का अनुवाद, जिसे लैटिन वल्गेट कहा जाता है (अर्थात् अशिष्ट या सामान्य) मध्य युग की बाइबिल बन गया।"जेरोम एक शिष्य

decades of the composition of the New Testament writings. It is on the basis of these that nearly all modern translations or revisions of older translations have, for more than a century, been made, though some people, partly out of loyalty to the translations of the time of the Protestant Reformation, still prefer the Textus Receptus or the similar 'Byzantine Majority Text'."

Other early translations of the Bible were in Armenian, Georgian, and Ethiopic, Slavic, and Gothic."

During the 14th and 15th centuries the Roman Catholic Church even prohibited their publication as did the British Empire.

### **Translating Into The Language Of The Common Man**

The first European translation of the Bible was into English in 1382.

#### 1382 A.D. - Wycliffe

The first complete English translation of the Bible was made from the Latin Vulgate by John Wycliffe and his followers. He sent itinerant preachers, Lollards, throughout England which inspired a spiritual revolution."<sup>34</sup> Wycliffe's work was 200 years more or less prior to that of Luther or Tyndale. All of Wycliffe's works were condemned at the Council of Florence in 1415.

#### 1408 Council of Oxford

This council forbade translations of the Bible into the vernacular unless approved by Church authority.

#### 1454-1456 - Guttenburg

Access to the Bible was dramatically increased by Guttenburg's invention of the printing press.

#### 1525 - Tyndale's Bible

Tyndale's English translation of the New Testament was made from Erasmus's Greek text and compared to the Vulgate. In 1536, Tyndale was put to death.

#### 1534 - Luther's Bible

By this time, Luther had translated the entire Bible into German (he finished the New Testament first). A version was published in 1541 in Wittenberg. In translating the Old Testament, Luther excluded the Apocrypha from the canon. He also assigned a greater value to some New Testament books than to others, considering James, Jude, Hebrews, and Revelation to be inferior.

#### 1535 Miles Coverdale

Coverdale, the first Protestant Bishop of Exeter, published his English Bible translation, which was translated from Latin and German.

#### 1539 The Great Bible

और महान था दार्शनिक-धर्मशास्त्री ऑरिजन के प्रशंसक, जो पश्चिम में बहुत प्रभावशाली होने के कारण, रूढ़िवादी के रूप में सभी द्वारा स्वीकार नहीं किए गए थे।

पुराना लैटिन संस्करण, या इटाला, जिसे जेरोम को संशोधित करना था, दूसरी शताब्दी में वापस दिनांकित, 157 ईस्वी से बाद में नहीं, जब उस अवधि के ग्रीक पांडुलिपियों से इसका नया नियम अनुवाद किया गया था। इसकी अधिकांश प्रतियां अभी भी मुख्य रूप से पश्चिम के पारंपरिक पाठ के अनुरूप हैं। लेकिन कई लोगों ने भ्रष्टाचार का सामना किया था और तथाकथित यूसेबियो-ओरिजेन परंपरा की ग्रीक पांडुलिपियों की तरह अधिक थे, जो कि विधर्मी और यहां तक कि अर्ध-मूर्तिपूजक भ्रष्टाचारों से प्रभावित थे और आंशिक रूप से संश्लेषित थे जो 200 ईस्वी पूर्व में प्राचीर बन गए थे और जेरोम के पक्ष में संशोधन करने की प्रवृत्ति थी। इनमें से और उनके धार्मिक पूर्वाग्रह सबसे पुराने इटैलिक या इटाला के पक्ष में अधिक थे, और इसमें कई एपोक्रीफल पुस्तकें शामिल थीं। और, हालांकि पश्चिम में कुछ मजबूत विद्वानों द्वारा उन्हें आंशिक रूप से चेक किया गया था और उन्हें और भ्रष्ट ग्रीक पांडुलिपियों को उजागर किया गया था, जिसमें उन्होंने प्राथमिकता दी थी,

1500 के दशक में प्रोटेस्टेंट सुधार तक लैटिन वल्गेट पश्चिमी चर्च की बाइबिल बन गया। यह आज भी रोमन कैथोलिक चर्च का आधिकारिक अनुवाद बना हुआ है।

जैसे-जैसे शताब्दियाँ बीतती गईं, लैटिन शिक्षितों की भाषा बन गई, लेकिन अधिकांश लोगों द्वारा बोली जाने वाली भाषा नहीं। बाइबिल लैटिन में पढ़ी जाएगी लेकिन जनता इसे समझ नहीं पाई। "यूनानी में न्यू टेस्टामेंट का सबसे पहला मुद्रित संस्करण 1516 में फ्रोबेन प्रेस से प्रकाशित हुआ था। इसे डेसिडेरियस इरास्मस द्वारा कुछ हालिया ग्रीक पांडुलिपियों के आधार पर संकलित किया गया था, सभी बीजान्टिन परंपरा, [केवल पांच या छह देर से पांडुलिपियां डेटिंग दसवीं से तेरहवीं शताब्दी की पाण्डुलिपियाँ और उनके निपटान में पहले वाले (rd)] से हीन मानी जाती थीं, जिसे उन्होंने वल्गेट भागों से अनुवाद करके पूरा किया, जिसके लिए उनके पास ग्रीक पाठ नहीं था। उन्होंने पाठ के चार बाद के संस्करणों का निर्माण किया। इरास्मस एक गहरा धार्मिक रोमन कैथोलिक था,

### **टेक्सटस रिसेप्टस**

"महत्वपूर्ण उपकरण (पांडुलिपियों में भिन्न रीडिंग) के साथ पहला संस्करण 1550 में पेरिस के प्रिंटर रॉबर्ट एस्टीने द्वारा निर्मित किया गया था। इस संस्करण में मुद्रित पाठ का प्रकार और इरास्मस में टेक्सटस रिसेप्टस (लैटिन के लिए 'प्राप्त पाठ') के रूप में जाना जाता है।", 1633 के एल्जेवियर संस्करण में इसे दिया गया एक नाम, जिसने इसे 'ननक अब ओम्निबस रिसेप्टम' ('अब सभी द्वारा प्राप्त') पाठ कहा। इस पर प्रोटेस्टेंट रिफॉर्मेशन के चर्चों ने अपने



Also known as Cromwell's Bible, it was the first English Bible to be authorized for public use in churches. It was revised in 1561 and was then known as the Bishop's Bible.

#### 1557 Geneva Bible

The only New Testament translation to be published during Mary Tudor's reign, it was most likely the Bible Shakespeare read, and it remained the family Bible in England until the Civil War (1642). The text was divided into verses for the first time in any English Bible.

#### 1610 Catholic Bible

A Catholic English translation of the Old Testament was published. Earlier, a New Testament had been translated at Rheims, and some claimed the King James was indebted to it.

#### 1611 King James (Authorized Version)

The most famous English Bible translation was commissioned by King James and included the Apocrypha as an appendix. "James gave the translators instructions intended to guarantee that the new version would conform to the ecclesiology and reflect the [episcopal](#) structure of the Church of England and its belief in an ordained clergy [Daniell 2003, p. 438]. The translation was done by 47 scholars, all of whom were members of the Church of England [Daniell 2003, p. 436]." <sup>34a</sup> Since it was authorized by King James it became known as the Authorized Bible.

#### 1885 Revised Version

#### 1901 American Standard Version

#### 1946 Revised Standard Version

This Version is a rewording of earlier English translations, substituting modern idiom for archaic language. The Apocrypha was so translated in 1957, and a Catholic version of the RSV appeared in 1966. The New Revised Standard Version came out in 1998.

#### 1978 New International Version

This translation, made by Evangelicals and relying directly on the original languages, was completed after over two decades of study.

#### 1982 New King James Version

Not a new translation - just a revision of the King James Version to more modern English, thus with the same weaknesses as the KJV

#### 1988 New Revised Standard Version

This version insists on gender neutral language and was created by a committee of Protestant and Catholic scholars, which included also one Jewish scholar. <sup>35</sup>

अनुवादों को स्थानीय भाषाओं में आधारित किया, जैसे कि किंग जेम्स संस्करण।

"पुरानी पांडुलिपियों की खोज, जैसे कि कोडेक्स सिनाटिकस और कोडेक्स वेटिकनस, ने विद्वानों को इस पाठ के बारे में अपनी राय संशोधित करने के लिए प्रेरित किया। चौथी शताब्दी और उससे पहले की पांडुलिपियों के आधार पर 1831 का कार्ल लछमन का महत्वपूर्ण संस्करण, मुख्य रूप से प्रदर्शित करने के लिए अभिप्रेत था। कि टेक्सटस रिसेप्टस को अंततः अस्वीकार कर दिया जाना चाहिए। बाद के महत्वपूर्ण ग्रंथ आगे के विद्वानों के शोध पर आधारित हैं और न्यू टेस्टामेंट लेखन की रचना के कुछ दशकों के भीतर कुछ मामलों में पेपिरस के टुकड़ों की खोज पर आधारित हैं। यह इनके आधार पर है कि पुराने अनुवादों के लगभग सभी आधुनिक अनुवाद या संशोधन, एक सदी से भी अधिक समय से किए गए हैं, हालांकि कुछ लोग आंशिक रूप से प्रोटेस्टेंट सुधार के समय के अनुवादों के प्रति निष्ठा से बाहर हैं, अभी भी टेक्सटस रिसेप्टस या इसी तरह के अनुवाद को पसंद करते हैं। बीजान्टिन बहुसंख्यक पाठ।"

बाइबिल के अन्य शुरुआती अनुवाद अर्मेनियाई, जॉर्जियाई और इथियोपिक, स्लाविक और गोथिक में थे।"

14वीं और 15वीं शताब्दी के दौरान रोमन कैथोलिक चर्च ने ब्रिटिश साम्राज्य की तरह उनके प्रकाशन पर भी रोक लगा दी थी।

### **आम आदमी की भाषा में अनुवाद**

बाइबिल का पहला यूरोपीय अनुवाद 1382 में अंग्रेजी में था।

#### 1382 ई. - वाईक्लिफ

जॉन विक्लिफ और उनके अनुयायियों द्वारा बाइबिल का पहला पूर्ण अंग्रेजी अनुवाद लैटिन वर्ल्ड से बनाया गया था। उन्होंने पूरे इंग्लैंड में घुमंतू प्रचारकों, लॉलार्ड्स को भेजा, जिसने एक आध्यात्मिक क्रांति को प्रेरित किया। "34 विक्लिफ का काम लूथर या टिंडेल के काम से कमोबेश 200 साल पहले का था। विक्लिफ के सभी कार्यों की 1415 में काउंसिल ऑफ फ्लोरेंस में निंदा की गई थी। 1408 काउंसिल ऑफ काउंसिल ऑक्सफोर्ड्स परिषद ने चर्च प्राधिकरण द्वारा अनुमोदित किए जाने तक बाइबिल के स्थानीय भाषा में अनुवाद पर रोक लगा दी।

#### 1525 - टिंडेल की बाइबिल

न्यू टेस्टामेंट का टाइन्डेल का अंग्रेजी अनुवाद इरास्मस के ग्रीक पाठ से बनाया गया था और इसकी तुलना वर्ल्ड से की गई थी। 1536 में टिंडेल को मौत के घाट उतार दिया गया।

#### 1534 - लूथर की बाइबिल

इस समय तक, लूथर ने पूरी बाइबिल का जर्मन भाषा में अनुवाद कर लिया था (उसने न्यू टेस्टामेंट को सबसे पहले पूरा किया था)। एक संस्करण 1541 में वितेनबर्ग में प्रकाशित हुआ था। पुराने नियम का अनुवाद करते समय, लूथर ने एपोक्रीफा को

### 1995 God's Word to the Nations (GWT)

GOD'S WORD uses a linguistic translation method -- similar to the widely accepted translation method used by missionary translators throughout the world today. As a result, it reads more easily, is more literally accurate, and communicates the intended meaning of the Bible more clearly and naturally than any other English translation. <sup>36</sup>

### 2001 English Standard Version (ESV)

Unlike many modern paraphrases, which pursue the Dynamic Equivalence (DE) approach, the ESV "seeks as far as possible to capture the precise wording of the original text and personal style of each Bible writer." Its goal, therefore, was to produce, a "word-for-word" edition. The original-language texts employed in the project were the Masoretic text for the Old Testament, Biblia Hebraica Stuttgartensia (1983 - 2nd Ed.), and for the New Testament, The Greek New Testament (1993 - 4th ed. UBS) and Novum Testamentum Graece (Nestle/Aland - 27th ed.). The English rendition of this new version is somewhat analogous to the RSV of 1971, minus the liberal elements of that translation. <sup>37</sup>

No perfect translation of the Bible.

- A. Bible translators are not inspired of God.
- B. Only the original autographs were inspired of God
- C. All versions have weaknesses and differences.
- D. Translators bring a personal bias to their translation.

It is a good practice to read primarily from the same version but not exclusively. If for instance you read primarily the NKJV (Byzantine family, Byzantine type and Modified literal theory) you may find it useful to also read the NASV (Alexandrian or Western family, Westcott-Hort type and the Modified literal or the NIV (Alexandrian, Westcott-Hort type and Dynamic Equivalence theory). Although the NIV is easy to read it uses the less reliable Dynamic Equivalence translation theory which is a more subjective and prone to paraphrasing.

### **Weaknesses In Translations**

#### King James Version <sup>38</sup>

In the early 17th century there were many religious struggles going on: Catholics vs. Anglicans ..... the Prelate Party vs. the Puritans ..... Calvinists vs. the Non-Calvinistic theologians ..... and many other such conflicts. These translators brought with them to their work of translation and revision their various religious backgrounds and biases. In fact, no matter how careful a translator is, or how honest and sincere, or how objective and unbiased he tries to be, his biases and beliefs will still affect his work to some noticeable degree. For example, certain passages in the KJV clearly reflect a Calvinistic perspective.

#1 --- In Acts 2:47 the KJV reads, "And the Lord added to the church daily such as should be saved." The actual

कैनन से बाहर कर दिया। उसने याकूब, यहूदा, इब्रानियों और प्रकाशितवाक्य को हीन मानते हुए नए नियम की कुछ पुस्तकों को दूसरों की तुलना में अधिक महत्व दिया।

#### 1535 माइल्स कवरडेल

एक्सेटर के पहले प्रोटेस्टेंट बिशप कवरडेल ने अपना अंग्रेजी बाइबिल अनुवाद प्रकाशित किया, जिसका अनुवाद लैटिन और जर्मन से किया गया था।

#### 1539 द ग्रेट बाइबिल

क्रॉमवेल की बाइबिल के रूप में भी जाना जाता है, यह चर्चों में सार्वजनिक उपयोग के लिए अधिकृत होने वाली पहली अंग्रेजी बाइबिल थी। इसे 1561 में संशोधित किया गया था और तब इसे बिशप की बाइबिल के रूप में जाना जाता था।

#### 1557 जिनेवा बाइबिल

मैरी ट्यूडर के शासनकाल के दौरान प्रकाशित होने वाला एकमात्र न्यू टेस्टामेंट अनुवाद, यह सबसे अधिक संभावना है कि बाइबिल शेक्सपियर पढ़ा गया था, और यह गृह युद्ध (1642) तक इंग्लैंड में पारिवारिक बाइबिल बना रहा। पाठ को किसी भी अंग्रेजी बाइबिल में पहली बार छंदों में विभाजित किया गया था। 1610 कैथोलिक बाइबिल ओल्ड टेस्टामेंट का एक कैथोलिक अंग्रेजी अनुवाद प्रकाशित किया गया था। इससे पहले, रिम्स में एक नए नियम का अनुवाद किया गया था, और कुछ ने दावा किया था कि किंग जेम्स इसके लिए ऋणी थे।

#### 1611 किंग जेम्स (अधिकृत संस्करण)

सबसे प्रसिद्ध अंग्रेजी बाइबिल अनुवाद किंग जेम्स द्वारा कमीशन किया गया था और एपोक्रीफा को एक परिशिष्ट के रूप में शामिल किया गया था। जेम्स ने अनुवादकों को यह गारंटी देने के लिए निर्देश दिए कि नया संस्करण इसके अनुरूप होगा धर्मशास्त्र और प्रतिबिंबित करें बिशप काइंगलैंड के चर्च की संरचना और एक में इसका विश्वास ठहराया पादरी [डैनियल 2003, पृ. 438]। अनुवाद 47 विद्वानों द्वारा किया गया था, जो सभी इंग्लैंड के चर्च के सदस्य थे [डैनियल 2003, पृ. 436]। "34कचूंकि यह राजा जेम्स द्वारा अधिकृत किया गया था इसलिए इसे अधिकृत बाइबिल के रूप में जाना जाने लगा।

#### 1885 संशोधित संस्करण

#### 1901 अमेरिकी मानक संस्करण

#### 1946 संशोधित मानक संस्करण

यह संस्करण पुरातन भाषा के लिए आधुनिक मुहावरे को प्रतिस्थापित करते हुए, पहले के अंग्रेजी अनुवादों का एक नया रूप है। एपोक्रीफा का 1957 में अनुवाद किया गया था, और 1966 में RSV का एक कैथोलिक संस्करण सामने आया। 1998 में नया संशोधित मानक संस्करण सामने आया।

Greek verb form here is: "the ones who are being saved." The rewording of the KJV (from "are" to "should be") is felt by some scholars to reflect the doctrines of election and predetermination.

#2 --- In Galatians 5:17 the KJV reads: "...so that ye cannot do the things that ye would." This particular verb appears in the Subjunctive Mood in the Greek text; thus, it is a conditional statement, not an absolute statement! Its correct translation would be, "so that ye might not do..." By failing to correctly translate this verb form the KJV implies a lack of free will, which is another strong Calvinistic doctrine.

#3 --- In Hebrews 6:6 the KJV reads, "If they shall fall away." The word "if" is not in the original Greek text; it has been added by the KJV translators. The text actually reads, "and having fallen away." This is a statement of absolute fact, yet the KJV translators have changed it into a conditional statement. By making it more hypothetical, the implication is left with the reader that the statement is unlikely at best, thus upholding the Calvinistic doctrine of The Eternal Security of the Believer or "Once Saved, Always Saved" (the "P" in TULIP theology --- Perseverance of the Saints).

#4 --- In Hebrews 10:38 the KJV reads, "Now the just man shall live by faith; but if any man draws back, my soul shall have no pleasure in him." The words "any man" have been added to the text. The actual subject of the verb "draw back" is "the just man." The Calvinists, however, do not believe that the "just man" can draw back after having drawn near, so the wording of the verse was changed to better reflect their false doctrine. The correct reading of the verse is: "...but if he draws back," with the antecedent of "he" being "the just man."

#5 --- There are seven passages where the KJV has the phrase "be converted" (Passive Voice), when these verbs are actually in the Active Voice. This changes the meaning of the verb. Instead of the person performing the action of the verb, the action of the verb is performed upon the person. The Calvinists believed that conversion was passive on man's part. The individual was acted upon from an outside source: The Holy Spirit. Thus, if God chose to save you, you were saved regardless of what your will in the matter might be. This is the "I" in TULIP theology --- Irresistible Grace of God. Acts 3:19 is an example of this doctrinal manipulation of the text.

### **New International Version** <sup>39</sup>

As the NIV translators themselves freely admit, this translation is not without its weaknesses and faults. One of the major problems arises from its philosophy of translation (Dynamic Equivalence). The basic nature of this problem is: When one leaves off trying for a literal, word-for-word translation, and instead seeks to give the

### **1978 नया अंतर्राष्ट्रीय संस्करण**

इंजीलवादियों द्वारा किया गया यह अनुवाद और मूल भाषाओं पर सीधे भरोसा करते हुए, दो दशकों के अध्ययन के बाद पूरा किया गया था।

### **1982 न्यू किंग जेम्स संस्करण**

कोई नया अनुवाद नहीं - अधिक आधुनिक अंग्रेजी के लिए किंग जेम्स संस्करण का सिर्फ एक संशोधन, इस प्रकार केजेवी के समान कमजोरियों के साथ

### **1988 नया संशोधित मानक संस्करण**

यह संस्करण लिंग तटस्थ भाषा पर जोर देता है और प्रोटेस्टेंट और कैथोलिक विद्वानों की एक समिति द्वारा बनाया गया था, जिसमें एक यहूदी विद्वान भी शामिल था। 35

1995 राष्ट्रों के लिए परमेश्वर का वचन (GWT) परमेश्वर का वचन एक भाषाई अनुवाद पद्धति का उपयोग करता है - आज दुनिया भर में मिशनरी अनुवादकों द्वारा उपयोग की जाने वाली व्यापक रूप से स्वीकृत अनुवाद पद्धति के समान। नतीजतन, यह अधिक आसानी से पढ़ता है, अधिक शाब्दिक रूप से सटीक है, और किसी भी अन्य अंग्रेजी अनुवाद की तुलना में बाइबिल के इच्छित अर्थ को अधिक स्पष्ट और स्वाभाविक रूप से संप्रेषित करता है। 36 2001 अंग्रेजी मानक संस्करण (ईएसवी) कई आधुनिक व्याख्याओं के विपरीत, जो गतिशील समानता (डीई) दृष्टिकोण का पालन करते हैं, ईएसवी "मूल पाठ के सटीक शब्दों और प्रत्येक बाइबिल लेखक की व्यक्तिगत शैली को पकड़ने के लिए जहां तक संभव हो।" इसलिए, इसका लक्ष्य "शब्द-दर-शब्द" संस्करण तैयार करना था। परियोजना में नियोजित मूल-भाषा के ग्रंथ पुराने नियम के लिए मैसोरेटिक पाठ थे, बिब्लिया हेब्राइका स्टुटगार्टेंसिया (1983 - दूसरा संस्करण), और नए नियम के लिए, द ग्रीक न्यू टेस्टामेंट (1993 - चौथा संस्करण यूबीएस) और नोवम टेस्टामेंटम ग्रेस (नेस्ले/अलैंड - 27वां संस्करण)। इस नए संस्करण का अंग्रेजी अनुवाद 1971 के RSV के अनुरूप है, उस अनुवाद के उदारवादी तत्वों को घटाकर। 37

बाइबिल का कोई सही अनुवाद नहीं।

A. बाइबिल के अनुवादक परमेश्वर से प्रेरित नहीं हैं। B. केवल मूल हस्ताक्षर ही GodC से प्रेरित थे। सभी संस्करणों में कमजोरियां और अंतर हैं।

डी। अनुवादक अपने अनुवाद में एक व्यक्तिगत पूर्वाग्रह लाते हैं।

मुख्य रूप से एक ही संस्करण से पढ़ना एक अच्छा अभ्यास है लेकिन विशेष रूप से नहीं। उदाहरण के लिए यदि आप मुख्य रूप से NKJV (बीजान्टिन परिवार, बीजान्टिन प्रकार और

message of the text, there is always the danger that the translators may not fully understand that message, and thus render the passage incorrectly in their translation.

Romans 1:17 is a perfect example of this. The NIV reads, "For in the gospel a righteousness from God is revealed, a righteousness that is by faith from first to last." There was such a public outcry over this rendering that the translators felt compelled to put the more literal "from faith to faith" in a footnote in their later editions.

#1 --- Ephesians 1:13 leaves the impression in the minds of many that one is "included in Christ" at the point he hears "the word of truth," and that he is then sealed with the Holy Spirit when he believes. The wording here is very unfortunate, and certainly implies the doctrine of salvation by faith only, which is a direct contradiction of such passages as Gal. 3:27 and Acts 2:38.

#2 --- Psalm 51:5 is perhaps one of the most criticized passages in the NIV: "Surely I have been a sinner from birth, sinful from the time my mother conceived me." This seems to clearly teach the false doctrine of "inherited sin" (or "original sin"), which in turn has led to such false practices as infant baptism.

#3 --- Romans 10:10 in the NIV reads, "For it is with your heart that you believe and are justified, and it is with your mouth that you confess and are saved." Much like #1 above, this seems to imply a justification and salvation at the point of confessed faith, apart from obedience. In point of fact, the verb "are" is not in the Greek text here; it is rather the preposition *eis* which means "unto." Also, by noting the context of the surrounding verses, one will clearly see that the verbs dealing with salvation and not being put to shame are future tense. All of this clearly shows that these things are anticipated through confession and belief/faith, and not already acquired.

#4 --- I Corinthians 13:10 in the NIV reads, "But when perfection comes, the imperfect disappears." This passage literally says, "But when that which is perfect comes" or "when the perfect thing comes." The word "perfection" used in the NIV is felt by many to be too general and non-specific, and that it has opened the door for the interpretation that the time of miracles and tongues is not yet passed.

#5 --- Sometimes footnotes can be a cause of confusion to the reader of a particular version. This is the case in a footnote to I Timothy 3:11. With reference to deacons, Paul writes, "their wives are to be...." In a footnote, the NIV says, "Or: 'deaconesses.'" The Greek word for "deaconess," which is different from the word for "wife," is not used in this verse! To imply in a footnote that Paul is referring in this passage to deaconesses, rather than to the

संशोधित शाब्दिक सिद्धांत) पढ़ते हैं, तो आपको NASV (अलेक्जेंड्रियन या पश्चिमी परिवार, वेस्टकॉट-होर्ट प्रकार और संशोधित शाब्दिक या NIV (एलेक्जेंड्रियन, वेस्टकॉट) को भी पढ़ना उपयोगी हो सकता है। -हॉर्ट प्रकार और गतिशील समतुल्यता सिद्धांत)। हालांकि एनआईवी को पढ़ना आसान है, यह कम विश्वसनीय गतिशील समतुल्यता अनुवाद सिद्धांत का उपयोग करता है जो अधिक व्यक्तिपरक है और व्याख्या करने के लिए प्रवण है।

## अनुवाद में कमजोरियाँ

**राजा जेम्स संस्करण** 38 17वीं शताब्दी की शुरुआत में कई धार्मिक संघर्ष चल रहे थे: कैथोलिक बनाम एंग्लिकन ..... प्रीलेट पार्टी बनाम प्यूरिटन ..... कैल्विनवादी बनाम गैर-कैल्विनवादी धर्मशास्त्री ... .. और ऐसे कई अन्य संघर्ष। ये अनुवादक अपने साथ अनुवाद के अपने काम में लाए और उनकी विभिन्न धार्मिक पृष्ठभूमि और पूर्वाग्रहों को संशोधित किया। वास्तव में, कोई फर्क नहीं पड़ता कि एक अनुवादक कितना सावधान है, या कितना ईमानदार और ईमानदार है, या वह कितना निष्पक्ष और निष्पक्ष होने की कोशिश करता है, उसके पूर्वाग्रह और विश्वास उसके काम को कुछ ध्यान देने योग्य डिग्री तक प्रभावित करेंगे। उदाहरण के लिए, केजेवी में कुछ अंश स्पष्ट रूप से कैल्विनवादी दृष्टिकोण को दर्शाते हैं। #1 --- प्रेरितों के काम 2:47 में केजेवी पढ़ता है, "और प्रभु ने प्रतिदिन कलीसिया में उन लोगों को जोड़ा जिन्हें बचाया जाना चाहिए।" यहाँ वास्तविक यूनानी क्रिया रूप है: "वे जिन्हें बचाया जा रहा है।" कुछ विद्वानों ने चुनाव और पूर्वनिर्धारण के सिद्धांतों को प्रतिबिंबित करने के लिए केजेवी ("हैं" से "होना चाहिए") का पुनर्शब्दांकन महसूस किया है। #2 --- गलातियों 5:17 में केजेवी पढ़ता है: "...ताकि जो तुम करना चाहते हो वह न कर सको।" यह विशेष क्रिया ग्रीक पाठ में संभाव्य मनोदशा में प्रकट होती है; इस प्रकार, यह एक सशर्त कथन है, पूर्ण कथन नहीं! इसका सही अनुवाद होगा, "ताकि तुम ऐसा न कर सको..." इस क्रिया रूप को सही ढंग से अनुवाद करने में विफल रहने से KJV का तात्पर्य स्वतंत्र इच्छा की कमी से है, जो एक और मजबूत कैल्विनवादी सिद्धांत है। #3 --- इब्रानियों 6:6 में केजेवी पढ़ता है, "यदि वे ठोकर खाकर गिर पड़ें।" शब्द "अगर" मूल ग्रीक पाठ में नहीं है; इसे केजेवी अनुवादकों द्वारा जोड़ा गया है। पाठ वास्तव में पढ़ता है, "और दूर गिर गया।" यह पूर्ण तथ्य का कथन है, फिर भी KJV अनुवादकों ने इसे एक सशर्त कथन में बदल दिया है। इसे और अधिक काल्पनिक बनाकर, यह निहितार्थ पाठक के पास छोड़ दिया जाता है कि यह कथन सर्वोत्तम रूप से संभव नहीं है, इस प्रकार द इटरनल सिक्योरिटी ऑफ़ द बिलीवर या "वन्स सेव्ड, ऑलवेज सेव्ड" (ट्यूलिप धर्मशास्त्र में "पी") के कैल्विनिस्टिक सिद्धांत को बरकरार रखा गया है - संतों की दृढ़ता। #4 --- इब्रानियों 10:38 में केजेवी पढ़ता है, "अब धर्मी जन विश्वास से जीवित रहेगा, परन्तु यदि कोई पीछे हट जाए, तो मेरा मन उस से प्रसन्न न होगा।" पाठ में "कोई भी आदमी" शब्द जोड़ा गया है। "पीछे हटना" क्रिया का

wives of deacons, is very misleading to the reader.

### **The Living Bible** <sup>40</sup>

As with any effort by a mere man, this work is filled with some glaring weaknesses and faults. Before one makes use of the Living Bible (or any version, for that matter), one should be made aware of these areas of difficulty.

#1 --- Kenneth Taylor is a premillennialist, and since the LB reflects his own beliefs (as he himself admits), it has many obvious premillennial renderings. For example, note the following: [only one included in this study (rd)]

II Timothy 4:1 --- "And so I solemnly urge you before God and before Christ Jesus --- who will someday judge the living and the dead when he appears to set up his kingdom." It is the belief of the premillennialists that the Lord has not yet established His kingdom. The church is just an "after-thought," a temporary measure, until Christ returns to earth to set up His kingdom, at which time He will reign in Jerusalem for 1000 years.

#2 --- The Living Bible promotes the doctrine of original sin. Psalm 51:5, for example, has the same problem as in the NIV. The LB reads, "But I was born a sinner, yes, from the moment my mother conceived me." In Ephesians 2:3 he has Paul saying, "We started out bad, being born with evil natures, and were under God's anger just like everyone else."

#3 --- The doctrine of "faith only" is promoted in the Living Bible. Romans 4:12 reads, "Abraham found favor with God by faith alone." This view cannot be harmonized with James 2:21-24. This belief in salvation by faith only has led him to mistranslate Colossians 1:23 as follows: "...the only condition is that you fully believe the Truth."

#4 --- In Mark 1:4 baptism is described in the LB as a "public announcement of their decision to turn their backs on sin," rather than stating it is for "forgiveness of sins," as the original text does. The "water" of John 3:5 is interpreted in a footnote this way: "Some think this means water baptism." The actual meaning, he states, is that it refers to "the normal process observed during every human birth" (i.e., the amniotic fluids). In I Peter 3:21 Taylor writes, "In baptism we show that we have been saved." This implies that we're already saved and are just baptized to show it.

#5 --- In I Corinthians 6:12 the Living Bible reads, "I can do anything I want to if Christ has not said no." Martin Luther also maintained "We can do anything the Bible does not forbid." He and Zwingli debated this issue heatedly.

### **New American Standard Bible** <sup>41</sup>

वास्तविक विषय "द जस्ट मैन" है। कैल्विनवादी, हालांकि, यह नहीं मानते हैं कि "न्यायपूर्ण मनुष्य" निकट आने के बाद पीछे हट सकता है, इसलिए उनके झूठे सिद्धांत को बेहतर ढंग से दर्शाने के लिए पद के शब्दों को बदल दिया गया था। पद का सही वाचन है: "...लेकिन अगर वह पीछे हटता है," "वह" के "धर्मी व्यक्ति" होने के पूर्ववर्ती के साथ। #5 --- ऐसे सात मार्ग हैं जहां KJV में "बी कन्वर्टेड" (पैसिव वॉइस) वाक्यांश है, जब ये क्रियाएं वास्तव में एक्टिव वॉइस में होती हैं। इससे क्रिया का अर्थ बदल जाता है। क्रिया की क्रिया करने वाले व्यक्ति के स्थान पर क्रिया की क्रिया व्यक्ति पर की जाती है। कैल्विनवादियों का मानना था कि परिवर्तन मनुष्य की ओर से निष्क्रिय था। व्यक्ति पर एक बाहरी स्रोत से कार्य किया गया था: पवित्र आत्मा। इस प्रकार, यदि परमेश्वर ने आपको बचाने के लिए चुना, तो इस मामले में आपकी इच्छा चाहे कुछ भी हो, आप बच गए। त्यूलिप धर्मशास्त्र में यह "मैं" है --- ईश्वर का अनूठा अनुग्रह। अधिनियम 3:

**नया अंतर्राष्ट्रीय संस्करण**<sup>39</sup> जैसा कि एनआईवी के अनुवादक स्वयं स्वतंत्र रूप से स्वीकार करते हैं, यह अनुवाद अपनी कमजोरियों और दोषों के बिना नहीं है। प्रमुख समस्याओं में से एक इसके अनुवाद के दर्शन (गतिशील तुल्यता) से उत्पन्न होती है। इस समस्या की मूल प्रकृति है: जब कोई शाब्दिक, शब्द-दर-शब्द अनुवाद के लिए प्रयास करना छोड़ देता है, और इसके बजाय पाठ का संदेश देना चाहता है, तो हमेशा यह खतरा रहता है कि अनुवादक उस संदेश को पूरी तरह से न समझ सके, और इस प्रकार उनके अनुवाद में गद्यांश को गलत तरीके से प्रस्तुत करते हैं। रोमियों 1:17 इसका एक आदर्श उदाहरण है। NIV पढ़ता है, "क्योंकि सुसमाचार में परमेश्वर की ओर से एक धार्मिकता प्रगट हुई है, एक ऐसी धार्मिकता जो पहिले से अन्त तक विश्वास से है।" इस प्रतिपादन पर इतना सार्वजनिक आक्रोश था कि अनुवादकों ने अधिक शाब्दिक "विश्वास से विश्वास तक" डालने के लिए मजबूर महसूस किया। उनके बाद के संस्करणों में एक फुटनोट में। #1 --- इफिसियों 1:13 बहुतें के मन में यह छाप छोड़ता है कि एक व्यक्ति "मसीह में शामिल" हो जाता है जब वह "सच्चाई का वचन" सुनता है, और जब वह विश्वास करता है तो उस पर पवित्र आत्मा की मुहर लग जाती है। यहाँ शब्दांकन बहुत दुर्भाग्यपूर्ण है, और निश्चित रूप से केवल विश्वास के द्वारा उद्धार के सिद्धांत को दर्शाता है, जो कि गलत जैसे अनुच्छेदों का प्रत्यक्ष विरोधाभास है। 3:27 और प्रेरितों के काम 2:38।

#2 --- भजन संहिता 51:5 शायद एनआईवी में सबसे अधिक आलोचनात्मक अंशों में से एक है: "निश्चित रूप से मैं जन्म से पापी हूँ, उस समय से पापी हूँ जब मेरी माँ ने मुझे गर्भ धारण किया था।" ऐसा लगता है कि यह स्पष्ट रूप से "विरासत में मिले पाप" (या "मूल पाप") के झूठे सिद्धांत को सिखाता है, जिसके कारण शिशु बपतिस्मा जैसी झूठी प्रथाओं का जन्म हुआ है।

#3 --- NIV में रोमियों 10:10 में लिखा है, "क्योंकि तू अपने मन से विश्वास करता है और धर्मी ठहरता है, और अपने मुँह से अंगीकार करता है और उद्धार पाता है।" ऊपर #1 की तरह,

#1 --- Some feel that the NASB reflects a premillennial preference in some passages of Scripture. For example: Isaiah 2:2 and Micah 4:1 read, "Now it will come about that in the last days, the mountain of the house of the Lord will be established as the chief of the mountains and will be raised above the hills; and all the nations will stream to it." The word "as" is not actually in the text; it is the word "on" (which the NASB admits in a footnote in both places). Some have regarded this as reflecting a premillennial bias.

Additionally, when the word "*genea*" (meaning "a generation of mankind") appears, the NASB will often place in a footnote an alternate meaning of "race." Mark 13:30 reads, "Truly I say to you, this generation will not pass away until all these things take place." The implication of the footnote is that the Jewish race is really intended here.

[NOTE: One should always be careful of marginal notes and alternate readings. Although a great many of these are good, they are not always completely reliable. Remember that these are opinions and insights of mere fallible men, and although they may be correct 99 out of 100 times, there is always that "margin of error."]

#2 --- Like many translations and versions of the Bible, the NASB has fallen into the trap of seeking to interpret, rather than translate, I Corinthians 7:36-38. They have added the word "daughter" to the word "virgin," thus stating their belief that the passage is referring to a father and daughter relationship. To their credit, they have placed the word "daughter" in italics, thus indicating that this word is not in the original text, but that it has been added by the translators. Another example of interpreting instead of translating is found in I Corinthians 2:13 ... "combining spiritual thoughts with spiritual words." Again, the NASB uses italics to show words which have been added to the text. Although their understandings of these passages may well be correct, they are nevertheless interpretations, and not simple, uncommented upon translations. This makes it more commentary than translation.

#3 --- There are times when a Greek word or phrase may have more than one meaning. The NASB has at times made this less clear by consistently translating a particular Greek word with just one English word. Just as rendering a single Greek word with a wide variety of English words can cause confusion (as in the KJV), so also can a lack of any variety at all be the cause of confusion in certain cases. For example: The word "*sarx*" is consistently translated "flesh" in the NASB, even though Paul in his writings uses this word in several different senses. In Romans 3:20 and 4:1 it is used to refer to the physical body. In Romans 8:4, however, he uses it to denote the seat of one's sinful passions (i.e., a fleshly nature rather than a fleshly body). By selecting different words, one could perhaps convey this distinction better.

यह आज्ञाकारिता के अलावा, कबूल किए गए विश्वास के बिंदु पर एक औचित्य और उद्धार का संकेत देता है। वास्तव में, क्रिया "हैं" यहाँ ग्रीक पाठ में नहीं है; बल्कि यह पूर्वसर्ग ईआईएस है जिसका अर्थ है "पर्यंत।" इसके अलावा, आस-पास के छंदों के संदर्भ को ध्यान में रखते हुए, एक व्यक्ति स्पष्ट रूप से देखेगा कि मोक्ष से संबंधित क्रियाएं और लज्जित न होना भविष्य काल हैं। यह सब स्पष्ट रूप से दिखाता है कि ये चीजें स्वीकारोक्ति और विश्वास/विश्वास के माध्यम से प्रत्याशित हैं, और पहले से हासिल नहीं की गई हैं। # 4 --- एनआईवी में मैं कुरिन्थियों 13:10 पढ़ता हूँ, "लेकिन जब पूर्णता आती है, तो अपूर्णता गायब हो जाती है।" यह मार्ग सचमुच कहता है, "पाठक के लिए बहुत भ्रामक है। द लिविंग बाइबल 40 जैसा कि एक मात्र मनुष्य के किसी भी प्रयास के साथ होता है, यह काम कुछ स्पष्ट कमजोरियों और दोषों से भरा होता है। इससे पहले कि कोई लिविंग बाइबल (या उस मामले के लिए किसी भी संस्करण) का उपयोग करे, उसे कठिनाई के इन क्षेत्रों से अवगत कराया जाना चाहिए। #1 --- केनेथ टेलर एक पूर्व सहस्राब्दीवादी हैं, और चूंकि एलबी अपने स्वयं के विश्वासों को दर्शाता है (जैसा कि वह स्वयं स्वीकार करता है), इसके कई स्पष्ट पूर्व सहस्राब्दी प्रतिपादन हैं। उदाहरण के लिए, निम्नलिखित पर ध्यान दें: [इस अध्ययन में केवल एक शामिल है इसके कई स्पष्ट पूर्व सहस्राब्दी प्रतिपादन हैं। उदाहरण के लिए, निम्नलिखित पर ध्यान दें: [इस अध्ययन में केवल एक शामिल है इसके कई स्पष्ट पूर्व सहस्राब्दी प्रतिपादन हैं। उदाहरण के लिए, निम्नलिखित पर ध्यान दें: [इस अध्ययन में केवल एक शामिल है(तृतीय)] 2 तीमुथियुस 4:1 --- "और इसलिथे मैं तुझ से परमेश्वर और मसीह यीशु के साम्हने बिनती करता हूँ --- जो किसी दिन जीवितों और मरे हुएों का न्याय करेगा, जब वह अपने राज्य की स्थापना करने को प्रगट होगा।" पूर्वमिलियनवादियों का यह विश्वास है कि प्रभु ने अभी तक अपना राज्य स्थापित नहीं किया है। चर्च सिर्फ एक "बाद का विचार" है, एक अस्थायी उपाय है, जब तक कि मसीह अपने राज्य को स्थापित करने के लिए पृथ्वी पर नहीं लौटता है, जिस समय वह 1000 वर्षों तक यरूशलेम में शासन करेगा।

#2 --- द लिविंग बाइबल मूल पाप के सिद्धांत को बढ़ावा देती है। उदाहरण के लिए, भजन संहिता 51:5 में वही समस्या है जो एनआईवी में है। एलबी पढ़ता है, "लेकिन मैं एक पापी पैदा हुआ था, हाँ, उस समय से जब मेरी माँ ने मुझे गर्भ धारण किया।" इफिसियों 2:3 में उसने पौलुस को यह कहते हुए पाया है, "हम ने बुरे स्वभाव से आरम्भ करके बुरे स्वभाव से जन्म लिया, और सब लोगों की नाई परमेश्वर के क्रोध के आधीन थे।"

#3 --- "केवल विश्वास" के सिद्धांत को लिविंग बाइबल में प्रचारित किया गया है। रोमियों 4:12 में लिखा है, "केवल विश्वास के द्वारा ही इब्राहीम ने परमेश्वर का अनुग्रह पाया।" यह दृष्टिकोण याकूब 2:21-24 के अनुरूप नहीं हो सकता। विश्वास

#4 --- There are other occasions where the NASB will render two different Greek words with just one English word, thus creating confusion. For example: The word "abolish" appears in both Matthew 5:17 ("Do not think that I came to abolish the Law or the Prophets; I did not come to abolish, but to fulfill") and Ephesians 2:15 ("...by abolishing in His flesh the enmity, which is the Law of commandments contained in ordinances..."). These are two different Greek words, but this distinction is lost on the reader by using only one English word. This lack of distinction has also led some to suggest that these two passages actually contradict one another, when in fact they do not.

A similar problem occurs in the KJV in Galatians 6:2, 5 where the word "burden" is used in both verses ("Bear ye one another's burdens" ..... "every man shall bear his own burden"). These are actually two different Greek words. The NIV and NASB, as well as other translations, have corrected this by translating the first word as "burden" and the second word as "load." The NASB, like most translations, also fails to make a distinction in John 21:15-17 between the words "agapao" and "phileo," both of which appear in the text. It translates both words as "love," and in so doing the reader misses out on the true meaning of this important exchange between Jesus and Peter.

#5 --- The NASB is not consistent in its use of "KJV pronouns" versus those of 20th century America. Pronouns such as "Thou," "Thine," "Thee," and "Thy" are retained in the Psalms, in prayers, or whenever someone is addressing Deity. However, these are dropped in the majority of the text for the more common "you" and "your." By continuing the use of these archaic forms in certain places in the Bible, the NASB carries on the illusion that these words are somehow "holier," when in fact such a distinction in pronouns was never made in the original Hebrew or Greek ... or even in the KJV, for that matter!

#### **New World Translation** <sup>42</sup>

#1 --- The Jehovah's Witnesses deny that God has established different covenants or testaments for His people. Thus, they oppose the idea of an "old" covenant (testament) and a "new" one. Much of their teachings are still based in the writings which we call the "Old Testament," for the simple reason that they do not believe it has been replaced (or fulfilled) by a new covenant (testament). For this reason, they refuse to designate the two sections of the Bible as the "Old Testament" and the "New Testament." Instead, they refer to them as "The Hebrew-Aramaic Scriptures" and "The Christian Greek Scriptures." It's interesting to note, however, that they have failed to be consistent in this stand even in their own translation. In II Corinthians 3:14 the NWT speaks of "reading the old covenant." "New covenant" and "former covenant" both appear in Hebrews 9:15, and "mediator of a

के द्वारा उद्धार में यह विश्वास ही उसे कुलुस्सियों 1:23 का गलत अनुवाद करने के लिए प्रेरित करता है: "... एकमात्र शर्त यह है कि आप सत्य पर पूरी तरह से विश्वास करें।" #4 --- मरकुस 1:4 में बपतिस्मा को एलबी में "पापों से मुंह मोड़ने के उनके निर्णय की सार्वजनिक घोषणा" के रूप में वर्णित किया गया है, बजाय इसके कि यह "पापों की क्षमा" के लिए है, जैसा कि मूल पाठ करता है। यूहन्ना 3:5 के "जल" की फुटनोट में व्याख्या इस प्रकार की गई है: "कुछ लोग सोचते हैं कि इसका अर्थ जल बपतिस्मा है।" उनका कहना है कि वास्तविक अर्थ यह है कि यह "प्रत्येक मानव जन्म के दौरान देखी जाने वाली सामान्य प्रक्रिया" को संदर्भित करता है (अर्थात्, एमनियोटिक द्रव)। 1 पीटर 3:21 में टेलर लिखता है, "बपतिस्मा में हम दिखाते हैं कि हम बचाए गए हैं।" इसका तात्पर्य है कि हम पहले से ही बचाए गए हैं और इसे दिखाने के लिए अभी बपतिस्मा लिया है। #5 --- 1 कुरिन्थियों 6:12 में लिविंग बाइबल पढ़ती है, "मैं कुछ भी कर सकता हूँ जो मैं चाहता हूँ यदि मसीह ने ना नहीं कहा है।" मार्टिन लूथर ने भी बनाए रखा "हम कुछ भी कर सकते हैं जो बाइबल मना नहीं करती है।" उन्होंने और ज़िंगली ने इस मुद्दे पर गरमागरम बहस की। न्यू अमेरिकन स्टैंडर्ड बाइबल 41#1 --- कुछ लोग महसूस करते हैं कि एनएसबी पवित्रशास्त्र के कुछ अंशों में एक पूर्वसहस्राब्दी वरीयता को दर्शाता है। उदाहरण के लिए: यशायाह 2:2 और मीका 4:1 पढ़ते हैं, "अब ऐसा होगा कि अन्त के दिनों में यहोवा के भवन का पर्वत सब पहाड़ों पर दृढ़ किया जाएगा, और सब पहाड़ियों से अधिक ऊंचा किया जाएगा।"; और सब जातियां धारा की नाई उसकी ओर चलेंगी।" शब्द "के रूप में" वास्तव में पाठ में नहीं है; यह "ऑन" शब्द है (जिसे एनएसबी दोनों जगहों पर एक फुटनोट में स्वीकार करता है)। कुछ ने इसे पूर्व सहस्राब्दी पूर्वाग्रह को प्रतिबिंबित करने के रूप में माना है। इसके अतिरिक्त, जब शब्द "जीन" (जिसका अर्थ है "मानव जाति की एक पीढ़ी") प्रकट होता है, तो एनएसबी अक्सर फुटनोट में "जाति" का एक वैकल्पिक अर्थ रखता है। मरकुस 13:30 में लिखा है, "मैं तुम से सच कहता हूँ, कि जब तक ये सब बातें पूरी न हो लें, तब तक यह पीढ़ी जाती न रहेगी।" फुटनोट का निहितार्थ यह है कि यहूदी जाति वास्तव में यहाँ अभिप्रेत है। NASB अक्सर फुटनोट में "दौड़" का वैकल्पिक अर्थ रखता है। मरकुस 13:30 में लिखा है, "मैं तुम से सच कहता हूँ, कि जब तक ये सब बातें पूरी न हो लें, तब तक यह पीढ़ी जाती न रहेगी।" फुटनोट का निहितार्थ यह है कि यहूदी जाति वास्तव में यहाँ अभिप्रेत है। NASB अक्सर फुटनोट में "दौड़" का वैकल्पिक अर्थ रखता है। मरकुस 13:30 में लिखा है, "मैं तुम से सच कहता हूँ, कि जब तक ये सब बातें पूरी न हो लें, तब तक यह पीढ़ी जाती न रहेगी।" फुटनोट का निहितार्थ यह है कि यहूदी जाति वास्तव में यहाँ अभिप्रेत है।

new covenant" appears in Hebrews 12:24, just to cite a few examples.

#2 --- Even though the Jehovah's Witnesses acknowledge that the word "Jehovah" is a mispronunciation of the Tetragrammaton (meaning "having four letters" -- a reference to YHWH), they nevertheless insist that this is God's true name and that it should be used exclusively.

Insisting that the original Scriptures have been "tampered with" in regard to the Divine name, they use only the name "Jehovah" in both the OT and NT. "YHWH" appears 6828 times in the OT, but in the NWT the word "Jehovah" appears 6973 (an additional 145 occurrences). "YHWH" never appears in the NT, and yet the NWT uses "Jehovah" 237 times in the NT.

NOTE --- They appeal to John 17:6, 26 as their justification for placing so much emphasis on this name: "I have manifested thy name unto the men which thou gavest me out of the world" .... "And I have declared unto them thy name, and will declare it" (KJV). This "name" they believe to be "Jehovah."

#3 --- With regard to the concept of the Trinity, the Jehovah's Witnesses do not believe that the Holy Spirit is a person/being. In their notes, which appear at the end of the NWT, they write, "The holy spirit is not a person in heaven with God and Christ" ..... "it is an active force, not a person." As a result of their belief that it is just an "energy from God," and not a divine being, the words "holy spirit" are never capitalized in the NWT.

#4 --- The Jehovah's Witnesses also do not believe in the deity of Jesus Christ. They teach "the son of God was created, and only Jehovah was pre-existent." They further write, "The son is inferior to the Father both before and after coming to earth." God and Christ are "one" only in the sense of husbands and wives being said to be "one." They are "always in complete harmony," but certainly not equal! This belief has found its way into the NWT in several places.

In Colossians 1:16-17 the word "other" has been added to the text a total of four times to imply that Jesus was just one among many "other" created things.

In Titus 2:13 the NWT reads, "we wait for the happy hope and glorious manifestation of the great God and of the Savior of us, Christ Jesus." II Peter 1:1 reads, "the righteousness of our God and the Savior Jesus Christ." In both of these passages the definite article "the" has been added to the text to make a separation between God and Jesus. In point of fact, the text literally speaks of Jesus as being "our God and Savior." The Jehovah Witness's do not believe Jesus is the former, and thus seek to make a distinction between the two.

John 1:1 reads, in the NWT, "In the beginning the Word was, and the Word was with God, and the Word was a

[नोट: हाशिए के नोट्स और वैकल्पिक रीडिंग से हमेशा सावधान रहना चाहिए। हालांकि इनमें से बहुत से अच्छे हैं, वे हमेशा पूरी तरह विश्वसनीय नहीं होते हैं। याद रखें कि ये केवल गलत लोगों की राय और अंतर्दृष्टि हैं, और हालांकि वे 100 में से 99 बार सही हो सकते हैं, हमेशा "त्रुटि का मार्जिन" होता है।]

#2 --- बाइबल के कई अनुवादों और संस्करणों की तरह, एनएसबी अनुवाद करने के बजाय, 1 कुरिन्थियों 7:36-38 की व्याख्या करने के जाल में फंस गया है। उन्होंने "बेटी" शब्द को "कुंवारी" शब्द से जोड़ दिया है, इस प्रकार उनके विश्वास को बताते हुए कि मार्ग एक पिता और बेटी के रिश्ते को संदर्भित कर रहा है। उनके श्रेय के लिए, उन्होंने "बेटी" शब्द को इटैलिक में रखा है, इस प्रकार यह दर्शाता है कि यह शब्द मूल पाठ में नहीं है, लेकिन यह अनुवादकों द्वारा जोड़ा गया है। अनुवाद करने के बजाय व्याख्या करने का एक और उदाहरण 1 कुरिन्थियों 2:13 में पाया जाता है ... "आध्यात्मिक विचारों को आध्यात्मिक शब्दों के साथ जोड़ना।" फिर से, NASB इटैलिक का उपयोग उन शब्दों को दिखाने के लिए करता है जिन्हें टेक्स्ट में जोड़ा गया है। यद्यपि इन परिच्छेदों के बारे में उनकी समझ सही हो सकती है, फिर भी वे व्याख्याएँ हैं, और सरल नहीं, अनुवादों पर असम्बद्ध। यह इसे अनुवाद की तुलना में अधिक भाष्य बनाता है। #3 --- ऐसे समय होते हैं जब एक ग्रीक शब्द या वाक्यांश के एक से अधिक अर्थ हो सकते हैं। NASB ने कई बार एक विशेष ग्रीक शब्द का केवल एक अंग्रेजी शब्द के साथ लगातार अनुवाद करके इसे कम स्पष्ट किया है। जिस तरह एक ही ग्रीक शब्द को विभिन्न प्रकार के अंग्रेजी शब्दों के साथ प्रस्तुत करना भ्रम पैदा कर सकता है (जैसा कि केजेवी में है), उसी तरह किसी भी प्रकार की कमी भी कुछ मामलों में भ्रम का कारण हो सकती है। उदाहरण के लिए: शब्द "साक्स" का NASB में लगातार "मांस" अनुवाद किया गया है, भले ही पॉल अपने लेखन में इस शब्द का कई अलग-अलग अर्थों में उपयोग करता है। रोमियों 3:20 और 4:1 में इसका प्रयोग भौतिक शरीर को संदर्भित करने के लिए किया गया है। रोमियों 8:4 में, हालांकि, वह इसका उपयोग किसी के पापी मनोभावों के स्थान को दर्शाने के लिए करता है (अर्थात्, एक मांसल शरीर के बजाय एक मांसल प्रकृति)। अलग-अलग शब्दों का चयन करके, शायद कोई इस भेद को बेहतर तरीके से व्यक्त कर सकता है। #4 --- ऐसे अन्य अवसर हैं जहां NASB केवल एक अंग्रेजी शब्द के साथ दो अलग-अलग ग्रीक शब्दों को प्रस्तुत करेगा, इस प्रकार भ्रम पैदा करेगा। उदाहरण के लिए: शब्द "उन्मूलन" मत्ती 5:17 ("यह न समझो, कि मैं व्यवस्था या भविष्यद्वक्ताओं की पुस्तकों को लोप करने आया हूँ; लोप करने नहीं, परन्तु पूरा करने आया हूँ") और इफिसियों 2:15 ("... उसके शरीर में शत्रुता को समाप्त करके, जो कि आज्ञाओं का कानून है जो विधियों में निहित है ...")। ये दो अलग-अलग ग्रीक शब्द हैं, लेकिन केवल एक अंग्रेजी शब्द का उपयोग करके पाठक पर यह भेद खो जाता है। भेद की इस कमी ने कुछ लोगों को यह सुझाव देने के लिए भी प्रेरित किया है कि ये दो मार्ग



god." Vs. 14 says that Jesus was "full of undeserved kindness and truth." This clearly teaches polytheism; Jesus and God are not one, but Jesus is merely "a god," upon whom the God (Jehovah) has bestowed undeserved favor!!

#5 --- In the NWT the "cross" is referred to as a "torture stake" (Matthew 10:38; 27:32), and rather than being "crucified" on it, the NWT says Jesus was "impaled" upon a stake (Luke 23:21 ... "Then they began to yell, saying, 'Impale him! Impale him!'").

### Comments on Other Bibles <sup>43</sup>

#### New American Bible

From the original Greek (NT); revision of confraternity version (based on Latin Vulgate) in the OT. Catholic Committee consulted with Protestants in final stages. More conservative than JB but introductions to sections and to individual books "moderately liberal in tone" (Kubo and Specht, p. 164). Format differs with the publisher.

#### Today's English Version (Good News Bible)

From the original. NT by one man, approved by committee. Aimed particularly at English - as - second - language audience and those with little formal education. Achieves its goal well - very readable, good format. Translates dynamics well but not dependable for deeper study if used by itself.

#### New English Bible

From the original by interdenominational British committee. Exciting literary style, very readable but with distinct British flavor and idiom. Excellent for non-churched. Departures from the original text and too much liberty in certain renderings make it undependable as a study Bible.

#### J.B. Phillips' Translation

From the original but definitely a paraphrase by J.B. Phillips, a competent Greek scholar. More than any other, makes the Bible "live" for educated or literary people, although in British expression. Does not read like a translation. Provokes new insight and understanding which should, however, be checked with more literal translations and by deeper study. Excellent for the educated, unchurched person as well as the thinking Christian.

#### Amplified Bible

Amplified Bible done from the originals. Neither a true translation nor a paraphrase. This type version offers readers possible renderings or interpretations and can be helpful for study or deepening understanding. However, users must realize the original author had one meaning in mind, determined by context and usage in that language, not our personal preference or whim. These versions must not be substituted for responsible deeper study."

वास्तव में एक दूसरे का खंडन करते हैं, जबकि वास्तव में ऐसा नहीं है। इसी तरह की समस्या केजेवी में गलातियों 6:2, 5 में होती है जहां शब्द "बोझ" दोनों छंदों में प्रयोग किया जाता है ("एक दूसरे के बोझ उठाओ" .... "हर आदमी अपना बोझ उठाएगा") . ये वास्तव में दो भिन्न यूनानी शब्द हैं। एनआईवी और एनएसबी, साथ ही साथ अन्य अनुवादों ने पहले शब्द को "बोझ" और दूसरे शब्द को "भार" के रूप में अनुवाद करके इसे ठीक किया है। NASB, अधिकांश अनुवादों की तरह, यूहन्ना 21:15-17 में "अगापाओ" और "फीलियो" शब्दों के बीच भेद करने में भी विफल रहता है, जो दोनों पाठ में दिखाई देते हैं। यह दोनों शब्दों को "प्रेम" के रूप में अनुवादित करता है और ऐसा करने में पाठक यीशु और पीटर के बीच इस महत्वपूर्ण आदान-प्रदान के सही अर्थ को याद नहीं करता। #5 - -- NASB "KJV सर्वनाम" के अपने उपयोग में संगत नहीं है बनाम 20वीं सदी के अमेरिका के। "तू," "तेरा," "तेरा," और "तेरा" जैसे सर्वनामों को भजनों में, प्रार्थनाओं में, या जब भी कोई देवता को संबोधित कर रहा है, बनाए रखा जाता है। हालाँकि, इन्हें अधिक सामान्य "आप" और "आपके" के लिए पाठ के अधिकांश भाग में छोड़ दिया जाता है। बाइबल में कुछ स्थानों पर इन पुरातन रूपों के उपयोग को जारी रखते हुए, एनएसबी इस भ्रम को आगे बढ़ाता है कि ये शब्द किसी तरह "पवित्र" हैं, जबकि वास्तव में सर्वनामों में ऐसा भेद मूल हिब्रू या ग्रीक में कभी नहीं किया गया था ... या केजेवी में भी, उस बात के लिए! नई दुनिया अनुवाद 42#1 --- यहोवा के साक्षी इस बात से इनकार करते हैं कि परमेश्वर ने अपने लोगों के लिए विभिन्न वाचाएं या नियम स्थापित किए हैं। इस प्रकार, वे एक "पुरानी" वाचा (वसीयतनामा) और एक "नई" वाचा के विचार का विरोध करते हैं। उनकी अधिकांश शिक्षाएँ अभी भी उन लेखों पर आधारित हैं जिन्हें हम "पुराना नियम" कहते हैं, इस साधारण कारण से कि वे यह नहीं मानते कि यह एक नई वाचा (वसीयतनामा) द्वारा प्रतिस्थापित (या पूरा) किया गया है। इस कारण से, वे बाइबल के दो खंडों को "ओल्ड टेस्टामेंट" और "न्यू टेस्टामेंट" के रूप में नामित करने से इनकार करते हैं। इसके बजाय, वे उन्हें "इब्रानी-अरामी शास्त्र" और "ईसाई यूनानी शास्त्र" कहते हैं। हालाँकि, यह ध्यान रखना दिलचस्प है कि वे अपने स्वयं के अनुवाद में भी इस स्टैंड में सुसंगत होने में विफल रहे हैं। द्वितीय कुरिनथियों 3:14 में NWT "पुरानी वाचा को पढ़ने" की बात करता है। "नई वाचा" और "पूर्व वाचा" दोनों इब्रानियों 9:15 में दिखाई देते हैं, और "नई वाचा के मध्यस्थ" इब्रानियों 12:24 में प्रकट होते हैं, केवल कुछ उदाहरण देने के लिए। #2 - -- भले ही यहोवा के साक्षी स्वीकार करते हैं कि "यहोवा" शब्द टेट्राग्रामेटन का गलत उच्चारण है (जिसका अर्थ है "चार अक्षरों वाला" - YHWH का एक संदर्भ), फिर भी वे जोर देते हैं कि यह भगवान का सच्चा नाम है और यह का ही प्रयोग करना चाहिए।

इस बात पर जोर देते हुए कि ईश्वरीय नाम के संबंध में मूल शास्त्रों के साथ "छेड़छाड़" की गई है, वे ओटी और एनटी दोनों

### God's Word Translation <sup>44</sup>

GWT is one of a growing number of new translations of the Bible that uses a paraphrasing method which goes beyond the aim of a pure (literal) translation, which may result in difficult, misunderstood terms and produces a translation that also interprets the scripture. It is argued that this process is fraught with danger, as the passage could equally be misinterpreted.

The few weaknesses in the translations cited above should reinforce your desire to be diligent in your Bible study. Examine the context of the passage and ascertain if it conflicts with other scripture. Read translations from different Greek families and text and where there is a difference determine which more nearly expresses the intent of the original language.

### Summary and Conclusion

This study has identified the difficulties in translating ancient languages into the languages of the common man. It should be clear that those past scholars had a very great knowledge of the ancient languages. Those who gave their lives so all people could have the opportunity to read and know God's word were very dedicated. We owe a great debt of gratitude to them. Over time languages change and our understanding of words, phrases and idioms of these ancient languages are improved. Discovery of an ever-increasing number of manuscripts, cursives and fragments of 30 both secular and sacred writings some of which predate our earliest copies greatly help enhance our understanding of the idioms of a language. These new discoveries require as much textual criticism as all those in the past.

All translations appear to have some translation errors due to lack of knowledge or personal bias. Therefore, to avoid being trapped into someone else's bias, one should read and study from Bibles translated from different text families, text types and different translation theories and methods with as little interpretation as practical to convey the original message. Translation by a committee of scholars with differing backgrounds and beliefs should be preferred over translations by individuals as committees tend to offset personal biases, but committees composed of men from the same background differ little from individual translators.

### CAN WE ALL INTERPRET THE BIBLE ALIKE?

One of the most powerful weapons in Satan's arsenal to thwart the good news of Jesus and the spread of his kingdom surely is divisiveness. When unbelievers look upon a divided church of our Lord Jesus Christ, they stop and they mock, "Why should we believe what those people are trying to tell us? After all, they can't get along among

में केवल "यहोवा" नाम का उपयोग करते हैं। OT में "YHWH" 6828 बार प्रकट होता है, लेकिन NWT में "यहोवा" शब्द 6973 (अतिरिक्त 145 बार) प्रकट होता है। "YHWH" कभी भी NT में प्रकट नहीं होता है, और फिर भी NWT NT में "यहोवा" का 237 बार उपयोग करता है। ध्यान दें --- वे इस नाम पर इतना जोर देने के लिए अपने औचित्य के रूप में यूहन्ना 17:6, 26 से अपील करते हैं: "मैंने तेरा नाम उन मनुष्यों पर प्रकट किया है जिन्हें तू ने जगत में से मुझे दिया है" .... "और मैं उन्हें अपना नाम घोषित किया है, और इसकी घोषणा करेंगे" (केजेवी)। वे इस "नाम" को "यहोवा" मानते हैं। #3 --- त्रित्व की अवधारणा के संबंध में, यहोवा's गवाह विश्वास नहीं करते कि पवित्र आत्मा एक व्यक्ति/प्राणी है। NWT के अंत में दिखाई देने वाले अपने नोट्स में, वे लिखते हैं, "पवित्र आत्मा स्वर्ग में भगवान और मसीह के साथ एक व्यक्ति नहीं है" ... "यह एक सक्रिय शक्ति है, एक व्यक्ति नहीं।" उनके विश्वास के परिणामस्वरूप कि यह केवल "ईश्वर से ऊर्जा" है, न कि एक दिव्य प्राणी, NWT में "पवित्र आत्मा" शब्द कभी भी पूंजीकृत नहीं होते हैं।

#4 --- यहोवा के साक्षी भी यीशु मसीह के ईश्वरत्व में विश्वास नहीं करते हैं। वे सिखाते हैं "ईश्वर का पुत्र बनाया गया था, और केवल यहोवा पहले से मौजूद था।" वे आगे लिखते हैं, "पृथ्वी पर आने से पहले और बाद में पुत्र पिता से हीन है।" परमेश्वर और मसीह केवल इस अर्थ में "एक" हैं कि पति और पत्नी को "एक" कहा जा रहा है। वे "हमेशा पूर्ण सामंजस्य में" होते हैं, लेकिन निश्चित रूप से समान नहीं होते हैं! इस विश्वास ने NWT में कई स्थानों पर अपना रास्ता खोज लिया है।

कुलुस्सियों 1:16-17 में "अन्य" शब्द को पाठ में कुल मिलाकर चार बार जोड़ा गया है, यह इंगित करने के लिए कि यीशु कई "अन्य" सृजित वस्तुओं में से एक था। टाइटस 2:13 में एनडब्ल्यूटी पढ़ता है, "हम महान ईश्वर और हमारे उद्धारकर्ता, मसीह यीशु की सुखद आशा और शानदार अभिव्यक्ति की प्रतीक्षा करते हैं।" 2 पतरस 1:1 पढ़ता है, "हमारे परमेश्वर और उद्धारकर्ता यीशु मसीह की धार्मिकता।" इन दोनों परिच्छेदों में भगवान और यीशु के बीच अलगाव करने के लिए निश्चित लेख "द" को पाठ में जोड़ा गया है। वास्तव में, पाठ शाब्दिक रूप से यीशु को "हमारे भगवान और उद्धारकर्ता" के रूप में बताता है। यहोवा के साक्षी विश्वास नहीं करते कि यीशु पूर्व है, और इस प्रकार दोनों के बीच अंतर करना चाहते हैं। यूहन्ना 1:1 NWT में पढ़ता है, "आदि में वचन था, और वचन परमेश्वर के साथ था,

#5 --- एनडब्ल्यूटी में "क्रॉस" को "यातना की हिस्सेदारी" (मैथ्यू 10:38; 27:32) के रूप में जाना जाता है, और उस पर "क्रूस पर चढ़ाए जाने" के बजाय, एनडब्ल्यूटी का कहना है कि यीशु को "सूली पर चढ़ाया गया" था काठ पर (लूका 23:21 ... "तब वे चिल्लाकर कहने लगे, 'उसे क्रूस पर चढ़ाओ, उसे क्रूस पर

themselves. They argue about this and they disagree about that. They meet in different buildings right across the street from each other, and they go on about their business like the two don't even exist." So, the skeptics continue, "Christianity must be an impotent religion. They can't even unify their believers, much less offer answers that the rest of the world needs." If your ears have been open, you have heard those kinds of excuses--and they are excuses--for not examining what Scripture holds about Christianity and about Jesus. But they still sting those of us who are believers because, you see, there is a grain of truth there.

Universally, those of us who look to Jesus Christ as Lord and Savior, we have been divided. We do disagree. We sometimes fuss and we often fight about religious matters and about spiritual doings. If you trace that division far enough back toward its roots, you go back to the rather simple fact that frankly, we just can't agree about the Bible. Now isn't that ironic? The Bible may be the most valuable thing that we tangibly hold in our possession. The Bible is our link to the path; it gives us the revelation of God more completely than anything else about us. In the Bible we know about God's creative forces, we know how God chose a people, and from that people God brought Jesus to this earth. The Bible is our spiritual guidebook, it's our road map to heaven. It is our in-hand revelation of the mind of God. How wonderful the Bible is!

Yet, at the same time if the truth be told, the Bible is the focal point of our division. We can't seem to even agree about what this book is. Then we have a hard time agreeing about what it says. Why is that? Is there anything we can do about it? Can't we all see the Bible alike, can't we all interpret Scripture the same? Well, I'm going to give you what I call my practical answer, and the answer is, "don't hold your breath?" I hate to sound so pessimistic, but frankly, we've endured centuries and centuries of trying to look at the Bible alike and we've not done that. Even before that Scripture that became canon and that we now call the Bible was all consolidated, men were disagreeing about how to interpret it. I want you to be assured that Satan will still continue with his strongest effort to thwart consensus about what the Bible says. It will be his number one priority.

Added to the difficulty is the fact that every person comes to the Bible with some kind of preset notion. Let's be honest about it--no one comes to the Bible with a blank slate. Every one of us who picks up the Word of God comes with certain biases, we come with certain prejudices, we come with certain teachings that we have received in the past (from whatever source--good or bad). You see, all that is out there. I saw a cartoon, a little one-framed cartoon, that kind of was the extreme on this. A husband was sitting over his Bible and his wife was standing behind him and apparently, she was trying to

चढ़ाओ!"). अन्य बाइबिल पर टिप्पणियाँ 43

### नई अमेरिकी बाइबिल

मूल ग्रीक (NT) से; OT में बंधुत्व संस्करण (लैटिन वलोट पर आधारित) का संशोधन। कैथोलिक समिति ने अंतिम चरण में प्रोटेस्टेंट के साथ परामर्श किया। जेबी की तुलना में अधिक रूढ़िवादी लेकिन वर्गों और व्यक्तिगत पुस्तकों के लिए परिचय "स्वर में मध्यम उदार" (कुबो और स्पीच, पृष्ठ 164)। प्रारूप प्रकाशक के साथ भिन्न होता है।

### आज का अंग्रेजी संस्करण (अच्छी खबर बाइबिल)

मूल से। एक व्यक्ति द्वारा एनटी, समिति द्वारा अनुमोदित। विशेष रूप से अंग्रेजी - दूसरी - भाषा के दर्शकों और कम औपचारिक शिक्षा वाले लोगों पर लक्षित। अपने लक्ष्य को अच्छी तरह से प्राप्त करता है - बहुत पठनीय, अच्छा प्रारूप। गतिशीलता का अच्छी तरह से अनुवाद करता है लेकिन गहन अध्ययन के लिए भरोसेमंद नहीं है यदि स्वयं द्वारा उपयोग किया जाता है। नई अंग्रेजी बाइबिल इंटरडिनोमिनेशनल ब्रिटिश कमेटी द्वारा मूल से। रोमांचक साहित्यिक शैली, बहुत पठनीय लेकिन विशिष्ट ब्रिटिश स्वाद और मुहावरे के साथ। गैर चर्चित के लिए बहुत बढ़िया। मूल पाठ से विचलन और कुछ अनुवादों में बहुत अधिक स्वतंत्रता इसे एक अध्ययन बाइबिल के रूप में अविश्वसनीय बनाती है। जेबी फिलिप्स का अनुवाद मूल से लेकिन निश्चित रूप से एक सक्षम ग्रीक विद्वान जेबी फिलिप्स द्वारा एक व्याख्या है। किसी भी अन्य से अधिक, शिक्षित या साहित्यिक लोगों के लिए बाइबिल को "जीवित" बनाता है, हालांकि ब्रिटिश अभिव्यक्ति में। अनुवाद की तरह नहीं पढ़ता है। नई अंतर्दृष्टि और समझ प्रदान करता है, हालांकि, अधिक शाब्दिक अनुवादों और गहन अध्ययन द्वारा जांच की जानी चाहिए। शिक्षित, असंस्कृत व्यक्ति के साथ-साथ विचारशील ईसाई के लिए अति उत्तम।

### प्रवर्धित बाइबिल

प्रवर्धित बाइबिल मूल से किया गया। न तो सही अनुवाद और न ही दृष्टान्त। इस प्रकार का संस्करण पाठकों को संभावित प्रतिपादन या व्याख्या प्रदान करता है और अध्ययन या गहन समझ के लिए सहायक हो सकता है। हालांकि, उपयोगकर्ताओं को यह महसूस करना चाहिए कि मूल लेखक का एक अर्थ दिमाग में था, जो उस भाषा में संदर्भ और उपयोग द्वारा निर्धारित होता है, न कि हमारी व्यक्तिगत पसंद या सनक से। इन संस्करणों को जिम्मेदार गहन अध्ययन के लिए प्रतिस्थापित नहीं किया जाना चाहिए।"

भगवान का शब्द अनुवाद44GWT बाइबिल के नए अनुवादों की बढ़ती संख्या में से एक है जो एक व्याख्यात्मक पद्धति का उपयोग करता है जो शुद्ध (शाब्दिक) अनुवाद के उद्देश्य से परे जाता है, जिसके परिणामस्वरूप कठिन, गलत समझे जाने वाले

interrupt him. His comment at the bottom of the cartoon was, "Don't interrupt me now, honey, I'm trying to find a verse to back-up my preconceived notion." If we are honest, there is a lot of that in the religious world.

Now having said that, I want to say this on a positive vein. I do believe that much of the Christian world can be drawn closer together. I believe we can be much closer than what we are now in terms in what we see the Bible saying, and in what we practice and how we worship, and what we consider to be vital and essential to this thing called fellowship. We don't have time in the space to flesh out every ingredient that will be necessary for that kind of consensus, but I want us to take just a few moments to look at some of the basic ingredients to help us interpret the Bible alike.

**Step 1- What Is The Bible:** The Bible tells us what it is; it makes some claims and the clearest one is the one is from 2 Timothy 3:16. "All scripture is God-breathed and is useful for teaching, rebuking, correcting and training in righteousness." Now folks, in the world of Christianity, this is the first and the primary fork in the road. Is the Bible the Word of God, or as it says in the NIV, "the very breath of God", or is it not? Is the Bible absolutely God's will reveal to man--without error, absolutely infallible--or is it just some loose-knit history of an ancient people filled with all kinds of folklore?

Those who respond by saying the Bible is the inspired inerrant Word of God have taken a major step toward having a congruent view about Scripture, because we have got a reason to have a congruent view. If I believe that this is the mind of God, then I'm going to search it with every fiber of my being and I'm going to know what it says because it is the most important thing, I'll lay my hands on in this lifetime. But if on the other hand, if I don't believe that is what the Bible is, that it is just some loose-knit collection of writings, then frankly, why would I care what everybody else thought about it?

You have to come to terms with what the Bible claims to be. It is the Word; it is the breath of God. But all right, having said that, that still leaves the challenge among Bible believers about interpretation. In that same letter to Timothy (2 Timothy 2:15) here's what Paul wrote: "Do your best," he said "to present yourself to God as one approved. A workman who does not need to be ashamed and who correctly handles the word of truth." I like that last phrase, who correctly handles the word of truth." Now there's the hitch ... how do I correctly handle the Word? All right, let's think about four or five things that are very basic:

1) Flow of Scripture. If I am going to correctly handle the Word, I am going to correctly understand what I call 'the

शब्द हो सकते हैं और एक ऐसा अनुवाद उत्पन्न होता है जो शास्त्र की व्याख्या भी करता है। यह तर्क दिया जाता है कि यह प्रक्रिया खतरे से भरी हुई है, क्योंकि मार्ग की समान रूप से गलत व्याख्या की जा सकती है।

ऊपर दिए गए अनुवादों में कुछ कमज़ोरियाँ आपके बाइबल अध्ययन में मेहनती होने की आपकी इच्छा को प्रबल करती हैं। मार्ग के संदर्भ की जांच करें और पता लगाएं कि क्या यह अन्य शास्त्रों के साथ संघर्ष करता है। विभिन्न ग्रीक परिवारों और पाठ से अनुवाद पढ़ें और जहां एक अंतर है यह निर्धारित करें कि मूल भाषा के इरादे को और अधिक व्यक्त करता है।

### सार और निष्कर्ष

इस अध्ययन ने प्राचीन भाषाओं को आम आदमी की भाषाओं में अनुवाद करने में आने वाली कठिनाइयों की पहचान की है। यह स्पष्ट होना चाहिए कि उन पूर्व विद्वानों को प्राचीन भाषाओं का बहुत अच्छा ज्ञान था। जिन लोगों ने अपना जीवन दे दिया ताकि सभी लोगों को परमेश्वर के वचन को पढ़ने और जानने का अवसर मिल सके वे बहुत समर्पित थे। हम उनके प्रति कृतज्ञता का एक बड़ा ऋणी हैं। समय के साथ-साथ भाषाएँ बदलती हैं और इन प्राचीन भाषाओं के शब्दों, वाक्यांशों और मुहावरों की हमारी समझ में सुधार होता है। धर्मनिरपेक्ष और पवित्र दोनों तरह के 30 पांडुलिपियों, कर्सिक्स और टुकड़ों की लगातार बढ़ती संख्या की खोज, जिनमें से कुछ हमारी शुरुआती प्रतियों से पहले की हैं, भाषा के मुहावरों की हमारी समझ को बढ़ाने में बहुत मदद करती हैं। इन नई खोजों के लिए उतनी ही पाठ्य आलोचना की आवश्यकता है जितनी अतीत की सभी खोजों की।

ज्ञान की कमी या व्यक्तिगत पूर्वाग्रह के कारण सभी अनुवादों में कुछ अनुवाद त्रुटियाँ प्रतीत होती हैं। इसलिए, किसी और के पूर्वाग्रह में फंसने से बचने के लिए, मूल संदेश को व्यक्त करने के लिए व्यावहारिक रूप से कम व्याख्या के साथ विभिन्न पाठ परिवारों, पाठ प्रकारों और विभिन्न अनुवाद सिद्धांतों और विधियों से अनुवादित बाइबिल से पढ़ना और अध्ययन करना चाहिए। अलग-अलग पृष्ठभूमि और मान्यताओं वाले विद्वानों की एक समिति द्वारा किए गए अनुवाद को व्यक्तियों द्वारा अनुवाद पर प्राथमिकता दी जानी चाहिए क्योंकि समितियाँ व्यक्तिगत पूर्वाग्रहों को ऑफसेट करती हैं, लेकिन समान पृष्ठभूमि के पुरुषों से बनी समितियाँ अलग-अलग अनुवादकों से बहुत कम भिन्न होती हैं।

**क्या हम सब बाइबल की एक जैसी व्याख्या कर सकते हैं?**

यीशु के सुसमाचार और उसके राज्य के प्रसार को विफल करने के लिए शैतान के शस्त्रागार में सबसे शक्तिशाली हथियारों में से एक निश्चित रूप से विभाजनकारी है। जब अविश्वासी हमारे प्रभु यीशु मसीह के एक विभाजित चर्च को देखते हैं, तो वे रुक जाते हैं और उपहास करते हैं, "वे लोग जो हमें बताने की कोशिश

flow of Scripture'. People, the Bible is not a random collection of sayings from God. There is a scheme to it; there is a flow to it. Someone once rightly noted that the Bible really has three major chapters, but they are not of equal length. Chapter 1 is the chapter about God's creative power, including the creation of man. You can read about that in Genesis chapters 1 and 2. Chapter 2 in the Bible is the story of the fall of man. You can read about that in Genesis 3. Then the third, the last and the largest chapter in the Bible begins at the end of Chapter 3 of Genesis and goes through the rest of the Bible. It is the story of God reaching down and redeeming mankind. People, that is the flow of Scripture.

In that last section, that largest segment, there is a progressive revelation of how God does reach down and redeem mankind. It starts with God choosing a people. He called them Israel—they were the descendants of Abraham. He led Israel through judges, kings, prophets, through captivities, and then finally as Roman 5 says, "In the fullness of time through that people in accordance with prophecy, Jesus came." Jesus, the Son of Man and the Son of God, and as prophecy said he would, he delivered man from his sin. We read about that, by the way, in Matthew, Mark, Luke and John. Then beginning with the book of Acts and going through the rest of the New Testament, we find that everybody who comes to Jesus for the saving power of his blood, and is baptized in his name, is added to the Lord's church.

It is important to understand that flow of Scripture to know what God is saying in the Bible. You've got to understand the flow. Don't misunderstand—God is consistent all the way through about his nature and about his character and about his love, but his specific instructions in the Bible are going to vary, depending on where you are in the flow.

For example, way back in the Old Testament, the book of Leviticus, God used to make people offer animal sacrifices to Him—bulls, lambs and goats, but He doesn't do that now. By the time you get to Hebrews 9, you find that with the sacrifice of Jesus, it was absolutely final, it was all-sufficient, it was the ultimate sacrifice. We don't offer sacrifices anymore, not like that. You know that the Jews in days gone by had dietary restrictions, particularly with certain kinds of meat. But in Acts 10, Peter received a vision three times, coming down in a sheet, all these unclean animals and the voice of God commanding, "Arise and kill and eat." What's going on there? Is God crazy? Inconsistent? No, No, No. God was just unfolding revelation in his chosen flow.

If you and I are going to interpret the Bible alike, and there are many, many religious groups who can't even get Point 1 down here—they don't see the flow of Scripture.

कर रहे हैं, हम उस पर विश्वास क्यों करें? आखिरकार, वे आपस में नहीं मिल सकते। वे इसके बारे में बहस करते हैं और वे इसके बारे में असहमत हैं। वे एक दूसरे से ठीक सड़क के उस पार अलग-अलग इमारतों में मिलते हैं, और वे अपने व्यवसाय के बारे में ऐसे चलते हैं जैसे दोनों मौजूद ही नहीं हैं। इसलिए, संशयवादी जारी रखते हैं, "ईसाई धर्म अवश्य ही एक नपुंसक धर्म होना चाहिए। वे अपने विश्वासियों को एकजुट भी नहीं कर सकते हैं, बाकी दुनिया के लिए आवश्यक उत्तर देना तो दूर की बात है।" अगर आपके कान खुले हैं, आपने इस प्रकार के बहाने सुने हैं - और वे बहाने हैं - ईसाई धर्म और यीशु के बारे में पवित्रशास्त्र क्या रखता है, इसकी जाँच न करने के लिए। लेकिन वे अभी भी हममें से उन लोगों को डांटते हैं जो विश्वास करते हैं क्योंकि, आप देखते हैं, वहाँ सत्य का अंश है।

सार्वभौमिक रूप से, हममें से जो यीशु मसीह को प्रभु और उद्धारकर्ता के रूप में देखते हैं, हम विभाजित हो गए हैं। हम असहमत हैं। हम कभी-कभी उपद्रव करते हैं और हम अक्सर धार्मिक मामलों और आध्यात्मिक कार्यों के बारे में लड़ते हैं। यदि आप उस विभाजन को काफी पीछे उसकी जड़ों की ओर खोजते हैं, तो आप उस सरल तथ्य पर वापस जाते हैं कि स्पष्ट रूप से, हम बाइबल के बारे में सहमत नहीं हो सकते। अब यह विडंबना नहीं है? बाइबल सबसे मूल्यवान वस्तु हो सकती है जिसे हम मूर्त रूप से अपने अधिकार में रखते हैं। बाइबिल हमारे मार्ग की कड़ी है; यह हमारे बारे में किसी भी अन्य चीज़ से अधिक पूर्ण रूप से हमें परमेश्वर का प्रकाशन देता है। बाइबल में हम परमेश्वर की रचनात्मक शक्तियों के बारे में जानते हैं, हम जानते हैं कि कैसे परमेश्वर ने लोगों को चुना, और उन लोगों में से परमेश्वर यीशु को इस धरती पर लाया। बाइबिल हमारी आध्यात्मिक गाइडबुक है, यह स्वर्ग के लिए हमारा रोड मैप है। यह परमेश्वर के मन का हमारे हाथों में प्रकटीकरण है।

फिर भी, अगर सच कहा जाए तो, बाइबल हमारे विभाजन का केंद्र बिंदु है। हम इस बात से सहमत भी नहीं हो सकते कि यह पुस्तक क्या है। तब हमारे लिए यह कहना मुश्किल होता है कि वह क्या कहता है। ऐसा क्यों? क्या हम इसके बारे में कुछ कर सकते हैं? क्या हम सब बाइबल को एक समान नहीं देख सकते, क्या हम सब पवित्रशास्त्र की एक जैसी व्याख्या नहीं कर सकते? ठीक है, मैं आपको वह देने जा रहा हूँ जिसे मैं अपना व्यावहारिक उत्तर कहता हूँ, और उत्तर है, "अपनी सांस को रोककर न रखें?" मुझे इतना निराशावादी लगने से नफरत है, लेकिन स्पष्ट रूप से, हमने सदियों से सदियों तक बाइबल को एक जैसा देखने की कोशिश की है और हमने ऐसा नहीं किया है। इससे पहले भी कि शास्त्र जो कैनन बन गया था और जिसे अब हम बाइबिल कहते हैं, सब कुछ समेकित हो गया था, लोग इस बारे में असहमत थे कि इसकी व्याख्या कैसे की जाए। मैं चाहता हूँ कि आप आश्चर्य रहें कि बाइबल जो कहती है उसके बारे में आम सहमति को विफल करने के लिए शैतान अभी भी

2) Context of Passage. If we are going to interpret the Bible alike, we are going to have to understand something about context. Once a scripture or scriptures are identified with respect to their place in the flow of the Bible, it is crucial to understand its immediate context. Before asking the question of, "what does this passage mean to me?", I need to ask the question, "what was this writer saying when he first wrote it?" People, that is a crucial element of Biblical interpretation; otherwise, Scripture will mean anything we want it to mean.

Let me give you an absurd example: Ecclesiastes 10:19 says, "A feast and wine makes merry, but money answers all things." How would you like for that to be your life's philosophy? Pull that verse out of context and you would live an Epicurean lifestyle that is absolutely contrary to the ways of God. Somebody says, "Steve, how can that verse be in the Bible?" If you understood anything about Ecclesiastes, and if you knew who wrote it, and if you knew what was happening in his life when he wrote it, and if you particularly knew the context of Ecclesiastes chapter 10, it would make sense to you. You see, you do have to understand context.

Let me give you a more up to date example that I hear abused just about every week. Somebody will turn to Philippians 4:13 where Paul says, "I can do everything through Him who strengthens me." Boy, the positive mental attitude specialists have a field day on that one. How many times have you heard these television preachers get up there and say, "God wants you to be rich! God wants you to be successful! God wants you to have everything you ever wanted! How do we know? Paul said 'I can do everything through him who strengthens me'." People, you ought to read that in context because in the four verses that surround that Paul is talking about being content, even when he is in the most adverse of circumstances. The passage is saying exactly the opposite of what is usually preached about. Point #2 in understanding and interpreting the Bible is I have to understand context.

3) Let the Word Govern. Let the Word speak for itself. Earlier I noted that no one studies the Bible totally exempt from imposing on a passage his own ideas, or ideas he has learned from someone else. But let me encourage you, do your best to be a "blank sheet". Once you know where that passage is in the flow of the Bible, and once you know its immediate context, let the Word speak. That is when it is profitable, as 2 Timothy 3:16 says, "for instruction and for rebuking and for correcting and training." Not when I have my preconceived notions to massage it into what I want it to be; it is profitable when I let it speak.

By the way, there is a sub-point here I need to bring out. Let the Word govern your experience and don't let your

अपने सबसे मजबूत प्रयास के साथ जारी रहेगा। यह उनकी पहली प्राथमिकता होगी।

कठिनाई में जोड़ा गया तथ्य यह है कि प्रत्येक व्यक्ति किसी प्रकार की पूर्व निर्धारित धारणा के साथ बाइबल में आता है। आइए इसके बारे में ईमानदार रहें - कोई भी बाइबल में कोरी स्लेट लेकर नहीं आता है। हममें से हर एक जो परमेश्वर के वचन को ग्रहण करता है वह कुछ पूर्वाग्रहों के साथ आता है, हम कुछ पूर्वाग्रहों के साथ आते हैं, हम कुछ शिक्षाओं के साथ आते हैं जो हमें अतीत में प्राप्त हुई हैं (किसी भी स्रोत से - अच्छा या बुरा)। तुम देखो, वह सब बाहर है। मैंने एक कार्टून देखा, एक छोटे से फ्रेम वाला कार्टून, उस तरह का चरम इस पर था। एक पति अपनी बाइबिल पर बैठा हुआ था और उसकी पत्नी उसके पीछे खड़ी थी और जाहिर तौर पर, वह उसे बाधित करने की कोशिश कर रही थी। कार्टून के निचले भाग में उनकी टिप्पणी थी, "अब मुझे बीच में मत रोको, प्रिये, मैं अपनी पूर्वकल्पित धारणा का समर्थन करने के लिए एक कविता खोजने की कोशिश कर रहा हूँ।" यदि हम ईमानदार हैं, तो धार्मिक दुनिया में ऐसा बहुत कुछ है।

अब यह कहने के बाद, मैं इसे सकारात्मक तरीके से कहना चाहता हूँ। मैं विश्वास करता हूँ कि अधिकांश ईसाई जगत को एक दूसरे के निकट लाया जा सकता है। मेरा मानना है कि हम अब जो कुछ हैं उससे कहीं अधिक करीब हो सकते हैं कि हम बाइबल को क्या कहते हुए देखते हैं, और हम क्या अभ्यास करते हैं और हम कैसे पूजा करते हैं, और जिसे हम संगति नामक इस चीज़ के लिए महत्वपूर्ण और आवश्यक मानते हैं। हमारे पास उस तरह की आम सहमति के लिए जरूरी हर सामग्री को बाहर निकालने के लिए समय नहीं है, लेकिन मैं चाहता हूँ कि हम बाइबिल की समान व्याख्या करने में मदद करने के लिए कुछ बुनियादी तत्वों को देखने के लिए कुछ पल लें।

**चरण 1- बाइबिल क्या है:** बाइबल हमें बताती है कि यह क्या है; यह कुछ दावे करता है और सबसे स्पष्ट 2 तीमुथियुस 3:16 से है। "सभी शास्त्र ईश्वर-प्रेरित हैं और धार्मिकता में शिक्षण, फटकार, सुधार और प्रशिक्षण के लिए उपयोगी हैं।" अब दोस्तों, ईसाई धर्म की दुनिया में, यह सड़क का पहला और पहला कांटा है। क्या बाइबल परमेश्वर का वचन है, या जैसा कि NIV में कहा गया है, "परमेश्वर की श्वास", या नहीं? क्या बाइबल पूरी तरह से परमेश्वर की इच्छा मनुष्य को प्रकट करती है-बिना किसी त्रुटि के, बिल्कुल अचूक-या यह सभी प्रकार की लोककथाओं से भरे प्राचीन लोगों का केवल कुछ ढीला-ढाला इतिहास है?

जो लोग यह कहकर प्रतिक्रिया देते हैं कि बाइबल परमेश्वर का प्रेरित त्रुटिहीन वचन है, उन्होंने पवित्रशास्त्र के बारे में एक समान दृष्टिकोण रखने की दिशा में एक बड़ा कदम उठाया है, क्योंकि हमारे पास एक समान दृष्टिकोण रखने का एक कारण है। अगर मुझे विश्वास है कि यह भगवान का दिमाग है, तो मैं इसे

experience govern the Word. If I had a quarter for every time somebody has had some experience, then they have taken the Bible to justify or to validate their experience, I'd be a rich man. If we are going to look at the Word as the inspired Word of God, let it mold our experiences, don't let our experiences mold the Word.

Let me give you another absurd example of this: I read just this week about a man who thought about marrying a woman. He went to the preacher and said, "Preacher, how do I know she's the one?" Do you know what advice this preacher gave him? He (the preacher) said, "If it were me, I'd walk around her seven times like Israelites did around the city of Jericho, then if the walls of her heart tumble, you know she's the one." Do you know he did it? This is a true story. He walked around her seven times and he said, "Honey, how do you feel?" She said, "Well, I feel a little strange inside." To tell you the truth, I'd probably felt strange if somebody had walked around me seven times. He proposed, they got married, and they were divorced less than a year later; then they wondered why God had given them a false signal. Is that not the most ridiculous thing you've ever seen? God didn't give them a signal at all! They were taking something out of the Old Testament, out of context, trying to let their experience dictate what the Word said. People, don't do that! That is not how God designed his Word to be interpreted.

4) Other Scripture as Commentary. If I am going to interpret the Bible like you will interpret it, and if we will all do it the right way, let's compare scripture with other scripture. When you study scripture, sooner or later you are going to run into a real difficult passage. Most of us when we hit that difficult passage run and grab a commentary. We look up what that's supposed to mean. Commentaries have a worthy purpose, but I want to tell you today they have limitations, and here's why:

- commentaries are uninspired documents written by men for men.
- one commentary can show an exegesis of any passage in scripture and another commentary will offer a totally different view. Therefore, commentaries have contributed to this issue of controversy about interpretation.

The best place to on a passage of scripture is other passages of scripture. If you don't already own what is called a cross-reference Bible (most Bibles today are), what that means is by a verse there is a little letter, a little number, and a footnote somewhere on your page that will let you know other places in the Bible that deal with that same thing. If you don't own one of those, get one of those. I would also advise to you some topical Bibles and some concordances that can let you know where words appear in the Bible. These are not commentaries, they don't offer any insights or any man's opinion, they just help you correlate

अपने अस्तित्व के एक-एक तंतु से खोजने जा रहा हूँ और मैं यह जानने जा रहा हूँ कि यह क्या कहता है क्योंकि यह सबसे महत्वपूर्ण चीज है, मैं इस पर हाथ रखूंगा इस जीवनकाल में। लेकिन अगर दूसरी तरफ, अगर मैं विश्वास नहीं करता कि बाइबल क्या है, कि यह लेखन का कुछ ढीला-ढाला संग्रह है, तो स्पष्ट रूप से, मैं इस बात की परवाह क्यों करूंगा कि हर कोई इसके बारे में क्या सोचता है?

बाइबल जो दावा करती है, उसके साथ आपको समझौता करना होगा। यह वचन है; यह परमेश्वर की श्वास है। लेकिन ठीक है, ऐसा कहने के बाद, यह अभी भी बाइबल के विश्वासियों के बीच व्याख्या के बारे में चुनौती छोड़ देता है। तीमुथियुस को उसी पत्र में (2 तीमुथियुस 2:15) यहाँ पौलुस ने जो लिखा है: "अपना भरसक प्रयत्न करो," उसने कहा, "अपने आप को परमेश्वर का ग्रहणयोग्य ठहराने के लिए। सत्य वचन।" मुझे वह अंतिम वाक्यांश पसंद है, जो सत्य के वचन को सही ढंग से संभालता है।

1) शास्त्र का प्रवाह। यदि मैं वचन को सही ढंग से संभालने जा रहा हूँ, तो मैं सही ढंग से समझने जा रहा हूँ जिसे मैं 'पवित्रशास्त्र का प्रवाह' कहता हूँ। लोग, बाइबल परमेश्वर की ओर से कही गई बातों का एक यादृच्छिक संग्रह नहीं है। इसकी एक योजना है; इसमें एक प्रवाह है। किसी ने एक बार ठीक ही कहा था कि बाइबल में वास्तव में तीन प्रमुख अध्याय हैं, लेकिन वे समान लंबाई के नहीं हैं। अध्याय 1 परमेश्वर की रचनात्मक शक्ति के बारे में अध्याय है, जिसमें मनुष्य की रचना भी शामिल है। आप इसके बारे में उत्पत्ति अध्याय 1 और 2 में पढ़ सकते हैं। बाइबल में अध्याय 2 मनुष्य के पतन की कहानी है। आप इसके बारे में उत्पत्ति 3 में पढ़ सकते हैं। फिर बाइबल का तीसरा, अंतिम और सबसे बड़ा अध्याय उत्पत्ति के अध्याय 3 के अंत में शुरू होता है और शेष बाइबल के माध्यम से जाता है। यह परमेश्वर के नीचे उतरने और मानवजाति को छुटकारा दिलाने की कहानी है। लोग, वह इंजील का प्रवाह है।

उस अंतिम भाग में, उस सबसे बड़े भाग में, एक प्रगतिशील प्रकटीकरण है कि कैसे परमेश्वर नीचे पहुँचता है और मानवजाति को छुटकारा दिलाता है। इसकी शुरुआत परमेश्वर द्वारा लोगों को चुनने से होती है। उसने उन्हें इस्राएल कहा- वे इब्राहीम के वंशज थे। उसने न्यायाधीशों, राजाओं, भविष्यद्वक्ताओं, बंधुओं के माध्यम से इस्राएल का नेतृत्व किया, और फिर अंत में जैसा कि रोमन 5 कहता है, "भविष्यवाणी के अनुसार समय की पूर्णता में उन लोगों के माध्यम से, यीशु आया।" यीशु, मनुष्य का पुत्र और परमेश्वर का पुत्र, और जैसा कि भविष्यवाणी में कहा गया था, उसने मनुष्य को उसके पाप से छुड़ाया। वैसे, हम इसके बारे में मत्ती, मरकुस, लूका और यूहन्ना में पढ़ते हैं। फिर प्रेरितों के काम की पुस्तक से आरम्भ करते हुए और शेष नए नियम को पढ़ते हुए, हम पाते हैं कि हर कोई जो यीशु के पास उसके लहू की बचाने वाली शक्ति के लिए आता

Scripture. People, the Bible is its best interpreter. If you have problems with a verse, find another verse that talks about the same thing and it will make it clearer to you. Compare scripture with scripture.

5) Pray. When you study the Bible, pray. Keep two things in mind: a) the devil will try to keep any one of us from correctly determining what God would have us know. The devil doesn't want us to know what is in God's Word. So, when you read the Bible, you pray that God protect you from the evil one as you try to search for his will. b) Remember that prayer and Bible study go hand-in-hand. You see, the Word of God is the sword of the Spirit (Ephesians 6:17). And that same Holy Spirit is our intercessor in prayer (Romans 8:26). So, you see, the Holy Spirit wants us to merge Bible study with prayer, and it's amazing how clear the Bible can become when you diligently study and pray.

Folks, the thing I'm worried about most is not how we interpret the Bible but whether or not we read the Bible. Just this morning in the newspaper, I saw a Gallup poll. It said that 82% of America believes that the Bible is the literal, inspired Word of God, but only 21% study it. I believe if we would just study it, we would come closer to interpreting it alike. If we would just be honest, and study. Let's try to use these principles and see if we can't see what God wants us to know. (Steve Flatt - Lesson #1012 June 16, 1991)

### Some Beliefs of Often Quoted Church Fathers

Many Christians often quote the "Apostolic Fathers" or the "early Church Fathers" to support a belief or opinion, showing that during the first or second century Christians understood the scriptures just as the speaker or writer is espousing. But while calling upon their writings for support of a particular belief or opinion, one should recognize and admit these "witnesses" also held beliefs and opinions contrary to some other personal beliefs and opinions. Below are a few to give some examples.

#### Justin Martyr <sup>45</sup>

Worship of angels. Christians also worship "the host of other good angels who follow and are made like to Him (Jesus)" (1 Apology 6), adding elsewhere "that there are angels who always exist, and are never reduced to that form out of which they sprang" (Dialogue 128).

Doctrine of works. His writings are full of salvation by works. For example: " "if men by their works show themselves worthy of this His design, they are deemed worthy" (1 Apology 10). " "...those only are deified (sic) who have lived near to God in holiness and virtue..." (1 Apology 21) " "...we hold it to be true, that punishments, and

है, और उसके नाम में बपतिस्मा लेता है, वह प्रभु की कलीसिया में जोड़ा जाता है।

यह जानने के लिए पवित्रशास्त्र के उस प्रवाह को समझना महत्वपूर्ण है कि परमेश्वर बाइबल में क्या कह रहा है। आपको प्रवाह को समझना होगा। गलत मत समझिए--ईश्वर अपने स्वभाव और अपने चरित्र और अपने प्रेम के बारे में सभी तरह से सुसंगत है, लेकिन बाइबल में उसके विशिष्ट निर्देश अलग-अलग होने वाले हैं, इस पर निर्भर करते हुए कि आप प्रवाह में कहाँ हैं।

उदाहरण के लिए, बहुत पहले पुराने नियम में, लैव्यव्यवस्था की पुस्तक में, परमेश्वर लोगों से अपने लिए जानवरों की बलि चढ़ाने के लिए कहता था - बैल, भेड़ के बच्चे और बकरे, लेकिन अब वह ऐसा नहीं करता है। जब तक आप इब्रानियों 9 तक पहुँचते हैं, आप पाते हैं कि यीशु के बलिदान के साथ, यह बिल्कुल अंतिम था, यह सर्व-पर्याप्त था, यह अंतिम बलिदान था। हम अब बलि नहीं चढ़ाते, ऐसे नहीं। आप जानते हैं कि पुराने दिनों में यहूदियों के आहार पर प्रतिबंध था, खासकर कुछ प्रकार के मांस के साथ। लेकिन प्रेरितों के काम 10 में, पतरस ने तीन बार एक दर्शन प्राप्त किया, एक चादर में नीचे उतरते हुए, ये सभी अशुद्ध जानवर और परमेश्वर की आवाज आज्ञा दे रही थी, "उठो और मारो और खाओ।" वहाँ पर क्या चल रहा है? क्या भगवान पागल है? असंगत? नहीं, नहीं, नहीं। परमेश्वर बस अपने चुने हुए प्रवाह में प्रकटीकरण प्रकट कर रहा था।

यदि आप और मैं बाइबिल की समान रूप से व्याख्या करने जा रहे हैं, और ऐसे कई धार्मिक समूह हैं जो यहां बिंदु 1 को भी नीचे नहीं ला सकते हैं - वे पवित्रशास्त्र के प्रवाह को नहीं देखते हैं।

2) पैसेज का संदर्भ। यदि हम बाइबिल की समान रूप से व्याख्या करने जा रहे हैं, तो हमें संदर्भ के बारे में कुछ समझना होगा। एक बार जब किसी धर्मग्रंथ या धर्मग्रंथों को बाइबल के प्रवाह में उनके स्थान के संबंध में पहचाना जाता है, तो इसके तत्काल संदर्भ को समझना महत्वपूर्ण है। यह प्रश्न पूछने से पहले, "इस मार्ग का मेरे लिए क्या अर्थ है?", मुझे यह प्रश्न पूछने की आवश्यकता है, "यह लेखक क्या कह रहा था जब उसने इसे पहली बार लिखा था?" लोग, जो कि बाइबिल की व्याख्या का एक महत्वपूर्ण तत्व है; अन्यथा, पवित्रशास्त्र का अर्थ कुछ भी होगा जो हम चाहते हैं कि इसका अर्थ हो।

मैं आपको एक बेतुका उदाहरण देता हूँ: सभोपदेशक 10:19 कहता है, "भोज और दाखमधु से आनन्द होता है, परन्तु धन सब बातों का उत्तर देता है।" आप इसे अपने जीवन का दर्शन कैसे बनाना चाहेंगे? उस पद को सन्दर्भ से बाहर निकालें और आप एक इपीक्यूरियन जीवन शैली जीएँगे जो परमेश्वर के तरीकों के बिल्कुल विपरीत है। कोई कहता है, "स्टीव, वह पद बाइबल में कैसे हो सकता है?" यदि आप सभोपदेशक के बारे में कुछ भी समझते हैं, और यदि आप जानते हैं कि इसे किसने लिखा है, और यदि आप जानते हैं कि उसके जीवन में क्या हो रहा था जब



chastisements, and good rewards, are rendered according to the merit of each man's actions" (1 Apology 43).

### Ignatius <sup>46</sup>

Ignatius was a bishop (presbyter, pastor) of the church at Antioch who separated the presbytery and the episcopate. Throughout these three letters, Ignatius writes of the bishop (singular), the presbytery, and the deacons, insisting that they be respected and obeyed. He equates the bishop to "the Lord himself" (L.Eph 6:1; L.Mag 6:1; L.Tra 2:1); the presbyter to "the council of the apostles" (L.Mag 6:1; L.Tra 2:2); and the deacons to servants of Christ himself (L.Mag 6:1) or to the "mysteries of Jesus Christ" (L.Tra 2:3). He commands the church "to act in harmony with the mind of the bishop" (L.Eph 4:1), and "not do anything without the bishop and the presbyters" (L.Mag 7:1; cf L.Tra 2:2). He seems to ascribe greater power to the prayer of a bishop (L.Eph 5:2), and even suggests the bishop is to be feared (L.Eph 6:1). To his credit, Ignatius does not call for such obedience to himself, but then he is not the bishop of these cities. Nevertheless, Ignatius projects a consistently humble attitude with such statements as "I am only beginning to be a disciple" (L.Eph 3:1); "I do not know whether I am worthy" (L.Tra 4:2). This notion that Christians are "not to do anything without the bishop (and the presbyters) is particularly odious. "Without these (bishop, presbyters, deacons)," he writes. "No group can be called a church." (L.Tra 3:1)

### Polycarp <sup>47</sup>

The Bible itself clearly uses the Greek terms *episkopos*? (overseer, bishop) and *presbuteros* (elder, presbyter) interchangeably. There is not even a hint of apostolic teaching for one-man (bishop) rule of an individual congregation, let alone an entire city or region. Yet, the monoepiscopate emerged in the second century, and Polycarp is cited as one of those city rulers. Throughout his seven authentic, extant letters, Ignatius of Antioch repeated separates the *episkopos*? from the *presbuteros*, calling them respectively, God's "managers" (*oikonomos*, chamberlain, governor, steward), a civil term applied to Erastus in Romans 16:23; and "assistants" (*paredroi*, a term not used in the New Testament). This idea that elders are assistants to the bishop has no basis whatsoever in Scripture. In the Roman brand of Christianity, the presbytery morphed into the priesthood as a specialized class of intermediaries uniquely authorized to administer sacraments (baptism, communion, etc.) on behalf of the bishop. This too has no basis in Scripture, where all Christians are called priests. Hierarchicalists in the modern Catholic, Anglican, and Orthodox churches use the letters of Ignatius as proof-texts to justify the monoepiscopate and the papacy. Polycarp is also used as a vital link in the doctrine of apostolic succession, which suggests that authority rests in bishops because of an unbroken chain of appointment through ordination back to the apostles themselves.

उसने इसे लिखा था, और यदि आप विशेष रूप से सभोपदेशक अध्याय 10 के संदर्भ को जानते थे, तो यह आपके लिए समझ में आएगा। आप देखिए, आपको संदर्भ को समझना होगा।

मैं आपको एक और अद्यतन उदाहरण देता हूँ कि मैं लगभग हर हफ्ते दुर्व्यवहार सुनता हूँ। कोई फिलिप्पियों 4:13 की ओर मुड़ेगा जहाँ पॉल कहता है, "जो मुझे सामर्थ्य देता है, उसके द्वारा मैं सब कुछ कर सकता हूँ।" लड़के, सकारात्मक मानसिक दृष्टिकोण के विशेषज्ञों का उस दिन एक क्षेत्र दिवस होता है। आपने कितनी बार इन टेलीविज़न प्रचारकों को वहाँ उठते और कहते सुना है, "परमेश्वर चाहता है कि आप धनी हों! परमेश्वर चाहता है कि आप सफल हों! परमेश्वर चाहता है कि आपके पास वह सब कुछ हो जो आप कभी चाहते थे! हम कैसे जानते हैं? पॉल ने कहा 'मैं कर सकता हूँ जो मुझे सामर्थ्य देता है उसके द्वारा सब कुछ करो।' लोगों, आपको इसे संदर्भ में पढ़ना चाहिए क्योंकि चारों ओर के चार पदों में पॉल संतुष्ट होने की बात कर रहा है, भले ही वह सबसे प्रतिकूल परिस्थितियों में हो। मार्ग आमतौर पर जो उपदेश दिया जाता है, उसके ठीक विपरीत कह रहा है।

3) वचन को शासन करने दें। वचन को अपने लिए बोलने दें। पहले मैंने नोट किया था कि कोई भी व्यक्ति बाइबल का अध्ययन पूरी तरह से अपने स्वयं के विचारों, या विचारों को किसी और से सीखे हुए मार्ग पर लागू करने से मुक्त नहीं करता है। लेकिन मैं आपको प्रोत्साहित करता हूँ, "खाली चादर" बनने की पूरी कोशिश करें। एक बार जब आप जान जाते हैं कि वह मार्ग बाइबल के प्रवाह में कहाँ है, और एक बार जब आप इसके तात्कालिक संदर्भ को जान जाते हैं, तो वचन को बोलने दें। तभी यह लाभदायक है, जैसा कि 2 तीमुथियुस 3:16 कहता है, "शिक्षा और डाँट और ताड़ना और शिक्षा के लिये।" तब नहीं जब मेरे पास अपनी पूर्वकल्पित धारणाएँ हैं कि मैं इसे जो चाहता हूँ उसमें मालिश करूँ; जब मैं इसे बोलने दूँ तो यह लाभदायक है।

वैसे, यहाँ एक उप-बिंदु है जिसे मुझे बाहर लाने की आवश्यकता है। वचन को अपने अनुभव पर शासन करने दें और अपने अनुभव को वचन पर शासन न करने दें। अगर मेरे पास हर बार किसी के लिए एक चौथाई कुछ अनुभव होता है, तो उन्होंने अपने अनुभव को सही ठहराने या मान्य करने के लिए बाइबल का सहारा लिया है, मैं एक अमीर आदमी होता। यदि हम वचन को परमेश्वर के प्रेरित वचन के रूप में देखने जा रहे हैं, तो इसे हमारे अनुभवों को ढालने दें, हमारे अनुभवों को वचन को ढालने न दें।

मैं आपको इसका एक और बेतुका उदाहरण देता हूँ: मैंने इसी सप्ताह एक ऐसे व्यक्ति के बारे में पढ़ा जिसने एक महिला से शादी करने के बारे में सोचा। वह प्रचारक के पास गया और बोला, "उपदेशक, मुझे कैसे पता चलेगा कि वह वही है?" क्या आप जानते हैं कि इस प्रचारक ने उसे क्या सलाह दी? उसने (प्रचारक ने) कहा, "यदि यह मैं होता, तो मैं उसकी सात बार

परिक्रमा करता जैसे इस्राएलियों ने जेरिको शहर के चारों ओर की, फिर यदि उसके दिल की दीवारें गिरती हैं, तो आप जानते हैं कि वह वही है।" क्या आप जानते हैं कि उसने ऐसा किया? यह एक सच्ची कहानी है। वह उसके चारों ओर सात बार घूमा और उसने कहा, "प्रिये, तुम्हें कैसा लग रहा है?" उसने कहा, "ठीक है, मुझे अंदर से थोड़ा अजीब लग रहा है।" सच कहूं, तो मुझे शायद अजीब लगता अगर कोई मेरे चारों ओर सात चक्कर लगाता। उन्होंने प्रस्ताव दिया, उन्होंने शादी कर ली, और एक साल से भी कम समय के बाद उनका तलाक हो गया; तब उन्होंने सोचा कि परमेश्वर ने उन्हें झूठा संकेत क्यों दिया है। क्या यह अब तक की सबसे हास्यास्पद चीज नहीं है? भगवान ने उन्हें बिल्कुल संकेत नहीं दिया! वे पुराने नियम से कुछ निकाल रहे थे, संदर्भ से बाहर, अपने अनुभव को यह बताने की कोशिश कर रहे थे कि वचन ने क्या कहा। लोग, ऐसा मत करो! इस प्रकार परमेश्वर ने अपने वचन की व्याख्या करने के लिए रचना नहीं की।

4) भाष्य के रूप में अन्य शास्त्र। अगर मैं बाइबिल की व्याख्या करने जा रहा हूं जैसे आप इसकी व्याख्या करेंगे, और अगर हम सभी इसे सही तरीके से करेंगे, तो आइए पवित्रशास्त्र की तुलना अन्य धर्मग्रंथों से करें। जब आप धर्मग्रंथ का अध्ययन करते हैं, देर-सबेर आप एक वास्तविक कठिन मार्ग से टकराने वाले हैं। हम में से अधिकांश जब हम उस कठिन मार्ग से टकराते हैं तो दौड़ते हैं और एक कमेंट्री लेते हैं। हम देखते हैं कि इसका क्या मतलब है। टिप्पणियों का एक योग्य उद्देश्य है, लेकिन मैं आज आपको बताना चाहता हूं कि उनकी सीमाएं हैं, और यहां बताया गया है:

- भाष्य पुरुषों द्वारा पुरुषों के लिए लिखे गए अप्रेरित दस्तावेज हैं।
- एक भाष्य शास्त्र के किसी भी अंश की व्याख्या दिखा सकता है और दूसरी भाष्य पूरी तरह से भिन्न दृष्टिकोण प्रस्तुत करेगा। इसलिए, व्याख्याओं के बारे में विवाद के इस मुद्दे पर टिप्पणियों ने योगदान दिया है।

शास्त्र के एक मार्ग पर सबसे अच्छी जगह शास्त्र के अन्य मार्ग हैं। यदि आपके पास पहले से क्रॉस-रेफरेंस बाइबिल नहीं है (आज ज्यादातर बाइबिल हैं), तो इसका मतलब यह है कि एक कविता में एक छोटा अक्षर, थोड़ी संख्या और आपके पृष्ठ पर कहीं एक फुटनोट है जो आपको बाइबल में अन्य स्थानों को जानें जो उसी चीज़ से संबंधित हैं। यदि आपके पास उनमें से एक नहीं है, तो उनमें से एक प्राप्त करें। मैं आपको कुछ सामयिक बाइबिल और कुछ सामंजस्य की भी सलाह दूंगा जो आपको यह बता सकें कि बाइबल में शब्द कहां दिखाई देते हैं। ये भाष्य नहीं हैं, ये कोई अंतर्दृष्टि या किसी मनुष्य की राय प्रदान नहीं करते हैं, ये केवल आपको पवित्रशास्त्र को सहसंबंधित करने में मदद करते हैं। लोग, बाइबिल इसका सबसे अच्छा दुभाषिया है। यदि आपको किसी पद से समस्या है, तो कोई

## Endnotes

1. <http://en.wikipedia.org/wiki/Tanakh>
2. <http://en.wikipedia.org/wiki/Torah>
3. <http://en.wikipedia.org/wiki/Talmud>
4. <http://www.godandscience.org/apologetics/bibleorigin.html>
5. <http://www.godandscience.org/apologetics/bibleorigin.html>
- 6a [http://en.wikipedia.org/wiki/Masoretic\\_Text](http://en.wikipedia.org/wiki/Masoretic_Text)
6. The New Analytical Bible King James Version, John A Dickson Publishing Co 1973 p. 3
7. The New Testament Documents - Are They Reliable?, Inter-Varsity Press, F. F. Bruce p.10
8. The New Testament Documents - Are They Reliable?, Inter-Varsity Press, F. F. Bruce p. 24.
9. (Luke 24:44.)
10. History of the Bible: How the Bible came to us, by Wesley Ringer <http://www.godandscience.org/apologetics/bibleorigin.html>
11. <http://www.gregandsheila.com/ag/bible.htm>
12. [www.licoc.org/TBS/Canonization and Translations.htm](http://www.licoc.org/TBS/Canonization and Translations.htm) #Translating
13. <http://www.godandscience.org/apologetics/bibleorigin.html>
14. <http://net.bible.org/dictionary.php?word=Latin%20Version,%20The%20Old>
15. [www.gregandsheila.com/ag/bible.htm](http://www.gregandsheila.com/ag/bible.htm), The History of God's Word in the English Bible, Greg Moore
16. [www.gregandsheila.com/ag/bible.htm](http://www.gregandsheila.com/ag/bible.htm), The History of God's Word in the English Bible, Greg Moore
17. [www.gregandsheila.com/ag/bible.htm](http://www.gregandsheila.com/ag/bible.htm), The History of God's Word in the English Bible, Greg Moore
18. [www.gregandsheila.com/ag/bible.htm](http://www.gregandsheila.com/ag/bible.htm), The History of God's Word in the English Bible, Greg Moore
19. [www.gregandsheila.com/ag/bible.htm](http://www.gregandsheila.com/ag/bible.htm), The History of God's Word in the English Bible, Greg Moore
20. [www.gregandsheila.com/ag/bible.htm](http://www.gregandsheila.com/ag/bible.htm), The History of God's Word in the English Bible, Greg Moore
21. [www.gregandsheila.com/ag/bible.htm](http://www.gregandsheila.com/ag/bible.htm), The History of God's Word in the English Bible, Greg Moore
22. [en.wikipedia.org/wiki/Dead\\_Sea\\_Scrolls](http://en.wikipedia.org/wiki/Dead_Sea_Scrolls)
23. [www.centuryone.com/25dssfacts.html](http://www.centuryone.com/25dssfacts.html)
24. Bible Translation A Complex Problem, Dick Sztanyo, The Restorer May/June 1985 p.13
25. [www.faithfacts.gospelcom.net/maps\\_m.html](http://www.faithfacts.gospelcom.net/maps_m.html)
26. Critique of a "Brief Critical Review" of the New International Version, October 1984 by Cecil Wright. p 5
27. Bible Translation A Complex Problem, Dick Sztanyo, The Restorer May/June 1985 p.13
28. Bible Translation A Complex Problem, Dick Sztanyo, The Restorer May/June 1985 p.13
29. [www.gregandsheila.com/ag/bible.htm](http://www.gregandsheila.com/ag/bible.htm), The History of God's Word in the English Bible, Greg Moore
30. <http://www.answers.org/bible/canonicity.html>
31. <http://gbgm-umc.org/umw/bible/outside.stm>
32. <http://www.straightdope.com/mailbag/mbible5.html>
33. <http://www.licoc.org/TBS/Canonization%20and%20Translations.htm>

अन्य पद खोजें जो उसी बात के बारे में बात करता हो और यह आपके लिए इसे स्पष्ट कर देगा।

5) प्रार्थना करो। जब आप बाइबल का अध्ययन करें, प्रार्थना करें। दो बातों को ध्यान में रखें: अ) शैतान हममें से किसी को भी यह निर्धारित करने से रोकने की कोशिश करेगा कि परमेश्वर हमसे क्या जानना चाहता है। शैतान नहीं चाहता कि हम जानें कि परमेश्वर के वचन में क्या है। इसलिए, जब आप बाइबल पढ़ते हैं, तो आप प्रार्थना करते हैं कि जब आप उसकी इच्छा की खोज करने का प्रयास करते हैं तो परमेश्वर आपको उस दृष्टि से बचाए। ख) याद रखें कि प्रार्थना और बाइबल अध्ययन साथ-साथ चलते हैं। आप देखिए, परमेश्वर का वचन आत्मा की तलवार है (इफिसियों 6:17)। और वही पवित्र आत्मा प्रार्थना में हमारा मध्यस्थ है (रोमियों 8:26)। तो, आप देखते हैं, पवित्र आत्मा चाहता है कि हम बाइबिल अध्ययन को प्रार्थना के साथ मिला दें, और यह आश्चर्यजनक है कि जब आप लगन से अध्ययन और प्रार्थना करते हैं तो बाइबल कितनी स्पष्ट हो सकती है।

दोस्तों, मुझे सबसे ज्यादा चिंता इस बात की है कि हम बाइबल की व्याख्या कैसे करते हैं बल्कि यह है कि हम बाइबल पढ़ते हैं या नहीं। आज सुबह ही अखबार में मैंने गैलप पोल देखा। इसमें कहा गया है कि अमेरिका के 82% लोग मानते हैं कि बाइबिल ईश्वर का शाब्दिक, प्रेरित शब्द है, लेकिन केवल 21% ही इसका अध्ययन करते हैं। मेरा मानना है कि अगर हम इसका अध्ययन करेंगे, तो हम इसकी समान रूप से व्याख्या करने के करीब पहुंचेंगे। अगर हम सिर्फ ईमानदार होंगे, और अध्ययन करेंगे। आइए इन सिद्धांतों का उपयोग करने का प्रयास करें और देखें कि क्या हम वह नहीं देख पाते जो परमेश्वर हमसे जानना चाहता है। (स्टीव फ्लैट - पाठ #1012 16 जून 1991)

## अक्सर उद्धृत चर्च फादर्स के कुछ विश्वास

कई ईसाई अक्सर "अपोस्टोलिक पिता" या "प्रारंभिक चर्च पिता" को एक विश्वास या राय का समर्थन करने के लिए उद्धृत करते हैं, यह दिखाते हुए कि पहली या दूसरी शताब्दी के दौरान ईसाइयों ने शास्त्रों को वैसे ही समझा जैसे वक्ता या लेखक जासूसी कर रहे हैं। लेकिन एक विशेष विश्वास या राय के समर्थन के लिए उनके लेखन का आह्वान करते हुए, इन "गवाहों" को कुछ अन्य व्यक्तिगत मान्यताओं और मतों के विपरीत मान्यता और स्वीकार करना चाहिए। नीचे कुछ उदाहरण देने के लिए कुछ हैं।

## जस्टिन शहीद<sup>45</sup>

देवदूतों की पूजा। ईसाई भी "अन्य अच्छे स्वर्गदूतों के मेजबान की पूजा करते हैं जो उनका पालन करते हैं और उनके (यीशु) की तरह बनते हैं" (1 क्षमायाचना 6), कहीं और जोड़ते हुए "कि ऐसे स्वर्गदूत हैं जो हमेशा मौजूद रहते हैं, और कभी भी उस रूप में कम नहीं होते हैं जिससे वे sprang" (संवाद 128)।

34.

[www.licoc.org/TBS/Canonization%20and%20Translations.htm#Translating](http://www.licoc.org/TBS/Canonization%20and%20Translations.htm#Translating)

34a. [www.en.wikipedia.org/wiki/Bibles#The\\_New\\_Testament](http://www.en.wikipedia.org/wiki/Bibles#The_New_Testament),  
Wikipedia Encyclopedia, Bible-The New Testament

34a [http://en.wikipedia.org/wiki/King\\_James\\_Version\\_of\\_the\\_Bible](http://en.wikipedia.org/wiki/King_James_Version_of_the_Bible)  
35.

<http://www.licoc.org/TBS/Canonization%20and%20Translations.htm>  
36.

<http://www.licoc.org/TBS/Canonization%20and%20Translations.htm>  
37.

<http://www.licoc.org/TBS/Canonization%20and%20Translations.htm>  
38. [www.zianet.com/maxey/versions.htm](http://www.zianet.com/maxey/versions.htm) A View of Versions - King James Version, Al Maxey

39. [www.zianet.com/maxey/versions.htm](http://www.zianet.com/maxey/versions.htm) A View of Versions-New International Version, Al Maxey

40. [www.zianet.com/maxey/versions.htm](http://www.zianet.com/maxey/versions.htm) A View of Versions - Living Bible, Al Maxey

41. [www.zianet.com/maxey/versions.htm](http://www.zianet.com/maxey/versions.htm) A view of Versions - New American Standard, Al Maxey

42. [www.zianet.com/maxey/versions.htm](http://www.zianet.com/maxey/versions.htm) A view of Versions - New World Translation, Al Maxey

43. [www.gregandsheila.com/ag/bible.htm](http://www.gregandsheila.com/ag/bible.htm), The History of God's Word in the English Bible, Greg Moore

44. [http://en.wikipedia.org/wiki/God's\\_Word\\_\(bible\\_translation\)](http://en.wikipedia.org/wiki/God's_Word_(bible_translation))

45. <http://www.peculiarpress.com/ekklesia/archive/Ekklesia73.htm>

46. <http://www.peculiarpress.com/ekklesia/archive/Ekklesia80.htm>

47. <http://www.peculiarpress.com/ekklesia/archive/Ekklesia88.htm>

कार्यों का सिद्धांत. उनके लेखन कर्मों से मुक्ति से भरे हुए हैं। उदाहरण के लिए: "यदि मनुष्य अपने कामों से खुद को उसके डिजाइन के योग्य दिखाते हैं, तो उन्हें योग्य माना जाता है" (1 क्षमायाचना 10)। सद्गुण ..." (1 माफी 21) "... हम इसे सच मानते हैं, कि दंड, और ताड़ना, और अच्छे पुरस्कार, प्रत्येक व्यक्ति के कार्यों की योग्यता के अनुसार प्रदान किए जाते हैं" (1 क्षमायाचना 43)।

### इग्राटियस<sup>46</sup>

इग्राटियस एंटीओक में चर्च का एक बिशप (प्रेस्बिटर, पादरी) था जिसने प्रेस्बिटरी और एपिस्कोपेट को अलग कर दिया था। इन तीन पत्रों के दौरान, इग्राटियस ने बिशप (एकवचन), प्रेस्बिटरी और डीकनों के बारे में लिखा है, जिसमें जोर देकर कहा गया है कि उनका सम्मान किया जाना चाहिए और उनका पालन किया जाना चाहिए। वह धर्माध्यक्ष की तुलना "स्वयं प्रभु" से करता है (एल. इफ 6:1; एल.मैग 6:1; एल.ट्रा 2:1); "प्रेरितों की परिषद" के प्रेस्बिटर (एल.मैग 6:1; एल.ट्रा 2:2); और स्वयं मसीह के सेवकों के लिए डीकन (एल.मैग 6:1) या "यीशु मसीह के रहस्य" (एल.ट्रा 2:3)। वह कलीसिया को आदेश देता है कि "बिशप के मन के अनुसार काम करे" (एल. इफ 4:1), और "बिशप और प्रेस्बिटर के बिना कुछ न करे" (एल.मैग 7:1; सीएफ एल.ट्रा 2):2). ऐसा लगता है कि वह एक बिशप की प्रार्थना को अधिक शक्ति देता है (एल.इफ 5:2), और यहां तक कि सुझाव देता है कि बिशप से डरना चाहिए (एल.इफ 6:1)। अपने श्रेय के लिए, इग्राटियस खुद के लिए इस तरह की आज्ञाकारिता का आह्वान नहीं करता है, लेकिन तब वह इन शहरों का बिशप नहीं है। फिर भी, इग्राटियस ऐसे बयानों के साथ लगातार विनम्र रवैया रखता है जैसे "मैं केवल एक शिष्य बनना शुरू कर रहा हूँ" (एल.इफ 3:1); "मैं नहीं जानता कि मैं इस योग्य हूँ" (ल.त्रा. 4:2)। यह धारणा है कि ईसाइयों को "बिशप (और प्रेस्बिटर) के बिना कुछ भी नहीं करना है, विशेष रूप से घृणित है। "इनके बिना (बिशप, प्रेस्बिटर, डीकन)," वह लिखते हैं। "किसी भी समूह को चर्च नहीं कहा जा सकता है।" (एल. ट्रे 3:1) मैं केवल एक शिष्य बनना शुरू कर रहा हूँ" (एल.इफ 3:1); "मैं नहीं जानता कि मैं योग्य हूँ या नहीं" (एल.ट्रे. 4:2)। यह धारणा है कि ईसाई "बिशप के बिना कुछ भी नहीं कर सकते" (और प्रेस्बिटर) विशेष रूप से घृणित है। "इनके बिना (बिशप, प्रेस्बिटर, डीकन)," वह लिखते हैं। "किसी भी समूह को चर्च नहीं कहा जा सकता।" (एल. ट्रा 3:1) मैं केवल एक शिष्य बनना शुरू कर रहा हूँ" (एल.इफ 3:1); "मैं नहीं जानता कि मैं योग्य हूँ या नहीं" (एल.ट्रे. 4:2)। यह धारणा है कि ईसाई "बिशप के बिना कुछ भी नहीं कर सकते" (और प्रेस्बिटर) विशेष रूप से घृणित है। "इनके बिना (बिशप, प्रेस्बिटर, डीकन)," वह लिखते हैं। "किसी भी समूह को चर्च नहीं कहा जा सकता।" (एल.ट्रा 3:1)

### पोलीकार्प<sup>47</sup>

बाइबिल स्वयं स्पष्ट रूप से ग्रीक शब्द एपिस्कोप का उपयोग करता है? (ओवरसियर, बिशप) और प्रीब्यूटेरोस (बड़ा, प्रेस्बिटर)

एक दूसरे के स्थान पर। पूरे शहर या क्षेत्र की तो बात ही छोड़िए, एक व्यक्ति की मंडली के एक-व्यक्ति (बिशप) शासन के लिए प्रेरितिक शिक्षा का कोई संकेत भी नहीं है। फिर भी, मोनोएपिस्कोपेट दूसरी शताब्दी में उभरा, और पॉलीकार्प को उन शहर शासकों में से एक के रूप में उद्धृत किया गया है। अपने सात प्रामाणिक, प्रचलित पत्रों के दौरान, एंटीओक के इग्नाटियस ने बार-बार एपिस्कोप को अलग किया? प्रीब्यूटरोस से, उन्हें क्रमशः भगवान के "प्रबंधक" (ओइकोनोमोस, चेम्बरलेन, गवर्नर, स्टीवर्ड) कहते हुए, रोमियों 16:23 में एरास्टस के लिए एक नागरिक शब्द लागू किया गया; और "सहायक" (पैरेड्रोई, एक शब्द जिसका उपयोग नए नियम में नहीं किया गया है)। यह विचार कि प्राचीन बिशप के सहायक हैं, पवित्रशास्त्र में इसका कोई आधार नहीं है। ईसाई धर्म के रोमन ब्रांड में, बिशप की ओर से संस्कारों (बपतिस्मा, साम्यवाद, आदि) को प्रशासित करने के लिए विशिष्ट रूप से अधिकृत बिचौलियों के एक विशेष वर्ग के रूप में प्रेस्बिटरि को पुरोहिती में बदल दिया गया। इसका भी पवित्रशास्त्र में कोई आधार नहीं है, जहाँ सभी ईसाईयों को याजक कहा जाता है। आधुनिक कैथोलिक, एंग्लिकन और रूढ़िवादी चर्चों में पदानुक्रमवादी इग्नाटियस के पत्रों का उपयोग मोनोएपिस्कोपेट और पोपसी को सही ठहराने के लिए प्रमाण-पाठ के रूप में करते हैं। पॉलीकार्प का उपयोग अपोस्टोलिक उत्तराधिकार के सिद्धांत में एक महत्वपूर्ण कड़ी के रूप में भी किया जाता है, जो यह सुझाव देता है कि प्राधिकार स्वयं प्रेरितों के लिए समन्वय के माध्यम से नियुक्ति की एक अटूट श्रृंखला के कारण बिशपों में रहता है। जहाँ सभी ईसाई पुजारी कहलाते हैं। आधुनिक कैथोलिक, एंग्लिकन और रूढ़िवादी चर्चों में पदानुक्रमवादी इग्नाटियस के पत्रों का उपयोग मोनोएपिस्कोपेट और पोपसी को सही ठहराने के लिए प्रमाण-पाठ के रूप में करते हैं। पॉलीकार्प का उपयोग अपोस्टोलिक उत्तराधिकार के सिद्धांत में एक महत्वपूर्ण कड़ी के रूप में भी किया जाता है, जो यह सुझाव देता है कि प्राधिकार स्वयं प्रेरितों के लिए समन्वय के माध्यम से नियुक्ति की एक अटूट श्रृंखला के कारण बिशपों में रहता है।

## एंडनोट्स

1. <http://en.wikipedia.org/wiki/Tanakh2> |

<http://en.wikipedia.org/wiki/Torah3> |

<http://en.wikipedia.org/wiki/Talmud4> |

<http://www.godandscience.org/apologetics/bibleorigin.html5> |

<http://www.godandscience.org/apologetics/bibleorigin.html6a>  
[http://en.wikipedia.org/wiki/Masoretic\\_Text](http://en.wikipedia.org/wiki/Masoretic_Text) 6. द न्यू एनालिटिकल बाइबल किंग जेम्स वर्जन, जॉन ए डिक्सन पब्लिशिंग कंपनी 1973 पी। 37. द न्यू टेस्टामेंट डॉक्युमेंट्स - आर दे रिलायबल?, इंटर-वर्सिटी प्रेस, एफएफ ब्रूस पी.108। द न्यू टेस्टामेंट डॉक्युमेंट्स - आर दे रिलायबल?, इंटर-वर्सिटी प्रेस, एफएफ ब्रूस पी. 24.9। (लूका 24:44)10. बाइबिल का इतिहास: वेस्ले रिगर <http://www> द्वारा बाइबिल हमारे पास कैसे आया।

[Godandscience.org/apologetics/bibleorigin.html11](http://www.godandscience.org/apologetics/bibleorigin.html11)।

<http://www.gregandsheila.com/ag/bible.htm12>।

[www.licoc.org/TBS/Canonization and Translations.htm](http://www.licoc.org/TBS/Canonization_and_Translations.htm)

#Translating13।

<http://www.godandscience.org/apologetics/bibleorigin.html14>।

<http://net.bible.org/dictionary.php?word=Latin%20Version,%20The%20Old15>। [www.gregandsheila.com/ag/bible.htm](http://www.gregandsheila.com/ag/bible.htm), द हिस्ट्री ऑफ़ गॉड्स

वर्ड इन द इंग्लिश बाइबल, ग्रेग मूर16।

[www.gregandsheila.com/ag/bible.htm](http://www.gregandsheila.com/ag/bible.htm), द हिस्ट्री ऑफ़ गॉड्स वर्ड इन द

इंग्लिश बाइबल, ग्रेग मूर17। [www.gregandsheila.com/ag/bible.htm](http://www.gregandsheila.com/ag/bible.htm), द

हिस्ट्री ऑफ़ गॉड्स वर्ड इन द इंग्लिश बाइबल, ग्रेग मूर18।

[www.gregandsheila.com/ag/bible.htm](http://www.gregandsheila.com/ag/bible.htm), द हिस्ट्री ऑफ़ गॉड्स वर्ड इन द

इंग्लिश बाइबल, ग्रेग मूर19। [www.gregandsheila.com/ag/bible.htm](http://www.gregandsheila.com/ag/bible.htm), द

हिस्ट्री ऑफ़ गॉड्स वर्ड इन द इंग्लिश बाइबल, ग्रेग मूर20।

[www.gregandsheila.com/ag/bible.htm](http://www.gregandsheila.com/ag/bible.htm), द हिस्ट्री ऑफ़ गॉड्स वर्ड इन द

इंग्लिश बाइबल, ग्रेग मूर 21। [www.gregandsheila.com/ag/bible.htm](http://www.gregandsheila.com/ag/bible.htm), द

हिस्ट्री ऑफ़ गॉड्स वर्ड इन द इंग्लिश बाइबल, ग्रेग मूर22।

[en.wikipedia.org/wiki/Dead\\_Sea\\_Scrolls23](http://en.wikipedia.org/wiki/Dead_Sea_Scrolls23)।

[www.centerone.com/25dssfacts.html24](http://www.centerone.com/25dssfacts.html24)। बाइबिल अनुवाद एक जटिल

समस्या, डिक ज़तान्यो, द रिस्टोरर मई/जून 1985 पृष्ठ 1325।

[www.faithfacts.gospelcom.net/maps\\_m.html26](http://www.faithfacts.gospelcom.net/maps_m.html26)। सेसिल राइट द्वारा

अक्टूबर 1984 में नए अंतर्राष्ट्रीय संस्करण की "संक्षिप्त आलोचनात्मक

समीक्षा" की आलोचना। पृष्ठ 527. बाइबिल अनुवाद एक जटिल समस्या, डिक

ज़तान्यो, द रिस्टोरर मई/जून 1985 पृष्ठ.1328। बाइबिल अनुवाद एक जटिल

समस्या, डिक स्टान्यो, द रिस्टोरर मे/जून 1985 पृष्ठ 1329।

[www.gregandsheila.com/ag/bible.htm](http://www.gregandsheila.com/ag/bible.htm), द हिस्ट्री ऑफ़ गॉड्स वर्ड इन द

इंग्लिश बाइबल, ग्रेग मूर द हिस्ट्री ऑफ़ गॉड्स वर्ड इन द इंग्लिश बाइबल, ग्रेग

मूर 22। [en.wikipedia.org/wiki/Dead\\_Sea\\_Scrolls23](http://en.wikipedia.org/wiki/Dead_Sea_Scrolls23)।

[www.centerone.com/25dssfacts.html24](http://www.centerone.com/25dssfacts.html24)। बाइबिल अनुवाद एक जटिल

समस्या, डिक ज़तान्यो, द रिस्टोरर मई/जून 1985 पृष्ठ 1325।

[www.faithfacts.gospelcom.net/maps\\_m.html26](http://www.faithfacts.gospelcom.net/maps_m.html26)। सेसिल राइट द्वारा

अक्टूबर 1984 में नए अंतर्राष्ट्रीय संस्करण की "संक्षिप्त आलोचनात्मक

समीक्षा" की आलोचना। पृष्ठ 527. बाइबिल अनुवाद एक जटिल समस्या, डिक

ज़तान्यो, द रिस्टोरर मई/जून 1985 पृष्ठ.1328। बाइबिल अनुवाद एक जटिल

समस्या, डिक स्टान्यो, द रिस्टोरर मे/जून 1985 पृष्ठ 1329।

[www.gregandsheila.com/ag/bible.htm](http://www.gregandsheila.com/ag/bible.htm), द हिस्ट्री ऑफ़ गॉड्स वर्ड इन द

इंग्लिश बाइबल, ग्रेग मूर द हिस्ट्री ऑफ़ गॉड्स वर्ड इन द इंग्लिश बाइबल, ग्रेग

मूर 22। [en.wikipedia.org/wiki/Dead\\_Sea\\_Scrolls23](http://en.wikipedia.org/wiki/Dead_Sea_Scrolls23)।

[www.centerone.com/25dssfacts.html24](http://www.centerone.com/25dssfacts.html24)। बाइबिल अनुवाद एक जटिल

समस्या, डिक ज़तान्यो, द रिस्टोरर मई/जून 1985 पृष्ठ 1325।

[www.faithfacts.gospelcom.net/maps\\_m.html26](http://www.faithfacts.gospelcom.net/maps_m.html26) | सेसिल राइट द्वारा अक्टूबर 1984 में नए अंतर्राष्ट्रीय संस्करण की "संक्षिप्त आलोचनात्मक समीक्षा" की आलोचना। पृष्ठ 527. बाइबिल अनुवाद एक जटिल समस्या, डिक ज्तान्यो, द रिस्टर मे/जून 1985 पृष्ठ.1328। बाइबिल अनुवाद एक जटिल समस्या, डिक स्टान्यो, द रिस्टर मे/जून 1985 पृष्ठ 1329।

[www.gregandsheila.com/ag/bible.htm](http://www.gregandsheila.com/ag/bible.htm), द हिस्ट्री ऑफ़ गॉड्स वर्ड इन द इंग्लिश बाइबल, ग्रेग मूर द रिस्टर मे/जून 1985 पृष्ठ 1325।

[www.faithfacts.gospelcom.net/maps\\_m.html26](http://www.faithfacts.gospelcom.net/maps_m.html26) | सेसिल राइट द्वारा अक्टूबर 1984 में नए अंतर्राष्ट्रीय संस्करण की "संक्षिप्त आलोचनात्मक समीक्षा" की आलोचना। पृष्ठ 527. बाइबिल अनुवाद एक जटिल समस्या, डिक ज्तान्यो, द रिस्टर मे/जून 1985 पृष्ठ.1328। बाइबिल अनुवाद एक जटिल समस्या, डिक स्टान्यो, द रिस्टर मे/जून 1985 पृष्ठ 1329।

[www.gregandsheila.com/ag/bible.htm](http://www.gregandsheila.com/ag/bible.htm), द हिस्ट्री ऑफ़ गॉड्स वर्ड इन द इंग्लिश बाइबल, ग्रेग मूर द रिस्टर मे/जून 1985 पृष्ठ 1325।

[www.faithfacts.gospelcom.net/maps\\_m.html26](http://www.faithfacts.gospelcom.net/maps_m.html26) | सेसिल राइट द्वारा अक्टूबर 1984 में नए अंतर्राष्ट्रीय संस्करण की "संक्षिप्त आलोचनात्मक समीक्षा" की आलोचना। पृष्ठ 527. बाइबिल अनुवाद एक जटिल समस्या, डिक ज्तान्यो, द रिस्टर मे/जून 1985 पृष्ठ.1328। बाइबिल अनुवाद एक जटिल समस्या, डिक स्टान्यो, द रिस्टर मे/जून 1985 पृष्ठ 1329।

[www.gregandsheila.com/ag/bible.htm](http://www.gregandsheila.com/ag/bible.htm), द हिस्ट्री ऑफ़ गॉड्स वर्ड इन द इंग्लिश बाइबल, ग्रेग मूर

30. <http://www.answers.org/bible/canonicity.html31> | <http://gbgm-umc.org/umw/bible/outside.stm32> |

<http://www.straightdope.com/mailbag/mbible5.html>

33.

<http://www.licoc.org/TBS/Canonization%20and%20Translations.htm34> |

[www.licoc.org/TBS/Canonization%20and%20Translations.htm#Translating34a](http://www.licoc.org/TBS/Canonization%20and%20Translations.htm#Translating34a) | [www.en.wikipedia.org/wiki/Bibles#The\\_New\\_Testament](http://www.en.wikipedia.org/wiki/Bibles#The_New_Testament), विकिपीडिया एनसाइक्लोपीडिया, बाइबिल-द न्यू टेस्टामेंट34a

[http://en.wikipedia.org/wiki/King\\_James\\_Version\\_of\\_the\\_Bible35](http://en.wikipedia.org/wiki/King_James_Version_of_the_Bible35) |

<http://www.licoc.org/TBS/Canonization%20and%20Translations.htm36> |

<http://www.licoc.org/TBS/Canonization%20and%20Translations.htm37> |

<http://www.licoc.org/TBS/Canonization%20and%20Translations.htm38> | [www.zianet.com/maxey/versions.htm](http://www.zianet.com/maxey/versions.htm) संस्करणों का एक दृश्य - किंग जेम्स संस्करण, अल मैक्सी 39।

[www.zianet.com/maxey/versions.htm](http://www.zianet.com/maxey/versions.htm) संस्करणों का एक दृश्य-नया अंतर्राष्ट्रीय संस्करण, अल मैक्सी40।

[www.zianet.com/maxey/versions.htm](http://www.zianet.com/maxey/versions.htm) संस्करणों का एक दृश्य - लिविंग बाइबल, अल मैक्सी41। [www.zianet.com/maxey/versions.htm](http://www.zianet.com/maxey/versions.htm) संस्करणों का एक दृश्य - न्यू अमेरिकन स्टैंडर्ड, अल मैक्सी42।

[www.zianet.com/maxey/versions.htm](http://www.zianet.com/maxey/versions.htm) संस्करणों का एक दृश्य - न्यू वर्ल्ड ट्रांसलेशन, अल मैक्सी43। [www.gregandsheila.com/ag/bible.htm](http://www.gregandsheila.com/ag/bible.htm), द हिस्ट्री ऑफ़ गॉड्स वर्ड इन द इंग्लिश बाइबल, ग्रेग मूर44।

[http://en.wikipedia.org/wiki/God's\\_Word\\_\(bible\\_translation\)45](http://en.wikipedia.org/wiki/God's_Word_(bible_translation)45).

<http://www.peculiarpress.com/ekklesia/archive/Ekklesia73.htm46> |

<http://www.peculiarpress.com/ekklesia/archive/Ekklesia80.htm>



47. <http://www.peculiarpress.com/ekklesia/archive/Ekklesia88.htm>